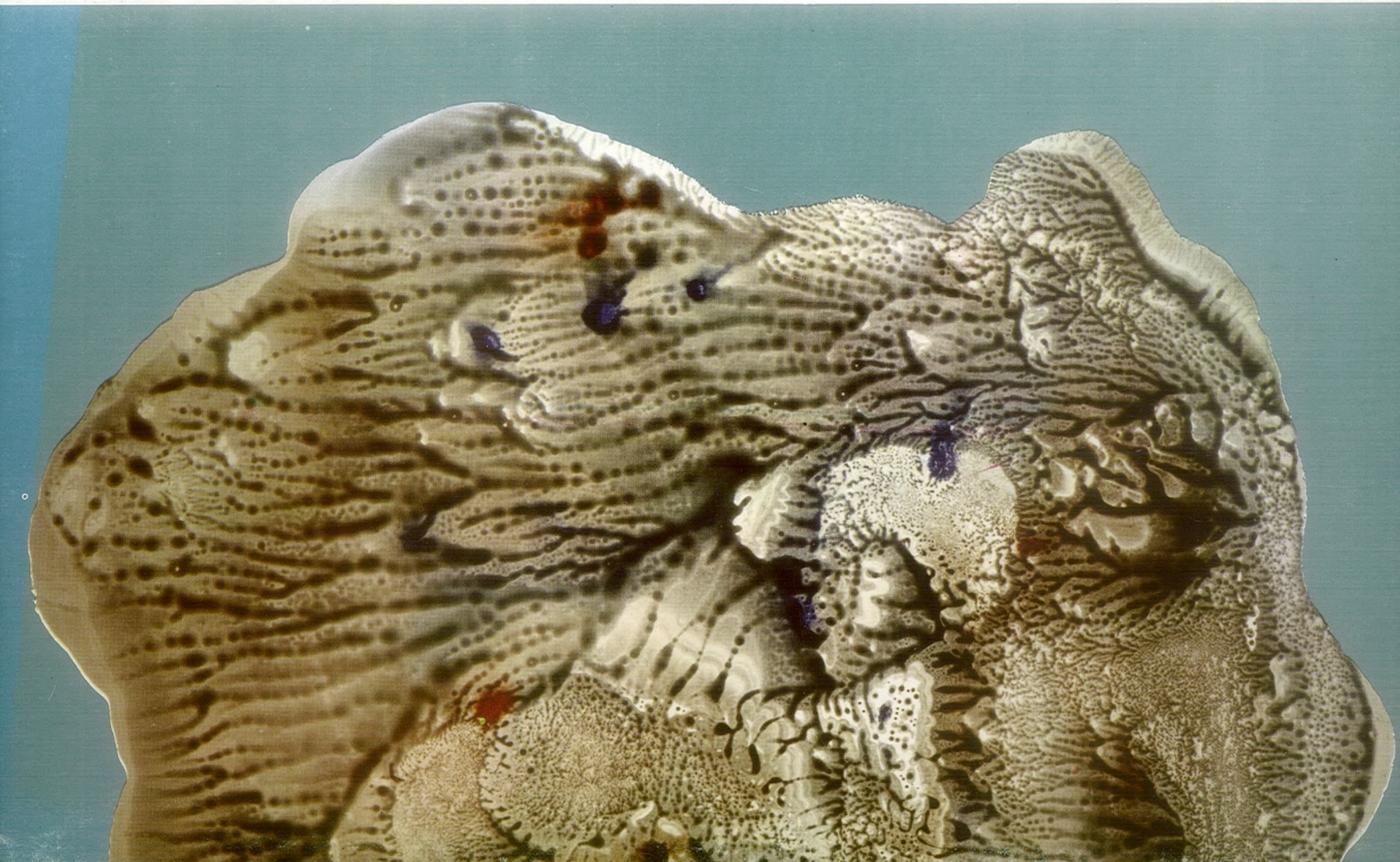
Instituto de Estudios Alicantinos

REVISTA DE INVESTIGACION Y ENSAYOS



Revista del Instituto de Estudios Alicantinos

Alicante

Excma. Diputación Provincial

REVISTA DE INVESTIGACION Y ENSAYOS
del
INSTITUTO DE ESTUDIOS ALICANTINOS
EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL
de
ALICANTE

Núm. 32
II Epoca
Enero-Abril, 1981

DIRECTOR: ADRIAN ESPI VALDES
SUB-DIRECTOR: Manuel Martínez Blasco
CONSEJO ASESOR: Juan de Dios Aguilar Gómez
Enrique Llobregat Conesa
Manuel Martínez Blasco
Vicente Martínez Morellá
Juan Antonio Montesinos Busutil
Luis Rivera Pérez
CONSEJO DE REDACCION: Vicente Mojica Benito
Juan Mateo Box
José Antonio Cía Martínez
Enrique Llobregat Conesa
P. Francisco Espinosa Cañizares
Gaspar Peral Baeza
Gregorio Hernández Rodríguez

PORTADA: José A. Cía
DEPOSITO LEGAL: A.51-1969
IMPRESA EN: Gráficas DIAZ. Marte, 6. Alicante

sumario

El concepto de sismicidad y evolución de la Península Ibérica. *Julio Mezcua* 7

Vida y obra de Vicente Inglada Ors (1879-1949). *Fernando Rodríguez de la Torre* 13

Nuevas aportaciones para el conocimiento del Eneolítico. *Rafael Ramos* 79

El yacimiento prehistórico de Catí Foradá, Petrel (Alicante). *Michael J. Walker* 87

Democracia industrial en la provincia de Alicante. *Pascual Gisbert* 91

Tensiones sociales en la Baronía de Planes en vísperas de la expulsión de los moriscos. *Rosa M.ª Blasco y Jesús Maiso* 107

Fraseología popular valenciana. *Ramón Llorens* . 115

Don José de Espejo y Cisneros, obispo de Orihuela, consejero de Felipe V. *Angel Benito*..... 133

Aproximación a la antipoesía de Nicanor Parra. *Jaime Mas*..... 141

Miguel Abad Miró. *Lourdes Pérez y Miguel Angel Esteve* 161

Poemas. *Esperanza López Villellas*..... 169

ESTUDIOS Y ARTICULOS

Julio Mezcua

EL CONCEPTO DE SISMICIDAD Y EVOLUCION DE LA PENINSULA IBERICA (*)

Introducción

Los terremotos pueden considerarse como una manifestación del dinamismo de la corteza terrestre, la cual, sujeta a diversos esfuerzos, se rompe por la parte más débil. En esta zona se producen fracturas o fallas que generan una energía que se disipa en forma de ondas elásticas. Estas ondas son las que en su transición ponen en movimiento, en mayor o menor grado, todo lo que encuentran a su paso manifestándose, de esta forma, la ocurrencia del sismo. El estudio de un terremoto consiste pues, en su última instancia, en el cálculo de las condiciones físicas que han provocado dicha rotura y por esta razón ha de determinarse su ubicación en el interior de la Tierra o hipocentro, su propagación sobre la superficie o epicentro, la forma en que se ha sentido o intensidad, la energía liberada o magnitud así como los esfuerzos responsables de esta rotura. Conocidos, para una región de la Tierra, estos parámetros, constituyen lo que se conoce como sismicidad de dicha región.

El propósito de este trabajo es divulgar una serie de concep-

(*) A ruegos del Consejo de Redacción de la Revista del Instituto de Estudios Alicantinos, el Sr. Mezcua, jefe de la Sección de Sismología e Ingeniería Sísmica del Instituto Geográfico Nacional, ha escrito la presente colaboración, en homenaje al sismólogo alicantino Vicente Inglada Ors, en el I centenario de su nacimiento.

tos sobre la sismicidad de la Península Ibérica. De estos puede deducirse la evolución tectónica de esta zona de la Tierra.

Parámetros de un terremoto

Conviene precisar muy brevemente el grado de exactitud de los parámetros que definen la sismicidad, así como el verdadero sentido de éstos. Este hecho es de particular importancia por cuanto que existe una opinión generalizada de que características tales como la intensidad y la magnitud son equivalentes, cuando en realidad son parámetros intrínsecamente diferentes.

Empezando con los valores que nos determinan el epicentro de un terremoto, la precisión que de ellos se tiene (latitud y longitud) depende de la época en que se produjo el terremoto y, por supuesto, de si disponemos de datos sobre la llegada de las ondas a distintos Observatorios. Así, pueden considerarse en primer lugar, terremotos históricos a los cuales se identifica su epicentro con la población que más sufrió el sismo y cuya imprecisión puede llegar a ser del orden de varias decenas de kilómetros. En cuanto a aquellos sismos que se registran en sismógrafos de distintos observatorios el error es mucho menor que en el caso anterior, pero aún así puede llegar a una decena de kilómetros.

Con respecto a la Intensidad sísmica, existe, como hemos dicho anteriormente, una gran confusión. La Intensidad es una medida cualitativa de los efectos que un terremoto produce en un determinado lugar sobre las personas, construcciones y en la naturaleza. El grado de Intensidad sísmica, en un cierto punto, se obtiene por comparación de los efectos observados con los descritos en una cierta escala. Así, en España la escala utilizada es la M.S.K. (Medvedev, Sponhvier, Karnik), prácticamente equivalente a la M.M. (Mercalli Modificada) cuyas descripciones son, por ejemplo:

Grado I. La sacudida no es percibida por los sentidos humanos, siendo detectada y registrada solamente por los sismógrafos.

Grado II. La sacudida es perceptible solamente por algunas personas en reposo, en particular en los pisos superiores.

Así se van clasificando los daños hasta un grado máximo de XII cuya descripción es la siguiente:

Grado XII. Prácticamente se destruyen o quedan gravemente dañadas todas las estructuras, incluso las subterráneas. La topografía cambia. Grandes grietas en el terreno con importantes desplazamientos horizontales y verticales. Etc.

Como puede deducirse de lo dicho hasta aquí, la intensidad es una medida subjetiva y, por tanto, no puede precisarse con exactitud si no se dispone de una descripción detallada de los efectos. Este valor de intensidad, por otra parte, no da una idea exacta de cómo ha sido el terremoto en sí pues, evidentemente, cuanto más cerca estamos del epicentro, la intensidad será mayor. Sin embargo es un parámetro muy útil para el Ingeniero o Arquitecto que puede deducir de forma empírica, en función de una serie de daños en una estructura, las solicitaciones a que ésta ha sido sometida.

Por último, citaremos un parámetro que es la magnitud y cuya definición está relacionada con la energía liberada por el terremoto y no con los daños producidos. Este parámetro es calculado mediante mediciones de amplitud de las ondas que se registran en un Observatorio y, por tanto, es un parámetro totalmente objetivo. Existen muchas definiciones de magnitudes, siendo la debida a C. Richter la más ampliamente utilizada. Esta definición es

$$M = \text{Log } A - \text{Log } A_0$$

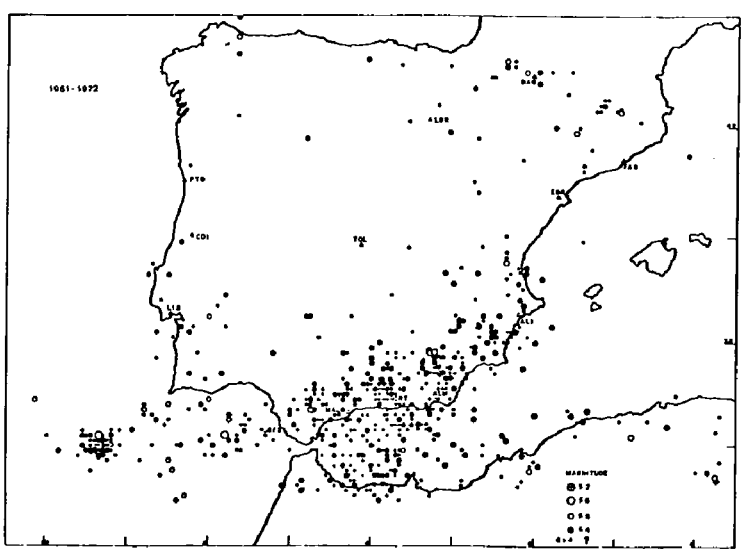
en la que M es el número que nos da la magnitud, Log A es el logaritmo decimal de la amplitud máxima del registro de un cierto terremoto en un determinado sismógrafo y Log A_0 es el logaritmo de la amplitud de un terremoto que, situado a 100 Km. de distancia, produce en ese determinado sismógrafo una amplitud máxima de 1 mm.

Por tanto, según esta definición, no existe límite superior para magnitud, ni se obtiene por comparación con escalas preestablecidas sino que se obtiene, mediante un cálculo, de datos instrumentales. Intrínsecamente no existe ninguna relación entre Intensidad sísmica y magnitud y es por lo que no pueden confundirse ambos parámetros. No obstante se han encontrado relaciones de tipo empírico en los que a mayor magnitud, es decir mayor energía liberada, se percibe el terremoto en las inmediaciones del epicentro con mayor intensidad.

Sismicidad de la Península Ibérica.

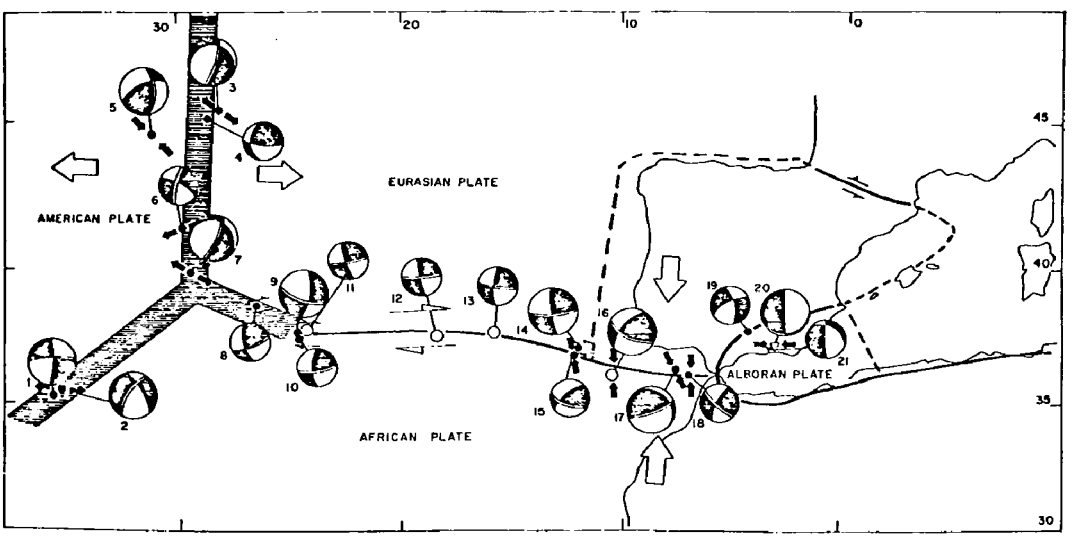
Una de las muchas representaciones de sismicidad de una zona es la distribución geográfica de los epicentros. De esta forma se consigue una imagen gráfica de cuáles son las zonas de rotura en la corteza terrestre y, por tanto, inferir en función de otros datos cual puede ser su evolución tectónica. En una representación de esta forma hay que establecer unas limitaciones en cuanto a los datos se refiere. Por una parte, la precisión en los epicentros ha de ser comparable, por lo que no suelen mezclarse terremotos pertenecientes a épocas históricas con aquellos ocurridos y registrados de forma instrumental. Además, la magnitud mínima del terremoto que ha de representarse no debe ser muy pequeña puesto que no representaría a una fractura significativa para la compartimentación en bloques corticales que se pretende.

De esta forma se representa, en la figura 1, la distribución de epicentros de la Península Ibérica para un período de 1962-1972, de terremotos con magnitud mayor o igual a 4. Este período y magnitud mínima seleccionados es suficiente para observar una clara zona de fractura en la parte sur y sureste de la Península.



Esta zona es prolongación de una línea de fractura que proviene de las islas Azores y que, como veremos más adelante, se-

para el continente Europeo de Africa. Esta actividad está comprendida entre la línea que marca la flexura del Guadalquivir y las montañas del Riff en el norte de Africa. El límite oriental, en la parte peninsular, corresponde a una fractura de dirección NE-SW que va desde las proximidades de Alicante hasta el mar de Alborán. Puede observarse que, aunque no bien definidos, los límites Norte y Oeste coinciden aproximadamente con los límites de costa de la península. Esta limitación permite establecer que la península puede considerarse, en su conjunto, como un bloque o placa que perteneciente a un gran bloque europeo, posee una cierta independencia. El hecho de ser más acusada esta diferenciación en el sur, es porque es allí donde precisamente existe una megafractura entre dos grandes bloques.



Si, además del estudio de estos parámetros, se incluye el conocimiento de las direcciones de las tensiones responsables de cada terremoto, estaremos en condiciones de establecer un modelo dinámico de la evolución actual de la península. En la figura 2 se presenta un diagrama muy simplificado de la Península Ibérica dentro del contexto más amplio en la que ha de incluirse. El bloque Europeo, delimitado por el Oeste por la cordillera centro atlántica, se mueve con relación al bloque Africano, en sentido Oeste-Este a una velocidad media que, aunque no determinada, se estima en 2-4 cm/año. Solidario al bloque Europeo se encuen-

tra la Península Ibérica, aunque con cierta independencia delimitada por la línea discontinua. Las flechas en la dirección N-S aproximadamente marcan el movimiento relativo de la Península con respecto a Europa. Este movimiento puede ser debido al hecho de que la Península actúe como amortiguador en el movimiento Oeste-Este de los dos grandes bloques. Además, el movimiento, parcialmente independiente en dirección N-S, no es estríctamente horizontal sino que tiene una componente de hundimiento en el Golfo de Cádiz y de sobreelevación al Este de Gibraltar, de tal forma que, en esta última zona, la Península tiende a superponerse al bloque africano.

Como conclusión fundamental puede decirse que la sismicidad Ibérica está determinada a un complejo movimiento entre dos grandes bloques corticales. Por esta razón puede decirse que únicamente mediante un estudio más profundo de todas las características sísmicas de la región, podrá determinarse la verdadera dinámica cortical y, por tanto, la presumible sismicidad que pueda esperarse para el futuro. Esto, que aparentemente resulta sencillo, no lo es tanto dado el gran desconocimiento que las ciencias de la Tierra tienen de los problemas sobre el mecanismo de producción de sismos. Sin embargo, las noticias existentes señalan que nuestro país puede clasificarse como de sismicidad moderada en los últimos siglos, aunque con fuertes terremotos en la zona sur y sureste espaciados en largos períodos de tiempo. El conocimiento de estos intervalos, tipo de mecanismo, magnitud asociada y cuantos parámetros se consideran de interés, es el principal objetivo de los estudios sismológicos en nuestro país.

Fernando Rodríguez
de la Torre

VIDA Y OBRA DE VICENTE INGLADA ORS (1879-1949)

La vida y la obra de Vicente Inglada Ors estuvieron tan fusionadas entre sí, que puede asegurarse que fueron una misma cosa: su vida fue "obra" (y fue obra bien hecha).

Hemos intentado, pero no hemos podido, hacer el consabido perfil biográfico y a continuación un análisis de su obra y de su producción bibliográfica; Inglada no se deja aprehender por esta dicotomía: "vida" y "obra".

Intentaremos un sistema mixto, quizá poco ortodoxo, pero más cercano a la portentosa personalidad de este alicantino universal, hoy demasiado olvidado por sus coterráneos. (1)

Inglada, Alicantino.

El día 9 de enero de 1879 nació en Alicante Vicente Inglada Ors. Eran sus padres don Rafael Inglada Payá y doña Antonia Ors

---

(1) No aparece en las siguientes Enciclopedias regionales:

SALVAT CATALA, Diccionari enciclopédic. Salvat Editores, S.A. Barcelona, 1974-75. 8 vols. (Aunque sí aparece en el Diccionario Enciclopédico Salvat, 1955, t. VIII, p. 74).

GRAN ENCICLOPEDIA CATALANA. Enciclopedia Catalana, S.A. Barcelona, 1969, en curso de publicación, aunque ya publicada la letra "I".

GRAN ENCICLOPEDIA DE LA REGION VALENCIANA. Ed. por Gran Enciclopedia de la Región Valenciana. Valencia, 1972. 12 vols.

Soler, naturales los dos de Alicante. El padre, hombre modesto, vivía en la calle de Gravina y era agente de transporte marítimo.

A los diez años comenzó el bachillerato en el Instituto General y Técnico, que culminó de forma brillante, en junio de 1893, al obtener en los dos ejercicios de reválida (Ciencias y Letras) la calificación de Sobresaliente. Destacaba sobremanera en las matemáticas; comenzó su preparación para el ingreso en la Escuela de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos, pero cambió su decisión para orientarse hacia el ingreso en la Academia de Infantería de Toledo.

En mayo de 1896 el joven Vicente se examina de las pruebas de ingreso en la Academia militar. Son tiempos borrascosos para la milicia (guerras de Cuba y Filipinas) mas no por ello se trunca la vocación militar, o técnico-militar, de Vicente Inglada que, apuesto joven de dieciocho años, se pasea por Alicante, en 1897, con el uniforme de segundo teniente.

El 8 de febrero de 1902 contrajo matrimonio, en la iglesia de San Nicolás, con la señorita Isabel García-Serrano Abela, "su única novia", alicantina de raíces locales. El tiene veintitrés años; ella veintiuno.

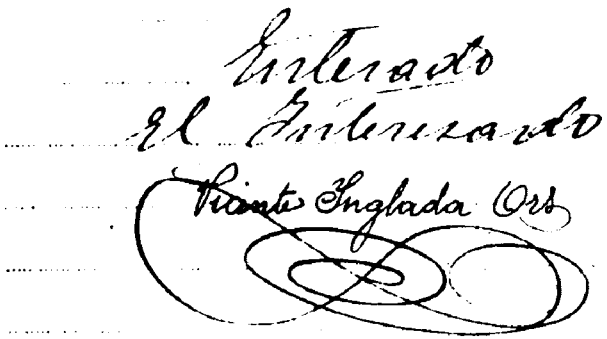
El matrimonio tuvo cinco hijos, uno nacido en Barcelona, tres en Valencia y uno en Toledo. Los cinco viven en el año 1979, en que se redacta esta semblanza, y con algunos ha tenido el autor conversaciones en las que han traslucido su devoción y admiración hacia su padre, al que califican sencillamente de "hombre sabio, pero, por encima de todo, bueno".

Alejado físicamente de su *terreta*, siempre que podía hacía frecuentes visitas y, sobre todo, retornaba en el veraneo y frecuentaba los baños del Postiguet. También volvió a dar algunas conferencias, sobre sismología y sobre esperanto. Aunque estuviera alejado, Inglada llevó a Alicante siempre en su corazón.

Inglada, militar.

El día 30 de junio de 1896 llega Inglada a Toledo y se interna en su Academia de Infantería. (2) Jura bandera como alumno y queda cursando estudios. La guerra de Cuba está en su apo-

(2) Hemos estudiado (y nos hemos guardado una fotocopia completa) todo el expediente militar u hoja de servicios de Inglada. Archivo Histórico Militar, Segovia.



Firma de Inglada en la apertura del expediente militar como alumno de la Academia de Infantería de Toledo (30 de junio de 1896)

geo (Weyler había llegado a La Habana el 10 de febrero de 1896); en Filipinas, los tagalos se sublevan en septiembre de 1896. A consecuencia de la necesidad de oficiales motivada por las campañas bélicas ultramarinas, la Real Orden de 22 de febrero de 1897 dispuso un plan acelerado de cursos intensivos para oficiales, con lo que ese mismo año, con antiguedad de 18 de junio, termina Inglada su año intensivo de Academia militar y es nombrado segundo teniente de Infantería.

Primer destino: regimiento de Infantería de la Princesa, número 4, incorporándose el 30 de junio a la plaza de Alicante, donde queda de guarnición. Ha transcurrido tan sólo un año desde que Vicente se presentó en Toledo.

En 1897 las guerras de Cuba y Filipinas absorben más y más oficiales y soldados. Pende sobre el jovencísimo subteniente de dieciocho años la incierta posibilidad de ser destinado al frente de guerra. Mientras, el coronel del regimiento aprecia en él cualidades intelectuales y el 21 de septiembre dispone su nombramiento de profesor de la academia de soldados alumnos del Cuerpo. Da clases y, al mismo tiempo, estudia porque se prepara en conciencia para los próximos exámenes de ingreso, en 1898, en la Escuela superior de Guerra. Y aprueba, naturalmente, puesto que las pruebas se centran en las matemáticas. (Antes, el 15 de febrero, se produce en La Habana la explosión del *Maine.* Guerra con los Estados Unidos. Heroísmo militar, pero desastre bélico. Protocolo de paz de París, el 12 de agosto. Son tiempos difíciles).

Inglada se despide de sus padres, amigos alicantinos, alumnos soldados y mandos del regimiento y se incorpora en Madrid a la Escuela Superior de Guerra el 1 de septiembre de 1898. Años de estudio, no sólo de la compleja ciencia militar, sino de las ciencias puras y aplicadas. Finalizado el primer curso, Inglada asciende a primer teniente de Infantería.

Al cumplir los veinte años, Vicente Inglada es considerado un valor positivo de su promoción militar, y no se sabe si destaca más en las asignaturas de táctica y estrategia militar o en las de geografía, topografía y otras científicas, porque Inglada figura ya entre los primeros alumnos. Compañeros suyos son, entre otros, los tenientes Joaquín Fanjul Goñi, Manuel Goded Llopis, José Moscardó Ituarte y José Solchaga Zala, que habrían de adquirir un protagonismo histórico en 1936.

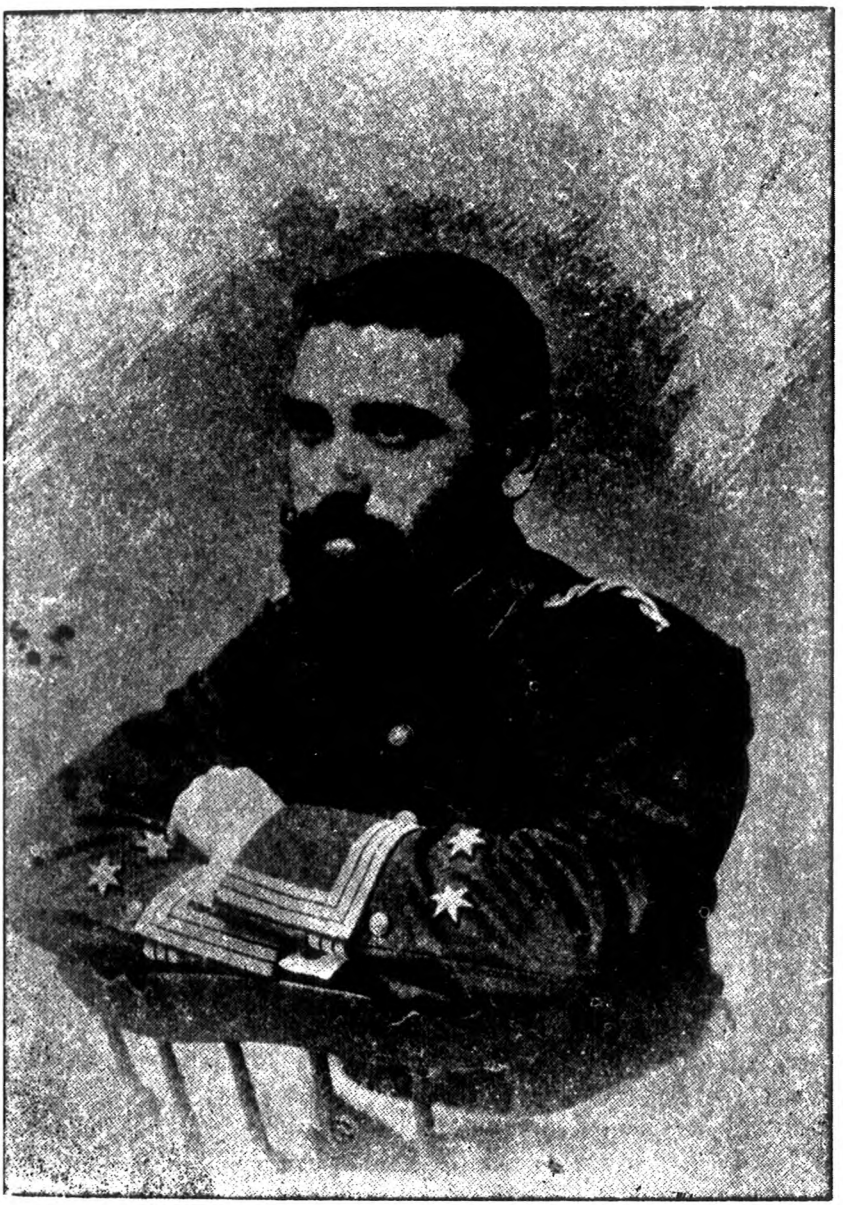
Cursos 1899-1900, 1900-1901 y 1901-1902. Siguen los estudios. En el último año cursa la asignatura de Astronomía y Geodesia con D. Arturo Mifsut y Macón, al que siempre veneraría con respeto y al que dedicaría, veintiún años después de recibir de él sus clases, su magna obra *"Las observaciones gravimétricas"* "en prueba de viva gratitud y singular afecto". Otro profesor suyo fue D. José de Elola, aquel famoso "coronel Ignotus", autor de novelas de ciencia-ficción, y que en 1926 sería director general del Instituto Geográfico.

La Escuela Superior de Guerra era una especie de facultad científica de la milicia: ingreso tras dura oposición, cuatro cursos teóricos y dos años y medio de prácticas en diversos tipos de unidades o centros militares.

Inglada, casado en 1902, es destinado en noviembre de dicho año al 4.° regimiento de Zapadores minadores; en marzo de 1903 al 17.° de Caballería; en julio del mismo año al 49.° de Infantería, "Otumba", y después al Estado Mayor de la IV Región Militar, en Barcelona. En julio de 1904 vuelve a Madrid: prácticas finales en el Servicio Cartográfico y en la Dirección de Maniobras.

Por fin, el 27 de febrero de 1905, cuando acaba de cumplir los veintiseis años, Vicente Inglada Ors recibe el nobramiento de Capitán de Estado Mayor, *con el número 1 de su promoción.* Sus compañeros le admiran; para ellos es "el matemático", también "el esperantista".

El mismo día de su nombramiento elige destino: Barcelona, Cuartel general del Cuarto Cuerpo de Ejército; pero enseguida (los



A los veintiséis años.
De una tarjeta postal esperantista (año 1905)

habituales, continuos, traslados de militares) en mayo pasa al Cuartel general del Tercer Cuerpo de Ejército, en Valencia. Inglada se da con toda el alma a su carrera militar, pero está rebosante de otras inquietudes: el esperanto y las matemáticas. Ha publicado sus primeros libros en 1905 (F-10; F-11) y tiene borradores de otros más. ¿Va a seguir Inglada una carrera militar normal con el aliciente de una afición extra, el esperanto?.

Se le plantea una comisión de servicio y no la desaprovecha: miembro de la Comisión topográfica de la isla de Menorca. Se traslada a dicha isla el 5 de marzo de 1906 y trabaja en su milimétrico levantamiento topográfico —el definitivo de la larga historia cartográfica menorquina— hasta fin de junio de 1907. ¡Cuántos pasos daría Inglada por la *Balearis minor!* Combínense estos dos datos: 480 días de estancia topografiando 700 kilómetros cuadrados...

Aquello es una revelación para Inglada; forja allí su decisión definitiva: consagrarse a las ciencias de la tierra o ciencias telúricas, como entonces se decía.

Y el 7 de junio de 1907 pasa a la situación de supernumerario en el Ejército por haber sido nombrado Ingeniero tercero del Cuerpo de Ingenieros geógrafos.

Inglada, ingeniero geógrafo.

Adiós al Ejército. La vocación por la ciencia puede más que el alma militar. Inglada es nuevamente destinado a Valencia, como ingeniero del Instituto Geográfico y Estadístico. Actúa en labores topográficas. Y estudia mucho: geología, cartografía, meteorología, magnetismo, gravimetría...; lee libros alemanes, revistas técnicas de geodesia, geofísica, sismología. Empieza a decantarse su predilección, entre todas las ciencias de la tierra, por la sismología: le entusiasman los complicados sistemas de ecuaciones para el cálculo de focos sísmicos. Acreditadas sus cualidades, en el año 1910 es nombrado, por concurso de méritos, director de la Estación Sismológica Central de Toledo. Tiene treinta y un años y una formación científica impresionante.

En Toledo, Inglada se abrazó profundamente a la ciencia. Pasó buena parte de los trece años que vivió en la imperial ciudad en los sótanos de la Diputación, edificio que por estar construido sobre el granito, parecía el más adecuado para albergar, según las ideas de entonces, los delicados instrumentos sismológicos de precisión.

No sólo pasó miles de horas dedicado al estudio de sismogramas (el "precioso sismograma registrado...", es frase que repite en sus escritos); también reestructuró los mismos instrumentos, como el sismógrado Wiechert en el que mejoró sus ejes, palancas, plumas y varillas, con el logro práctico de una amplificación de 1.000 veces y hasta más de 1.500 veces para la componente vertical (en origen el instrumento no daba más allá de 150 veces).

Entre doce y catorce horas diarias se pasaba Inglada en el Observatorio Sismológico Central de Toledo; también los domingos. Para él no era trabajo lo que hacía, era pura abstracción científica. Iba aumentando su intensidad de conocimientos, devoraba las revistas geofísicas alemanas, inglesas, norteamericanas, francesas, italianas, holandesas; estaba al día sobre el último libro o folleto de geología y geofísica; se carteaba con los directores de los principales observatorios sismológicos del globo; tomaba notas con avidez, correlacionaba las hipótesis de los investigadores con sus propios sismogramas y se hundía en profundas cavilaciones.

Por los años 1914 a 1918, años difíciles de la guerra europea, disminuyó la producción geofísica internacional; ello fue aliciente para que Inglada aumentase su actividad investigadora. Remitió al Instituto Geográfico detallados informes técnicos y dio conferencias sobre sismología (en Alicante, entre otras ciudades). A pesar de su acreditado dominio sobre el tema no publicó nada sobre geofísica hasta 1919 (A-16); sus obras matemáticas se habían adelantado (B-6, B-7, B-1).

En 1919 visitó Alicante en acto de servicio. Ocurrido el terremoto llamado "del Bajo Segura", el 10 de septiembre de dicho año, el Instituto Geográfico nombró una comisión formada por los ingenieros Barandica, García de Lomas e Inglada. Llegaron a Alicante el 26 de septiembre, visitaron Torrevieja y Guardamar, después Rojales y Elche, donde fueron sorprendidos por una brutal tormenta que inundó la Vega del Segura, produjo numerosas víctimas y destrozos materiales. Aislado Inglada en Elche unos días recogió más datos, trazó isosistas e informó al Instituto. Hasta el año 1927 no publicó una monografía sobre este sismo (A-21).

En 1920 ya publicó tres artículos científicos en las revistas "La Esfera" (A-5) e "Ibérica" (A-33, A-35), una excelente publicación semanal del Observatorio del Ebro. Desde entonces, cada año que transcurre supone una nueva y acumulativa producción

A los treinta y tres años.
Otra tarjeta postal esperantista (año 1912)

DIRECCION GENERAL DEL INSTITUTO GEOGRÁFICO

LA SISMOLOGÍA.—SUS MÉTODOS

EL ESTADO ACTUAL DE SUS PROBLEMAS FUNDAMENTALES

POR

VICENTE INGLADA ORS

Teniente Coronel de Estado Mayor e Ingeniero Geógrafo, Director de la Estación Central Sismológica de Toledo, Vocal del Comité Nacional de Geodesia y Geofísica, etc.

MADRID
Talleres del Instituto Geográfico.
1923

Unos de los libros de divulgación científica de Inglada.

de escritos, dominados por el común denominador de la investigación.

Y 1921 es el año de la consagración sismológica de Inglada: asiste en Oporto a un congreso y publica una investigación sobre un sismo portugués (A-2); publica otro artículo en "Ibérica" (A-19); colabora en el tomo conmemorativo del L Aniversario de la Real Sociedad de Historia Natural (A-39); finalmente, el Instituto Geográfico le edita dos obras básicas; la traducción de las conferencias sobre sismometría del príncipe Galitzin (T-2) de la que se hablará más adelante, y *"Nuevas fórmulas para abreviar el cálculo de la profundidad aproximada del foco sísmico por el método de Kövesligethy y su aplicación a algunos temblores de tierra"* (A-45). Vulgaricemos esta cuestión: el sabio profesor húngaro había publicado sus fórmulas para el cálculo de profundidades de focos sísmicos; Inglada encuentra complicado el procedimiento y propone un atajo; Kövesligethy se entera y, todo un caballero, felicita a Inglada; desde entonces los sismólogos aplicaron las "fórmulas Inglada" al cálculo de hipocentros.

Los catorce años de investigador sísmico "a pie de obra" en la Estación Central Sismológica de Toledo hacen de Inglada uno de los más conocidos investigadores en dicho campo, pero es en la siguiente fase de su vida cuando la reputación científica será mundial.

Inglada, Matemático.

Desde muy joven la matemática no tuvo secretos para Inglada. En 1915 había publicado "El proceso de π ". En Toledo, una escuela preparatoria de aspirantes a la Academia de Infantería le pide que dé clases. No dispone de tiempo. Pero sí puede por las noches redactar unos textos que sirvan de aclaración a los temas tradicionales. Con gran tino didáctico escribe unas lecciones muy prácticas que se titulan precisamente así: "Aclaraciones..." (B-1, B-2, B-3, B-7) y que publica entre 1918 y 1920. De las "Aclaraciones de Geometría elemental..." se hicieron tres ediciones en tres años. Estas obras matemáticas en su conjunto valieron a su autor la concesión de una segunda Cruz del Mérito Militar en 1923 (la primera, por la traducción de la obra de Galitzin, seis meses antes).

Sólo en dos oportunidades más escribió Inglada sobre temas matemáticos (B-5, B-8). Su dominio de la matemática pura fue total pero Inglada era por encima de todo geofísico y se sirvió de la matemática como ciencia auxiliar.

"Las observaciones gravimétricas".

En 1923 el Instituto Geográfico publica la magna obra de Inglada "Las observaciones gravimétricas". La había empezado a escribir dos años antes (su dedicatoria está fechada en marzo de 1922) y supuso el fin de su etapa investigadora en Toledo. Diez densos capítulos se distribuyen en más de quinientas páginas. Ofrece un estado general de la cuestión según todas las investigaciones mundiales sobre el tema. La bibliografía final ocupa 201 fichas, de las que el 34 por 100 corresponden a publicaciones en lengua alemana, 25 por 100 en lengua inglesa (con inclusión de publicaciones holandesas y japonesas en dicha lengua), 24 por 100 en francés (con inclusión de publicaciones polacas y rusas en dicha lengua), 12 por 100 en español, 6 por 100 en italiano, 1 por 100 en latín. No se crea que Inglada referencia esta bibliografía sin haberla leido y analizado; ello sería impropio de la honestidad intelectual y altura científica de Inglada: la bibliografía estaba *allí*, sobre su mesa de trabajo, en esas revistas subrayadas, en esas fichas técnicas elaboradas, en esos libros llenos de anotaciones, que en su casa dejó al morir o que permanecen para siempre en la biblioteca del hoy Instituto Geográfico Nacional...

La publicación de *"Las observaciones gravimétricas"* le valió a Inglada la concesión de una nueva cruz del Mérito Militar en noviembre de 1924, la tercera en dieciocho meses. En la propuesta del Decreto se dice que "sobresale (Inglada) en el estudio de las ciencias con utilidad para el Ejército".

Inglada, profesor.

Hubo un concurso de méritos para el puesto de profesor de la Escuela superior de Guerra, que solicita Inglada: resultado favorable. Por Real orden de 19 de abril de 1923 es designado Profesor de primera clase de "Algoritmo Matemático, Astronomía, Geodesia y Meteorología", con la obligación de presentarse en la Escuela al comienzo del curso 1923-1924, el 15 de septiembre.

Inglada traslada su familia a Madrid. La revista "Ibérica" informa a sus lectores del traslado y, a instancia del interesado, "ruega a los numerosos amigos que le honran con el envío de sus publicaciones científicas que en adelante se las remitan a la Escuela Superior de Guerra de Madrid" porque "seguirá dedicándose a las investigaciones sismológicas. (3)

(3) Vid. Revista "Ibérica", XX, 2.º s. 1923, núm. 493, p. 147.

En Toledo queda al frente de la Estación Central Sismológica el que había sido ayudante de Inglada, capitán de Estado Mayor D. Alfonso Rey Pastor, aventajado discípulo suyo, que años después sería director del Observatorio sismológico de Alicante y publicista sobre temas sísmicos alicantinos.

Dos días antes del comienzo del curso, el capitán general de Barcelona, Miguel Primo de Rivera toma el poder e instaura la Dictadura.

Afortunadamente para Inglada ese acontecimiento no altera el comienzo puntual de las clases. Y el 15 de septiembre se presenta el teniente coronel de Estado Mayor Vicente Inglada Ors, vuelto al servicio activo del Ejército para explicar la asignatura más científica entre las que constituían el plan de estudios de esa especie de Facultad universitaria militar que era la Escuela superior de Guerra.

Las clases se desarrollan con normalidad. El profesor Inglada se entrega en cuerpo y alma a sus explicaciones teóricas y a sus clases prácticas, prepara textos, listas bibliográficas, lee revistas científicas y libros en las surtidas bibliotecas militares de Estado Mayor, Ingenieros, Artillería, Servicio cartográfico, y aún tiene tiempo para proseguir sus investigaciones sismológicas.

En la Escuela superior de Guerra forma parte de los tribunales de admisión de alumnos, y acompaña con fruición a los oficiales en las prácticas; así, en el año 1925, por orden de 10 de marzo se dispone que al frente de su clase se desplace a Toledo durante tres días para hacer prácticas en la Estación Central Sismológica de Toledo. (Hoy, ¿qué promoción universitaria realiza una práctica intensiva de tres días en un Observatorio Sismológico?)

Entre los días 17 al 30 de junio de 1925, al frente de sus alumnos, realiza visitas de prácticas al Depósito de la Guerra, al Instituto Geográfico, al Observatorio Astronómico y al Centro Meteorológico nacional, justamente los Centros científicos que corresponden a las asignaturas de las que Inglada es profesor.

La Facultad de Ciencias de la Universidad Central se fija en él y le pide que dé un cursillo de sismología; doscientos alumnos siguen sus explicaciones. Es así como Inglada se convierte en profesor honorario de la Universidad española.

La actividad de Vicente Inglada Ors durante los años 1924 al 1929 es algo que supera todos los límites imaginables. En estos

36. K. WEGENER: «Die seismischen Registrierungen am Samoa-Observatorium 1909 und 1910».—Nachrichten d. Kgl. Ges. d. Wiss. Göttingen, 1912, Heft 3.

37. O. MEISSNER: «Ueber die Perioden der Hauptwellen. Seismometrische Beob. in Postdam, 1914».

38. O. MEISSNER: Diskussion der Erdbebenbeobachtungen in Upsala. Beiträge zur Geophysik». Bd. XIV, 1915, Kleine Mitteilungen, pág. 10.

39. G. ANGENHEISTER: «Beobachtungen an pazifischen Beben». Nachrichten d. Kgl. Ges. d. Wiss. Göttingen, 1921.

40. H. WELLMANN: «Untersuchungen ueber die Perioden der Nachläufer in Fernbebenregistrierungen auf Grund der Hamburger sowie geigneter auswärtiger Beobachtungen» (Auszug).—Hamburg, 1923.

41. A. CAVASINO: «Studio sismico sui periodi delle onde sismiche». Bollettino d. Società Sismologica Italiana. Vol XVII, 1913.

42. F. ROESENER: Vergleichende Untersuchungen ueber die Perioden der Erdbebenwellen». Beiträge zur Geophysik, Bd. XII, 1913.

43. R. V. KÖVESLIGETHY: «Ueber den Inflexionspunkt der Laufzeitkurve und das Bertrandsche Problem». Beiträge zur Geophysik, Bd. XII, 1912.

44. C. G. KNOTT: «The propagation of earthquakes through the earth...» Proceed, Edinburgh. Vol. XXXIX, 1919.

45. K. ZOERPRITZ, L. GEIGER und B. GUTENBERG: «Ueber Erdbebenwellen». V. Nachrichten d. Kgl. Ges. d. Wiss. Göttingen, 1912.

46. L. GEIGER und B. GUTTENBER: «Ueber Erdbebenwellen». VI. Idem id. id., Göttingen, 1912.

47. MOHOROVIČIĆ: «Die reduzierte Laufzeitkurve und die Abhängigkeit der Herdtiefe eines Bebens von der Entfernung des Inflexions punktes der primären Laufzeitkurve». Beiträge zur Geophysik. Bd. XIII und XIV.

48. B. GUTENBERG: «Theorie der Erdbebenwellen... Vierter Abschnit» en A. SIEBERG «Geologische, physikalische und angewandte Erdbebenkunde. Jena, 1923».

49. E. WIECHERT: «Aufbau des Erdkörpers». Vortrag Naturforscherversamml. Leipzig, 1922.

50. B. GUTENBERG: Ueber den Erdkern in 2900 km. Tiefe... Zeitschr fur angewandte, Geophysik, Bd. I, Göttingen, 1923.

51. A. MOHOROVIČIĆ: «Das Beben vom 8 Oktober 1910». Jahrbuch des meteor. Observatorium, Zagreb fur 1909.

52. B. GUTENBERG: «Die mitteleuropäischen Beben vom 16 November 1911 und 20 Juli 1913». I. Herausgegeben von O. Hecker. Veröffentl. d. Centralbüros d. Int. seism. Assoz. Strassburg, 1915.

53. O. HECKER: «Die Explosions katastrophe von Oppau». Veröffentl. d. Heuptstation für Erdbebenforschung. Jena, 1922. Heft, 2.

54. A. SIEBERG: «Aufbau und physikalische Verhältnisse des Erdkörpers unter besonderer Berücksichtigung der Erdrinde». Geol, Rundschau, Bd. XII, 1922, Heft, 6-8.

55. W. H. HOBBS: «Earthquakes, an Introduction to seismic Geology». New-York, 1907.

56. FR. R. ADAMS: «An experimental contribution to the question of the depth of the zone of flow in the carth's crust». Journal of Geology. Año XX, 1912, núm. 2.

Una página de bibliografía de una obra de divulgación de Inglada: «La corteza terrestre», 1923. Es impresionante el acopio de obras de los grandes geofísicos (Wegener, Kövesligethy, Mohorovičić, Gutemberg, Wiechert, Sieberg, etc.) con aportaciones de los años 1921, 1922 y 1923, lo que demuestra la actualísima información científica —en alemán, inglés, italiano...— de Inglada.

seis años da con asiduidad sus clases teóricas y prácticas en la Escuela superior de Guerra, con visitas a Centros científicos. Da un curso como profesor extraordinario en la Facultad de Ciencias, otro cursillo en la Junta de Ampliación de Estudios, conferencias en los cursos de perfeccionamiento de Artillería, en el Instituto Geográfico y una, solemne (presidida por los ministros de Instrucción Pública y de Marina) en el Instituto Español de Oceanografía (A-26).

Asiste en las ciudades que se indican a los siguientes Congresos:

Coimbra: congreso de la Asociación Española para el Progreso de las Ciencias; lee el discurso inaugural de la sección de Astronomía y Física del Globo que preside (A-25).

Madrid: Asamblea Internacional de la Unión Geodésica y Geofísica (D-7, D-8, D-9).

París: Conferencia Internacional esperanto para el empleo de las ciencias puras y aplicadas (D-5, F-2, F-3).

Ginebra: Congreso universal esperanto (D-4).

Madrid: XIX Congreso Geológico Internacional (A-18); miembro del comité organizador, recibió una felicitación escrita del Rey por el celo, actividad y pericia con que la junta organizadora había llevado a efecto su difícil misión.

Praga: Asamblea Internacional de la Unión Geodésica y Geofísica.

Publica varios libros; traduce *"La génesis de los continentes y Océanos"*, de A. Wegener, y la *"Meteorología"*, de Trabert; escribe multitud de artículos en diversas revistas científicas españolas y extranjeras. Es, además, redactor de artículos en la Enciclopedia Espasa (4). Es nombrado miembro de la Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba, de la Real Academia de Ciencias y Artes de Barcelona, del Comité Central de Postdam de la "Internationale Studiengesellschaft zur Erforschung der Arktis mit dem Luftchiff" (dedicada al estudio y planeamiento de exploraciones en el ártico con la navegación aérea). Es admitido como miembro de la Real Sociedad Española de Historia Natural en 1927; finalmente, en 1928 es nombrado académico de la Real de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de Madrid.

---

(4) Vid. su nombre en la "lista de colaboradores", t. XXXI, p. X.

Dos congresos.

De los seis congresos a que hemos aludido antes, vamos a traer dos pinceladas sobre la actuación de Inglada en ellos.

En París celébrase los días 14 al 16 de mayo de 1925 la Conferencia Internacional para el empleo del esperanto en las ciencias puras y aplicadas. El gobierno español designa delegados oficiales de España: por el Ministerio de Instrucción Pública al sabio D. Leonardo Torres Quevedo, por el Ministerio de la Guerra al teniente coronel Inglada Ors y al comandante de aviación D. Emilio Herrera.

El 15 de mayo se procede, en el gran anfiteatro de la Sorbona, a la elección de la mesa presidencial por parte de los mil quinientos delegados: resulta nombrado Inglada uno de los cuatro vicepresidentes del Congreso.

Inglada pronuncia un largo discurso en esperanto ante todos los asistentes. Da las gracias. Relata los comienzos del esperanto en el mundo y en España "en donde los esperantistas en número reducido hacían una penosa e intensa propaganda entre la burla de los escépticos y la indiferencia de los demás". Entra en el tema científico de la conferencia, analiza las dificultades prácticas, enumera las ciencias aplicadas y las puras en las que puede establecerse terminología universal esperantista. Termina haciendo un lírico canto a la confraternización de los hombres y de los pueblos, ideal supremo del esperantismo, parafraseando el himno esperantista:

En la mondon venis nova sento...
(Ha venido al mundo un nuevo sentimiento...)

Inglada recibe la más clamorosa ovación del Congreso. Triunfo español en la Sorbona de París.

Entre los días 3 al 10 de septiembre de 1927 celebróse en Praga la Asamblea de la Unión Internacional de Geodesia y Geofísica. Inglada asiste como delegado oficial y se adscribe en la Sección de Sismología, que preside el inglés Mr. Turner. Se realiza una sesión conjunta con la Sección de Vulcanología. Interviene Mr. Turner que señala como método modélico para el estudio de erupciones volcánicas por medio de los sismos que producen el presentado por otro congresista. Inglada pide la palabra y analiza tres errores de bulto, que desmenuza según el estado de la ciencia y de sus propias investigaciones. La sesión conjunta queda electrizada por

R 82650

LA GÉNESIS DE LOS CONTINENTES Y OCÉANOS

POR

A. WEGENER

VERSIÓN ESPAÑOLA DE LA TERCERA EDICIÓN ALEMANA

por

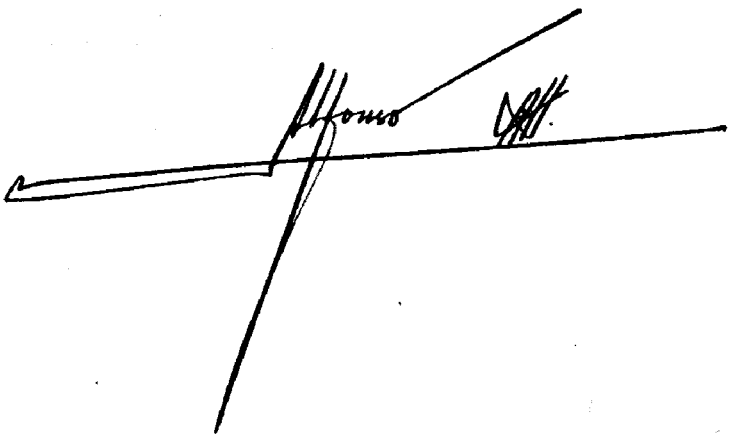
VICENTE INGLADA ORS

Biblioteca de la Revista de Occidente

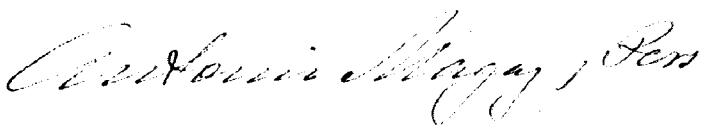
Av. Pi y Margall, 7
Madrid 1924

Portada de la traducción de la obra maestra de Wegener: «La génesis de los continentes y océanos», publicada por la Biblioteca de la Revista de Occidente.

A propuesta del Jefe del Gobierno, Presidente interino del Directorio Militar, y de acuerdo con éste, Vengo en conceder, al teniente coronel de Estado Mayor Don Vicente Inglada Ors, la cruz de segunda clase del Mérito Militar con distintivo blanco, pensionada con el veinte por ciento del sueldo de su actual empleo, hasta su ascenso al inmediato, en recompensa a los méritos contraidos como autor de la obra titulada " Las observaciones gravimétricas ". - Dado en Palacio a seis de noviembre de mil novecientos veinticuatro.



El Presidente interino del Directorio Militar.



Real orden por la que se concede la Cruz del Mérito Militar a Inglada por los méritos contraídos como autor de la obra «Las observaciones gravimétricas».

la intervención de Inglada, contundente, incontrovertible, *científico.* El Presidente enmudece y su reacción es... muy británica: ¡presenta su dimisión! Pero Inglada, caballeroso, habla con varias delegaciones para que insten de Turner que reconsidere su actitud; y Turner desiste. El triunfo científico de Inglada excede del ámbito de la Asamblea. Su trabajo científico se publica en el "Bulletin Volcanologique"(A-56).

De vuelta a España, el periódico "La Nación", de Madrid, publica el 4 de octubre de 1927 un artículo sin firma, con recuadro, titulado *"La eficaz y brillante actuación de España en el Congreso de Geodesia y Geofísica de Praga".* Se recalca que de las siete secciones, dos fueron presididas por españoles, se da cuenta de la propuesta para que el español sea idioma oficial de la Unión Internacional, se informa del acuerdo internacional por el que la época a que se refiere el Mapa Magnético de España que el Instituto Geográfico ha presentado, se adopte para referir a ella los mapas de los restantes países del mundo y, finalmente, se termina con la anécdota anterior, apostillando "el Sr. Inglada obtuvo un enorme triunfo científico".

Inglada quiere agradecer al autor del artículo sus elogiosas palabras, pero como va sin firma se dirige a su compañero de promoción Pedro Rico Parada, encargado por el Directorio militar de la prensa periódica, con el que dialogó más o menos así:

— Pedro, ¿sabes quién es el autor de este artículo? —Inglada lleva el periódico en la mano— Es que...quiero agradecerle sus palabras para conmigo.

— Sé quien es —responde su amigo— pero... —y se queda en silencio— Vicente, no te lo puedo decir, aunque ten la seguridad de que se molestaría si tú intentaras agradecérselo.

— Entonces... has sido tú quien lo ha escrito.

— No, de verdad, yo no. Es que... —y vuelve a callarse—. Oye si me prometes que a nadie, ni a tu familia, se lo dirás...

— Te doy mi palabra de honor.

— Pues piensa muy alto. El autor es nada menos que D. Miguel Primo de Rivera, quien lo escribió todo de su puño y letra.

(El Presidente del Directorio militar tenía a veces esas aficiones).

Inglada quedó íntimamente sorprendido. Dió las gracias a su

amigo y sólo en el lecho de muerte reveló esta historia a su hijo mayor.

En la Real Sociedad Española de Historia Natural

La Real Sociedad Española de Historia Natural, fundada el 15 de marzo de 1871, contaba con medio millar de socios. Bastaba la presentación de un socio numerario para que la directiva, previos informes favorables, diera de alta como miembro de la Corporación a los entusiastas sabios, profesores, investigadores y estudiosos de la flora, la fauna y la gea. La Sociedad publicaba un excelente boletín, en el que ya Inglada había insertado uno de sus primeros trabajos sismológicos (A-39).

El 2 de febrero de 1927 la directiva consideró la petición de ingreso de Inglada, que fue propuesto por D. Lucas Fernández Navarro, Presidente de la Sociedad. En la siguiente reunión, el 9 de marzo de 1927, fue admitido. Y ya en la sesión de abril, Inglada tiene ya una intervención. Dice el acta:

> El Sr. Inglada presentó la traducción de un interesante trabajo del profesor Gutemberg, de Francfort, acerca de nuevos puntos de vista sobre las teorías de los movimientos a la deriva de los continentes de Wegener, que somete a la consideración de los geólogos de nuestra Sociedad. Se acuerda que en una de las próximas sesiones el Sr. Inglada tratará de los argumentos geodésicos y geofísicos expuestos en el trabajo del Profesor alemán, y que los geólogos que lo deseen estudiarán los aspectos geológicos de las nuevas teorías expuestas, para lo cual el trabajo quedará en Secretaría a la disposición de los señores socios que deseen consultarle".

El 9 de noviembre siguiente se procedió a la discusión científica del trabajo de Gutemberg, titulado *"Variaciones de la corteza terrestre por los corrimientos del bloque cortical"*, interviniendo en ella el Sr. Inglada, que lo analizó desde el punto de vista geodésico, y los Srs. Fernández Navarro, Hernández—Pacheco y Royo Gómez, desde el plano geológico.

En la sesión de mayo también figura en acta:

> "El Sr. Inglada hizo interesantes consideraciones acerca de su trabajo sobre procedimientos expeditivos para la localización del foco sísmico, que se publicará en las Memorias..."

En la sesión del 5 de octubre:

"El Sr. Inglada dio cuenta detallada de la Tercera Asamblea General de la Unión Geodésica Internacional, celebrada del 3 al 10 de septiembre en Praga".

En el día anterior se publicaba en el diario "La Nación" el artículo del que ya hemos tratado.

No volvemos a encontrar mención alguna de Inglada en las actas de la Sociedad; él publicó en los Boletines tres artículos de investigación científica (A-14, A-39, A-49). Además, P. Aranegui (A-26), R. Candel Vila (A-9, A-11), J. Carandell (A-34), F. Hernández-Pacheco (A-16), J. G. de Llarena (A-21, A-42) y J. Royo y Gómez (A-25, A-27, A-45) publicaron elogiosas y científicas recensiones de obras de Inglada.

Y cuando Inglada falleció, Joaquín Gómez de Llarena publicó un artículo necrológico (vid. bibliografía) que se editó, incluso, en separata, en el que relata sus primeros contactos con él:

> Conocí a Inglada a poco de incorporarse a la naciente Estación Sismológica de Toledo... entonces (año 1911) siendo yo estudiante de Ciencias Naturales, me dejé cautivar por el entusiasmo de neófito que Inglada sentía por su nuevo oficio y me prometí colaborar con él en el estudio geológico de los terremotos ocurridos en el ámbito peninsular..."

Inglada, académico de ciencias.

Superfluo es destacar la importancia de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, fundada en 1850; la obviamos.

En el tomo de la Revista de la Academia correspondiente a los años 1920-21, aparece la primera crítica de una obra de Inglada, en colaboración: la traducción del grueso volumen sobre sismometría de Boris Galitzin. En los siguientes años aparecen varios informes científicos sobre obras de Inglada; verdaderos dictámenes que escribían unos "ponentes", académicos designados por la Academia para tales fines. Y así, sobre *"Las observaciones gravimétricas"* escribió el astrónomo Antonio Vela Herranz. José María de Madariaga publicó tres elogiosos informes, en el volumen XXII, del año 1925, sobre los libros *"La corteza terrestre"* y *"La Sismología..."*, así como sobre la obra presentada al premio de la Academia del año 1925.

La gloria de Inglada fue que resultó ganador en cuatro convo-

catorias consecutivas de premios de investigación científica de la Academia, a saber:

1925: *"Cálculo de las coordenadas del foco sísmico y del instante inicial de las sacudidas por medio de las horas del principio de los sismogramas registrados en varias Estaciones próximas"* (A-3).

1926: *"Contribución al estudio del megasismo japonés de 1.º de septiembre. Cálculo de las coordenadas focales y del instante inicial del terreno principal por medio de las horas de P registradas en las estaciones próximas"* (A-7).

1927: *"Estudio de sismos españoles. El terremoto del Bajo Segura de 10 de septiembre de 1919. Cálculo de su profundidad hipocentral y de la hora inicial de sus sacudidas en el foco y en el epicentro."* (A-21).

1928: *"Contribución al estudio del sismo pirenaico (Canal de Berdun) de 10 de julio de 1923. Cálculo de sus coordenadas y de la hora de la sacudida en el foco y en el epicentro"* (A-8)

El P. Manuel María Sánchez Navarro-Neumann vaticinó en su crítica a una obra de Inglada su segura inclusión en la docta Corporación (vid. A-37).

Y cuando en el año 1928 fallece el Presidente de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, el insigne José Rodríguez Carracido, químico y literato, Rector de la Universidad central y también académico de la Lengua, todos apuntaron el nombre de Inglada para sucederle en la vacante. Y, efectivamente, la Academia otorga la Medalla 28 que ocupó su Presidente al alicantino Vicente Inglada Ors (entre paréntesis, evoquemos que otro alicantino, nacido como Inglada en 1879, escritor insigne, no consiguió acceder a la Real Academia de la Lengua, a pesar de que en 1927 fue presentado por *Azorín*, Armando Palacio Valdés y Ricardo Baeza; nos referimos, claro es, a Gabriel Miró).

El día 6 de febrero de 1929 se efectúa el acto de recepción del nuevo académico. Lee Inglada su discurso de ingreso que versa sobre el tema *"Transcendencia científica del fenómeno sísmico"*. Le contesta el Secretario, José María de Madariaga, inspector general del Cuerpo de Ingenieros de Minas, que elogia al recipiendario como se merece:

> "El señor Inglada ha conquistado por su propio esfuerzo el puesto que desde hoy ha de ocupar en esta Corporación como Académico numerario".

Y añade:

> "Al presentar a la Academia al Sr. Inglada en este día, no puedo por menos de felicitar a la primera por poder contar en su seno a individuo de competencia tan probada y de laboriosidad verdaderamente admirable, seguro de que su paso por este Centro ha de dejar indelebles señales de aquellas dos cualidades; felicito también al Cuerpo de Estado Mayor y al de Ingenieros Geógrafos, a los que pertenece el señor Inglada..."

Le acogen con sus brazos abiertos académicos de la talla de Santiago Ramón y Cajal, Julio Rey Pastor, Eduardo Hernández-Pacheco, Blas Cabrera, José María Torroja y el anciano coterráneo general José Marvá y Mayer. Y cuando la muerte vaciaba transitoriamente un sillón académico, los miembros de la Corporación —Inglada entre ellos— acogieron después del año 1929 a personalidades científicas españolas, tales como Julio Palacios, Esteban Terradas, Alfonso Peña, Luis de Hoyos.

Alicante se entera con complacencia de la distinción que honra a uno de sus hijos. El Ayuntamiento da su nombre a una calle (que hoy continúa con esa titularidad). La prensa alicantina se hace eco de la noticia y "El Luchador" publica una serie de reportajes recordando a los tres alicantinos que habían llegado a ser hasta entonces académicos de la Real de Ciencias. El último reportaje (1 de marzo de 1929) es el relativo a Inglada.

También en el "Diario de Alicante" un coplero, *Tartarín*, estampa versos de elogio:

¡Ved a Inglada!
¡Para serlo todo salió de la nada!
La Academia,
haciendo justicia, su trabajo premia

* * *

Alicante
¿no se regocija de verlo triunfante?

* * *

Para el sabio
—y nadie en mis frases puede ver agravio—
el olvido
es intolerable y es inmerecido.
Por su historia,
gloria de Alicante debe ser su gloria...

Recepción en Praga a los participantes en la Asamblea de la Unión Internacional de Geodesia y Geofísica (septiembre de 1927).

El curso 1930-1931 lo inaugura Inglada en la Real Academia con un discurso sobre *"La prospección sísmica en España"* (A-32).

Las monografías publicadas por Inglada en la Revista de la Academia fueron doce, todas ellas de la altura requerida por el medio en que se insertaron. En el año 1948 publica un excepcional artículo; son cincuenta páginas sobre *"Resultados de las recientes investigaciones sismológicas"* (A-51). Inglada demuestra estar muy al día; pero es un artículo premonitorio, algo así como *conclusión y cierre* de una vida dedicada a la sismología. Y ello es bien cierto, pues cuando la Real Academia de Ciencias planea la preparación de un tomo extraordinario de sus Memorias con trabajos de sus académicos para conmemoración de su primer centenario, no pudo ya Inglada escribir *ad hoc* nada nuevo, pues la muerte había truncado su vida el 7 de enero de 1949. La Real Academia, de común acuerdo con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, publicó en su tomo conmemorativo el artículo póstumo aparecido en la "Revista de Geofísica" (A-30).

El sillón 28 de la Real Academia fue ocupado, el 29 de noviembre de 1950, por el gran físico José Baltá Elías, que en su discurso de ingreso tuvo dignísimas palabras de elogio y recuerdo para el académico desaparecido:

> "En Geodesia y Sismología se había elevado por sus méritos indiscutibles al rango de verdadera autoridad mundial"

terminando así:

> "He aquí la ejecutoria de nobleza de un hombre bueno, cristiano y caballero, virtudes que sintetizan la excelsa calidad intelectual y moral del malogrado compañero. La Parca le arrebató de entre nosotros en la plenitud de su producción, pero su nombre y su recuerdo vivirá permanentemente grabado en los Anales de la Academia".

Madurez, silencio, guerra civil.

La Escuela superior de Guerra se cierra en septiembre de 1928 por desaparición del Estado Mayor como Cuerpo militar distinto. En vez de reincorporarse a una unidad militar ¿dónde seguirá Inglada su vocación científica? En el Cuerpo de Ingenieros Geógrafos, es natural. Pasa de nuevo a supernumerario, en el Ejército, el 5 de septiembre de 1928; supernumerario sin sueldo "al servicio de otros Ministerios", concretamente en el Instituto Geográfico y Catastral.

En agosto de 1930 asiste, por tercera vez, a la asamblea trienal internacional de la Unión de Geodesia y Geofísica (UGGI) que se celebra en Estocolmo. Allí es un "veterano"; los colegas de todo el mundo le conocen (alguno se acuerda y relata a los que lo ignoraban el "incidente" de la asamblea de Praga; otros, sabiendo su autoridad mundial y leyendo en la relación de participantes "V. Inglada" le creen alemán y le dicen "von Inglada"). Escribe su *"Contribución al estudio del sismo sentido en Melilla..."* (A-9) que se remite oficialmente a todos los delegados de la asamblea.

Instauración de la República y Decreto de 25 de abril de 1931 sobre retiro voluntario de los militares. Se acoge al mismo y por Orden comunicada de 22 de junio de 1931 causa baja definitiva en el Ejército. Inglada tiene cincuenta y dos años y sólo ha llegado a teniente coronel, cuando ya a los veintiseis años era el capitán número 1 de Estado Mayor. Sus colegas se batieron en el Rif y ascendieron por méritos de guerra; él no hizo "carrera" militar, él buscó en la ciencia la razón de su vida, y en el frente de la paz el Ejército le otorgó tres cruces al Mérito Militar por méritos contraídos por sus publicaciones científicas.

En el Instituto Geográfico y Catastral es nombrado secretario técnico; se dedica a la labor de organización y coordinación de centros, mejoras de la instrumentación científica, formación del personal técnico. Asiste a las sesiones de la Academia de Ciencias y de la Sociedad de Historia Natural. Pero... deja de escribir. ¿Por qué? ¿Desilusión por alguna causa? No sabemos cual; la familia era feliz (su hijo Vicente, muy joven, matemático e ingeniero, publica , ya en 1932, un libro "Resumen de la teoría de las cónicas"); ¿acaso era contrario a la situación política?, como tantos científicos puros, era muy aséptico a la política "en concreto"; si la causa de su marasmo fue intelectual ¿acaso quiso reordenar sus aptitudes? (cuando reanudó sus publicaciones, diez años después, siguió escribiendo de geofísica y de sismología). En esta cuestión el biógrafo se encuentra con una laguna. Sí sabemos que sus horas de ocio (pero ¿tenía horas de ocio?) las usaba en aprender por su cuenta griego (el latín ya lo dominaba) ¡y vascuence! El almacenamiento de libros en su casa es impresionante.

Llega el mes de julio de 1936 y el estallido de la guerra civil. Se le cesa en el Instituto Geográfico y queda "jubilado forzoso sin sueldo" (!). Se encierra en su domicilio. En el mes de agosto lee en la prensa las trágicas noticias de los fusilamientos de los generales Manuel Goded, en Barcelona, el día 12, y de Joaquín Fanjul,

REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES

DISCURSO

LEÍDO EN EL ACTO DE SU RECEPCIÓN

POR EL ILUSTRÍSIMO SEÑOR

D. VICENTE INGLADA ORS

Y

CONTESTACIÓN

DEL EXCELENTÍSIMO SEÑOR

D. JOSÉ MARÍA DE MADARIAGA

EL DÍA 6 DE FEBRERO DE 1929

TALLERES DEL INSTITUTO GEOGRÁFICO Y CATASTRAL

MADRID — 1929

Portada del discurso de ingreso en la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales.

Vicente Inglada Ors (1879-1949). Dibujo de Fernando Rodríguez de la Torre, sobre un retrato oficial del Instituto Geográfico y Catastral.

en Madrid, el día 18; eran dos compañeros de su promoción de Estado Mayor, amigos; también lo era Julio Mangada otro militar y esperantista, cuya vida se la cobró el otro bando. Amigo y compañero de promoción, asímismo, el coronel Moscardó, que luchaba en Toledo. En Toledo... (años de ciencia, años de paz...)

Pasan los meses; Inglada adelgaza hasta convertirse en un esqueleto viviente; poco más de treinta kilos de peso para una estatura de 1,74 m. Un día le llega una carta a su domicilio madrileño de Chinchilla, 2. Contiene un documento firmado por dos científicos rusos: I. M. Goubkin y P. M. Nikiforoff; los había conocido en el Congreso Internacional de la U.G.G.I. de Estocolmo, en 1930. Los dos sabios rusos acuden en su auxilio; le avalan plenamente ante las autoridades políticas; así consigue la libre circulación por Madrid. Pero no se mueve de su casa; encerrado allí estudia idiomas, hebreo, vascuence, griego. Y escribe un magno Diccionario Esperantista. Y aprende taquigrafía. Y otras cosas divertidas y raras, como historia de la astrología.

El fin de la guerra civil supone su rehabilitación en el Instituto Geográfico y Catastral, siendo nombrado secretario técnico y en junio de 1939 también Jefe del Servicio Sismológico Nacional. Reorganiza los Observatorios Sismológicos y Geofísicos. De nuevo, los problemas de personal, de instrumental, de falta de fondos económicos. Recupera, además, la información perdida en los añs 1936-1939 pidiendo a los centros científicos mundiales las mejores revistas geofísicas y geodésicas y los libros fundamentales publicados en el trienio.

Los hombres que gestan el Consejo Superior de Investigaciones Científicas se fijan en Inglada y en febrero de 1940 es nombrado vocal del Patronato "Juan de la Cierva", de investigación técnica. Propone, con su amigo García Siñériz la creación de un Instituto Nacional de Geofísica para aglutinar las investigaciones dispersas en materia de sismología teórica y aplicada, meteorología, astrofísica, gravedad, magnetismo, etc.

El Instituto Nacional de Geofísica.

En septiembre de 1941 se constituye el Instituto Nacional de Geofísica; director, García Siñériz; vicedirector: Inglada. El Instituto tenía una marcada tendencia a la geofísica aplicada, y en esa materia era indiscutible la valía mundial de García Siñériz que ya en el Congreso Geológico Internacional de Pretoria de 1929 había sido nombrado presidente de la sección internacional de geofísica apli-

cada, y cuyo libro *"Los métodos geofísicos de prospección"* había sido informado por Inglada a la Academia de Ciencias (D-3).

En el Instituto, la Sección de geofísica pura es dirigida por Inglada. Con escaso presupuesto pero con gran entusiasmo y constancia se publica la "Revista de Geofísica", de periodicidad trimestral, de gran altura, en cuyo número 1, correspondiente a enero-marzo de 1942, inmediatamente después de la presentación aparece el primer artículo de Inglada (que es, obviamente, el subdirector de la revista). Continúa la publicación de numerosos artículos y largas monografías hasta el número 29 de la revista, correspondiente a enero-marzo de 1949, en el que aparece la "necrología de D. Vicente Inglada Ors" (vid. biobibliografía) inmediatamente antes de su artículo póstumo *"La profundidad focal del sismo del Segura medio de 25 de agosto de 1940"* (A-30).

Extinción de una vida...

En 1947 se reunieron en Toledo los componentes de la cuarta promoción de Infantería, para conmemorar sus bodas de oro. Al Toledo que Inglada pisó por vez primera en 1896 y al que volvió durante los años que dirigió la Estación Central Sismológica, retornaba un grupo de supervivientes. Presidió los actos el general Moscardó e Inglada fue una vez más el que tuvo a su cargo la conmemoración literaria con la lectura de sus poesías; hábil versificador con chispeante ingenio.

Hasta los sesenta y ocho años ni una sóla vez acudió a una consulta médica. Pero el trabajo agotador sobre los libros, los apuntes y las grandes hojas de los sismogramas acentuaron su miopía; cuando ésta alcanzó ¡28 dioptrías! en 1948 pidió el relevo en el cargo de secretario técnico del Instituto Geográfico y Catastral. Oficialmente sólo quedó como jefe del Servicio Sismológico Nacional, en el que seguiría hasta que al cumplir los setenta años tuviera que ser inexorablemente jubilado. En el otoño de 1948 trabajó intensamente sobre *"La profundidad focal del sismo del Segura medio de 25 de agosto de 1940"* (A-30).

Para el año 1949 ya tenía programada otra investigación, solicitada por la Real Academia de Ciencias para el tomo conmemorativo de su I Centenario.

Pero en el mes de noviembre de 1948 se sintió enfermo: una bronconeumonía, complicada con ataques cardíacos. Después de 53 días de estar postrado en el lecho, Vicente Inglada Ors expiró a

las tres menos cuarto de la tarde del domingo 7 de enero de 1949, día en que precisamente cumplía los setenta años de edad y, en consecuencia, le llegaba la forzada jubilación oficial. Le rodeaban su esposa e hijos.

El entierro se realizó en la más absoluta intimidad: unos amigos y algunas autoridades y compañeros del Instituto Geográfico. Fue enterrado en el cementerio de la Almudena, de Madrid. A sus funerales asistió el general Moscardó, su antiguo compañero de promoción.

Tan sólo en las revistas especializadas aparecieron referencias a la muerte, y a la vida, de Vicente Inglada Ors (vid. biobibliografía). Otro cardíaco ilustre que murió en aquellos dias, el músico Joaquín Turina, tuvo los honores oficiales, de la prensa y del público; era artista consagrado, no científico.

...Una vida consagrada a la ciencia.

Al morir Vicente Inglada Ors era teniente coronel retirado de Estado Mayor del Ejército español, ingeniero geógrafo de primera clase, jefe superior de Administración Civil, jefe del Servicio Sismológico Nacional, vicedirector del Instituto Nacional de Geofísica y jefe de su sección de geofísica pura, vocal del Comité Nacional de Geodesia y Geofísica, vocal del Patronato "Juan de la Cierva" del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, subdirector de la "Revista de Geofísica", académico de la Real de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, académico de la de Ciencias y Artes de Barcelona, académico de la de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba, miembro emérito de la Real Sociedad Geográfica de Lima, miembro numerario de la Societá Sismológica Italiana, académico de la Esperantista de la Lengua. Estaba condecorado con tres cruces al Mérito Militar, cruz de caballero de la Real y Distinguida Orden de Carlos III, comendador de número de la Orden Civil de Alfonso XII... Para qué seguir. El no daba importancia alguna a los cargos y a las distinciones. Sólo tenía dos amores: la ciencia y su familia. Lo demás le importaba poco...

No asistía a espectáculos, pero sí iba con frecuencia a conferencias científicas y culturales. Si paseaba un rato con su esposa no olvidaba meter en su bolsillo un libro científico. Libros e instrumentos científicos eran su pasión. "Los libros eran su vicio" nos decía uno de sus hijos...

Nobleza, bondad, afabilidad, simpatía con los interlocutores,

"PEÑA ALICANTE"

Boletín mensual ilustrado, defensor y divulgador de la región alicantina, por donde circula profusamente. Biografía, poesía y literatura de Alicantinos célebres. Historia, Industria, Comercio, Fémina, Ecos de Sociedad, Humorismo y Pasatiempos

Don Vicente Inglada Ors

El mejor estudio biográfico y bibliográfico que podemos hacer de este paisano por tantos conceptos ilustre, es el que leyó en el acto de recepción como académico de número de la Real Academia de Ciencias Exactas y Naturales de nuestro biografiado, el sabio ingeniero de minas señor Madariaga.

Dice así, entre otros conceptos:

"Siente hoy la Academia la legítima satisfacción que produce el cumplimiento de un deber de justicia, al recibir en su seno al ilustrísimo señor **don Vicente Inglada y Ors**, teniente coronel de Estado Mayor del Ejército español, ingeniero geógrafo y profesor, hasta hace poco, de Astronomía y Geodesia en la Escuela Superior de Guerra.

Los múltiples estudios, principalmente de Geofísica, que el señor Inglada ha presentado en esta Academia, todos informados favorablemente y galardonados con el primer premio anunciados en los concursos los que a éstos acudieron, son justificación evidente de la afirmación sentada y hacen ver que el señor Inglada ha conquistado por su propio esfuerzo el puesto que desde hoy ha de ocupar en esta Corporación, como académico numerario.

Nació el señor Inglada en Alicante el año 1879, y en aquel Instituto hizo los estudios de la segunda enseñanza hasta obtener el grado de bachiller. Ingresó como alumno en la Academia de Infantería en 1896, y terminó en breve plazo la carrera, en cursos abreviados, que las guerras coloniales obligaron a establecer.

Desde 1898 cursó en la Escuela Superior de Guerra, los cuatro años del plan de estudios entonces vigente, y terminadas las prácticas reglamentarias, obtuvo en 1905 el número uno de su promoción, ingresando en el Cuerpo de Estado Mayor del Ejército, en el cual desempeñó cargos en las Capitanías generales de Cataluña y Valencia. En 1907 fué nombrado ingeniero geógrafo y destinado a la provincia de Valencia en la que se ocupó de los trabajos topográficos a cargo del Instituto Geográfico y Estadístico. Es destinado en 1910 a la Estación Sismológica de Toledo, de la que fué jefe hasta que en 15 de septiembre de 1923 fué nombrado profesor de Astronomía y Geodesia en la Escuela Superior de Guerra. Recientemente ha sido el señor Inglada nuevamente destinado como ingeniero geógrafo al Instituto Geográfico y Catastral.

Primera página de la revista «Peña Alicante» dedicada a la exaltación de Inglada con motivo de su recepción en la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales (núm. XXIX, Barcelona, enero 1931).

modestia, eran las cualidades que resplandecían en su personalidad. Don Juan Martín Romero fue director del Observatorio Sismológico de Alicante. A un periodista del diario "Información", de Alicante, dirá unos años después de su muerte:

> "Durante tres horas consecutivas estuve escuchándole complacidamente en su domicilio. Su casa era una de tantas españolas. Con ese sello inconfundible de las dedicadas al trabajo. Sencilla, austera. Con el múltiple adorno de sus instrumentos de trabajo, de sus galeradas, de sus manuscritos, de sus libros por doquier. Me introdujeron en su despacho. Hubo que traerme una silla de otra habitación; las de su cuarto de trabajo estaban todas ocupadas. Comenzamos a hablar de Sismología y cuando me dí cuenta estábamos hablando de filosofía. Todo lo abarcaba; todo lo sabía. Sacaba a relucir textos hebreos que conocía. Su memoria era prodigiosa. Tenía una enorme capacidad de trabajo y de abstracción; era el signo del genio. Una gran capacidad de abstracción" (5).

Constantes científicas y humanas de la obra de Inglada

En los escritos fundamentales de Inglada subyace una idea directriz, a la que podríamos denominar justamente "ideología" o "filosofía científica"; es sencilla de exponer, pero difícil de encontrar en la práctica en el *homo scientificus:* la colaboración íntima en los trabajos de investigación para conseguir los mejores resultados. Su discurso en Coimbra en el año 1925 tiene un título explícito, síntesis de su pensamiento (A-25); a esto lo llamaríamos hoy "coordinación científica" o "investigación interdisciplinar" o mero trabajo técnico en equipo.

La "unidad científica" es lo que la naturaleza ofrece al investigador que a ella se acerque con este espíritu armonizador:

> "Al dividir la ciencia en compartimentos: Geología, Geofísica, Geodesia..., si son de primer orden, o Vulcanología, Sismometría, Gravimetría..., si lo son de segundo, y cultivar cada uno de ellos en pleno aislamiento y con miras exclusivistas, el hombre ni siquiera imita el ejemplo de la capa exterior de la corteza, fragmentada en bloques, es cierto, pero de tal modo que las superficies de fractura, lejos de separarlos, les sirven para ponerse en contacto y... transmitirse las fuerzas mutuas..

(5) Virgilio Miralles: "Vicente Inglada: una vida sencilla y fabulosa", en diario "Información", Alicante, 24-abril-1960.

tan sólo turbado de vez en cuando en busca de una armonía mayor..." (A-27; p. 89)

Esta es la admirable *harmonia mundi* a la que el sabio debe acercarse con reverencia.

Lo anterior es un esbozo de la filosofía científica de Inglada; en su obra escrita (y en su vida, como quehacer) están los resultados pragmáticos de este pensamiento: la densidad científica, la modestia personal, la admiración por los sabios.

Ni un sólo tema trató que no lo dominara a fondo: matemáticas, sismología, gravimetría, geodesia. Por eso su aportación investigadora en estos campos es modélica (para decirlo en el argot del investigador: cuando Inglada tocaba un tema lo "planchaba"). Como una derivación de esta actitud, una constante en sus publicaciones era la amplia y actualizada bibliografía final, como ya hemos analizado al referirnos a su gran libro *"Las observaciones gravimétricas"*. No omitía la consignación de publicaciones aparecidas, en cualquier idioma, en el mismo año de edición de sus propios artículos o libros. Densidad científica.

La autoridad con que trató Inglada las cuestiones científicas no excluyó, sino que reforzó, un convencido sentido de modestia en el acercamiento reverente de este hombre de ciencia a la *harmonia mundi*. Su sincera modestia era lo opuesto a la petulancia de los sabihondos. De ahí que le gustase la vulgarización científica, rara combinación de conocimientos elevados servidos con sencillez. El método que sigue en sus libros *"El interior de la Tierra"* (A-16), *"La corteza terrestre"* (A-27) y *"La Sismología. Sus métodos..."* (A-34) es el mismo, original e inusual: no hace subdivisión en capítulos, sino que cada página contiene dos, tres, cuatro, hasta siete ladillos, que actúan como gotas de agua persistentes por las que fluye el discurso. Modestia personal.

La auténtica admiración y devoción por todos los grandes investigadores coetáneos era otra de sus constantes humanas: no deja de citarlos sin adjetivarlos, por ejemplo: Mier y Miura: "sabio y malogrado Jefe, ilustre organizador del Servicio sismológico oficial de España" (A-34, p. 87), "sismólogo de grandes aptitudes, feliz organizador del servicio sismológico" (A-52, p. 35); el científico catalán Fontseré: "el distinguido sismólogo Dr..." (A-45, p. 40), "El sabio Catedrático Dr..." (A-45, p. 38); Charles Davison: "un sismólogo de la talla de Davison" (A-45, p. 16); Kövesligethy: "el ilustre profesor de la Universidad de Budapest" y "el sabio profe-

sor húngaro..." (A-45, p. 7); A. Mohorovičić: "el ilustre profesor yugoeslavo" (A-43, p. 1); su hijo, S. Mohorovičić: "tan ilustre sismólogo como su padre" (A-43, p. 3) y "sismólogo muy distinguido" (A-27, p. 74); Oddone: "el ilustre sismólogo..." (A-45, p. 53) y "el sabio sismólogo" (A-34, p. 79); Sieberg: "el eminente sismólogo alemán" (A-45, p. 54); Wiechert: "el eminente sismólogo" (A-34, p. 80); Cancani: "el ilustre sismólogo romano" (A-45, p. 7), etc, etc. El caso es que todos los citados fueron los mejores sismólogos mundiales; no había adulación. Admiración por los sabios.

Finalmente, habremos de subrayar un aspecto que honra a Inglada: el patriotismo científico. Es curioso lo ocurrido con la gravimetría: en 1923, cuando publica "*Las observaciones gravimétricas*" dice en su introducción:

> "...en cuestiones de esta índole, tristeza da decirlo, el habla de Cervantes, tan perfecta para la exposición científica, apenas se usa, como si los españoles quisiéramos desligarnos del estudio de estos problemas, que tantos investigadores cuentan en las naciones cultas"

mientras que tres años más tarde, en 1926, dice en su conferencia "*Orientaciones de la geodesia moderna*" (A-48):

> "nuestro país, en lo que a gravimetría se refiere, figura entre las naciones más adelantadas"

Todo a causa del libro de Inglada y de sus trabajos en esta materia concreta.

En otro libro publicado en 1923 exclama:

> "¡Ojalá que los Centros científicos españoles se hagan cargo de esta gran verdad, que es la unidad fundamental de la ciencia, y *colaborando fraternalmente, prestándose auxilio y recibiéndolo indistintamente,* lleguen a resultados de trascendencia para el porvenir de las ramas que cultivan! ...para que el nombre de nuestra patria alcance en este orden de conocimientos el lugar que le corresponde por su brillantísima historia" (A-27, p. 89)

Aportaciones de Inglada a la sismología

A nuestro juicio —sin valor, dada nuestra impreparación sobre el tema— de las múltiples aportaciones de Inglada a la sismología, podemos concretar y seleccionar:

a) Las "fórmulas Inglada" para el cálculo del hipocentro en sismos próximos. Una de ellas es

$$h = \frac{2}{3} \sqrt{p'^2 - (1'8\ p)^2}$$

en la que h es el hipocentro, p el radio de la primera isosista y p' el radio de la segunda isosista (A-45, p. 29).

b) La metodología del análisis de un sismo a partir de datos registrados en estaciones próximas (A-3, A-4, A-11).

c) Formulación de la hipótesis del rayo sísmico rectilíneo y subsiguiente esfericidad de las ondas sísmicas; fue admitida por los mejores sismólogos de la época: S. Mohorovičić, Jeffeys, Gutemberg y Conrad (A-11).

d) Demostración de la discontinuidad de Mohorovičić (llamada por los geofísicos, en su jerga, "el Moho") en un estudio sobre el sismo de Melilla (A-9).

e) Introducción del vocablo "dromocrónica" para hacer referencias a las curvas sísmicas. Los geofísicos alemanes escribían "Laufzeitkurve" que habría que traducir por "curvas de tiempo de recorrido" e Inglada inventó el citado vocablo, procedente de las raíces griegas Spouos recorrido, y Xpouos tiempo, según él mismo explicó (A-27, p. 71).

f) Proclamación de la importancia de los batisismos o sismos de foco profundo para una multiplicación de los conocimientos geofísicos sobre corteza y núcleo terrestres. (A-6).

g) Estudio geosísmico de las capas superficiales para contribuir a la seguridad antisísmica de las construcciones. A este respecto, la IV Asamblea general de la Unión Internacional de Geodesia y Geofísica (Estocolmo, agosto 1930) aceptó por unanimidad la propuesta de Inglada de recomendar a los gobiernos de todos los países dichos estudios minuciosos en los casos de construcción en zonas arrasadas por los sismos.

La faceta esperantista (6)

Por si fuera poco toda una vida dedicada obsesivamente a la

(6) El autor agradece las variadas ayudas que para redactar esta "faceta esperantista" de Inglada, así como para recopilar por vez primera su vasta producción esperantista, ha recibido de D. Manuel López Serna, de Alicante; Liceo Esperanto, de Madrid; Hispana Esperanto-Instituto, de Barcelona; y Universala Esperanto-Asocio, de Rotterdam.

ciencia, Vicente Inglada tuvo una faceta inusitada, que pocos sabios podían compartir con él: el aprendizaje, divulgación, apostolado y publicación de obras en la lengua internacional o esperanto.

En el año 1899 se dio un curso de iniciación al esperanto en el Ateneo de Madrid; serie de conferencias pronunciadas por Ramón Andreu Bella. Inglada, que cursaba estudios en la Escuela superior de Guerra, tuvo tiempo para extender su área de conocimientos. Inscribióse en el cursillo, y quedó encantado del invento del doctor Zamenhoff. Decidió aprender, de forma autodidacta, el esperanto y llegó a dominarlo a la perfección en pocos meses. Procuróse revistas y libros, editados en París. Hizo propaganda entre sus compañeros militares. Lo que le fascinaba era el ideal esperantista de fraternidad universal...

Se hace miembro de la Academia francesa para la Propagación del Esperanto, porque todavía no hay algo homólogo en España, y le nombran profesor de esperanto. Y cuando se funda la Sociedad Española para la Propagación del Esperanto, el 1 de febrero de 1903, presidida por D. Ricardo Codorniú, el "apóstol del árbol", convoca un concurso literario con motivo del III centenario de "Don Quijote de la Mancha" que gana Inglada con su traducción de tres capítulos de la inmortal novela.

Cuando Inglada fue destinado a Valencia fundó allí con Augusto Jiménez Loira la revista esperantista "La Suno Hispana" (El Sol español); éste vivía en Godella y quedó como "director administrativo" de la revista; Inglada asumió el papel de "redactor principal", esto es, *factotum* de la revista.

En Barcelona publica, en 1905, varios libros: *"Manual y ejercicios de la lengua internacional esperanto", "Vocabulario Esperanto-Español"* y otro doble vocabulario: esperanto-español y español-esperanto. Queda ligado a la editorial José Espasa para la edición, en exclusiva, de gramáticas y diccionarios esperantistas.

También en 1905 asiste, en Boulogne-sur-Mêre, al I Congreso Universal de Esperanto, y allí es designado miembro del Comité Lingufstico Internacional. Ha pasado, en siete años, de aprendiz a sabio "oficial". Los esperantistas publican tarjetas postales con la foto de Inglada, de uniforme militar, y la inscripción: "Sro. Vicento Inglada Ors, Staba Kapitano" (Capitán de Estado Mayor).

Desde entonces, la labor literaria —tanto gramatical como de traducción como de creación— de Inglada es inagotable. Premio en el concurso internacional organizado en París, en 1906, por

"La Revuo", con su leyenda *"La Kristo-figuro de la Lumo"* (El Cristo de la Luz). Colabora en revistas de todo el mundo *(L'Esperantiste, Tra lo mondo, Juna Esparantisto, Danubo,* ¿quién pudiera pensar que los búlgaros y los rumanos leyeron fragmentos de la literatura hispánica, por los años 1910-1912, gracias a las traducciones esperantistas de Inglada?).

En 1909 se celebra en Barcelona el V Congreso Universal de Esperanto; asiste el fundador, doctor Zamenhoff, quien queda entusiasmado con la personalidad de Inglada el cual pronuncia un discurso como mantenedor de sus Juegos Florales: "habla usted el esperanto mejor que yo", le dice, y añade: "yo he creado el esperanto para que los hombres se entiendan entre sí y usted lo cultive". Sigue un "Postkongreso", en Valencia, en el que Inglada confraterniza con los esperantistas de todo el mundo. De su triunfo en París, en el congreso de 1825, ya hemos hablado.

Jacinto Benavente le cede la exclusiva de la traducción de sus obras al esperanto: traduce más de veinte obras del teatro benaventino, de las que publica al menos diecisiete; otras le quedan por los cajones de su mesa sin publicar. Por entonces, las ediciones esperantistas, por su propio carácter, se divulgaban selectivamente por todo el mundo y aunque se editasen en Valencia su precio figuraba, ya de salida, en francos franceses.

Además de al premio Nobel traduce a los hermanos Alvarez Quintero, dos obras de Santiago Rusiñol (*"La bona gent"* y *"El poble gris"*), otras dos de Moratín (*"El médico a palos"* y *"El sí de las niñas"*), libros de poesías de Campoamor, poesía suelta de Bécquer, de Góngora, de Rubén Darío, de Eusebio Blasco, de Roque Barcia, de muchos otros cultivadores de las letras hispanas, como Gutierre de Cetina, cuyo madrigal "a unos ojos":

Helokuloj kvietaj,
se per dolĉa rigard'laŭdon vi tiras...

pudo ser gustado por esperantistas de todo el mundo.

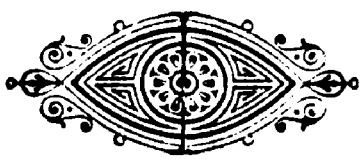
Pero no sólo se ciñó Inglada a la publicación de manuales de gramática y de diccionarios, así como de traducciones al esperanto. También publicó obras literarias de creación, como el cuento original, con tema forzado, titulado *"La malhepisto de la hezito"* (El enemigo de las vacilaciones), premio en los Juegos Florales de Barcelona; *"Edzigo malarangita"* (Boda desarreglada); *"En la Barcelona Kongreso"* (En el Congreso de Barcelona), una comedia de enredo con diálogos chispeantes; finalmente, *"Prozo kaj versoj"*

PROZO KAJ VERSOJ

Kolekto da rakontoj, legendoj, versajoj verkitaj aŭ esperantigitaj

DE

VICENTE INGLADA



Aĉetebla ĉe «La Suno Hispana»
Cirilo Amorós, 28
VALENCIA

IMPRENTA Y LITOGRAFÍA
::: de E. MIRABET :::
HERNAN CORTES, 12.-VALENCIA

«Prosa y versos», coleccion de cuentos, leyendas y versos —unos originales, otros traducidos— publicado en Valencia, en 1907.

Jacinto Benavente

La kreitaj profitoj

PULCINELA KOMEDIO

en du aktoj, tri partoj kaj unu prologo.

Unuafoje prezentita en la Madrida Teatro Lara la 9an decembro 1907

El la hispana lingvo, kun permeso de la aŭtoro, tradukis

VICENTE INGLADA

Akademiano

Portada de «Los intereses creados», de Benavente; traducción al esperanto de Inglada.

(Prosa y versos), en el que figuran pequeñas poesías y narraciones propias, acompañadas de otras traducciones.

A los treinta años Inglada era miembro del Comité Linguístico Esperantista; académico de la Lengua Esperantista, Corporación formada por catorce individuos entre dos millones de adeptos esperantistas; Vicepresidente de la Sociedad Española para la Propagación del Esperanto, Presidente honorario de los grupos esperantistas de Alicante, Valencia y Cádiz; corresponsal en España de *"La Revuo"*. Nuevas postales esperantistas se divulgaron por el mundo, con uniforme de gala, y la leyenda "Staba Kapitano, Ingeniero kaj Akademiano" (Capitán de Estado Mayor, Ingeniero y Académico).

Al morir dejó inédito un magno "Diccionario Español-Esperanto y Esperanto-Español", en el que trabajó durante la guerra civil y que por dificultades editoriales no llegó a publicarse.

Y poliglota...

Desde sus tiempos juveniles de la Academia Militar, Inglada estudia el alemán, el inglés y el francés. En la Escuela superior de Guerra profundiza estos conocimientos; estudia libros técnicos en los tres idiomas y se ejercita en la conversación.

La alemana es la lengua en la que llega a destacar de forma extraordinaria. Y en alemán se publica la versión, procedente del ruso, de las conferencias sobre sismometría del príncipe Boris Galitzin, el mejor sismómetra mundial. Esta versión alemana es traducida al español por Inglada, auxiliado por García Siñériz y del Castillo, por encargo del Instituto Geográfico y Estadístico (T-2), publicándose en 1921, con amplia difusión en los centros científicos iberoamericanos.

La famosa *Revista de Occidente,* fundada por José Ortega y Gasset, ofreció en 1924 la versión española de la trascendental obra de Wegener *"La génesis de los continentes y océanos"* (T-4). La Universidad española, los investigadores científicos y los meros aficionados agradecieron a Inglada su oportuna y fiel versión.

Por último, la Colección Labor de la Editorial Labor publicó en 1926 la *"Meteorología"*, de Trabert (T-3), que Inglada había traducido, de la 4.ª edición alemana, para uso de sus alumnos de la Escuela superior de Guerra; finalmente, en 1930, tradujo la *"Geología general"*, de F. Frech (T-1), para la misma Colección.

Todas las traducciones científicas de Inglada lo fueron del

idioma alemán. Y, además, en alemán publicó dos investigaciones (A-55, A-60).

Con sus colegas sismólogos, Inglada se comunicaba en alemán, inglés, francés, italiano. Asiste en 1921, en Oporto, a un Congreso y, aparte de preparar en honor de sus colegas lusitanos, una investigación sobre el sismo del Ribatejo (A-2) estudia su lengua y en ella se desenvuelve con facilidad; de nuevo volvió a Coimbra, en 1925, a otro Congreso (A-25) y su mejora en el dominio del portugués fue evidente.

También publicó un artículo científico en francés (A-53) y dos más en italiano (A-59).

Recibía revistas geofísicas en idiomas más difíciles: holandés, sueco, ruso, rumano; todos los artículos en sus lenguas originales los quería escudriñar en su propia salsa, incluyendo la producción yugoeslava de los Mohorovičić, padre e hijo. Kövesligethy le remitió por correo su libro *"Az 1905, szeptember 8-i calabriai rengés elemei"* (Un análisis del sismo de Calabria del 8 de septiembre de 1905) y, naturalmente, quiso leerlo y estudiarlo en húngaro.

Pero hay más. Sin haber tenido el latín en su formación científica, se da cuenta Inglada de la necesidad de conocer esta clásica lengua y de forma autodidacta la domina. Todavía en 1905 R.v. Kövesligethy había publicado, en latín, una "Seismonomia", que Inglada bebió con avidez, como los capítulos sobre terremotos de Séneca y Plinio.

Aún más. El año 1931 la revista de la Academia de Ciencias Exactas, Física y Naturales, de la que Inglada ya es académico, publica el magistral estudio de F. Cantera Burgos, titulado *"Notas para la Historia de la Astronomía en la España Medieval. El judío salmantino Abraham Zacut"* (335 páginas); Inglada se lo sorbe; no en balde había sido profesor de Astronomía y le gustaba la historia de esta ciencia, pero Cantera transcribe centenares de citas en hebreo. ¡Es un desafío para Inglada! Se procura una buena gramática; empieza con el alefato y, de forma autodidacta, llega a dominar el hebreo (recuérdese la mención de D. Juan Martín Romero sobre las frases hebreas en su conversación).

Lo mismo hace con el griego clásico. Al morir tenía una buena colección de libros de las literaturas latina y griega. Logra leer en su texto original el libro *"De los meteoros"*, de Aristóteles (cuyos capítulos 7 y 8 del libro II tratan de los sismos; la teoría sismogénica de Aristóteles estuvo en boga hasta el siglo XVIII).

Durante el período de inactividad pública de la guerra civil, Inglada, entre otros estudios autodidactas (taquigrafía, astrología) acomete el estudio del euskera; se confecciona fichas con los verbos y repite incansable por el pasillo de su casa

Ni nintzan
Zu ziñan
Bera zan...

Y todo esto lo hacía un famoso esperantista, deshaciendo con la práctica la banal observación con que a veces se ataca el aprendizaje de la lengua universal, de que ésta última anula el interés por otras lenguas, ricas en literatura. Lo que a Inglada le gustaba era hablar con los ingleses en inglés, y con los alemanes en alemán, pero con los búlgaros, los turcos, los checos y los japoneses le gustaba hablar... en esperanto.

El valenciano no sólo lo hablaba: lo cultivaba; charlas con los amigos, con las buenas gentes del campo en sus recorridos sismológicos y topográficos por las provincias; lectura de la literatura. Felicita a Duyós Sedó por su traducción al esperanto de *"La Barraca" (La barako)* y *"Entre naranjos" (Inter orangarjoj),* de Blasco Ibáñez. Inglada mismo escribe en esperanto unas *"tradicioj valenciana"*: *"La Drakego de la Patriarko" (El dragón del Patriarca).* Ya hemos dicho que tradujo dos obras catalanas de Rusiñol. Pero no hemos aludido, y con esto terminamos, a otra bellísima traducción del catalán: en unos Juegos Florales celebrados en 1911, en Tarragona, se otorgó un premio a Inglada por su traducción al castellano de la maravillosa poesía "La vaca cega", de Joan Maragall, aquella que comienza:

Topant de cap en una i altra soca,
avançant d'esma pel camí de l'aigua,
se'n ve la vaca tota sola. Es cega...

Y al que le parezca tarea fácil esta traducción le recordaremos la anécdota de Unamuno al dirigirse a Maragall, en solicitud de un símil castellano para traducir la frase "embanyada testa" de esta misma poesía. (7)

Vicente Inglada Ors poseía con mayor o menor perfección las siguientes lenguas: castellano, catalán-valenciano, euskera, portugués, francés, inglés, alemán, italiano, latín, griego y esperanto.

---

(7) Ferrer-Vidal Turull, Jorge: Joan Maragall, Madrid, 1970, p. 118.

BIBLIOGRAFIA DE VICENTE INGLADA ORS

Hemos dividido la ingente producción de Inglada en los siguientes apartados:

A) Investigación y divulgación científica. Ciencias telúricas.

1. Obras publicadas en España.

2. Obras publicadas fuera de España.

B) Matemáticas.

C) Traducciones científicas.

D) Informes científicos.

E) Crítica bibliográfica.

F) Lengua internacional esperanto.

A) INVESTIGACION Y DIVULGACION CIENTIFICA. CIENCIAS TELURICAS

1. Obras publicadas en España

1. *Aplicaciones de la Sismología a la localización de piezas de artillería.* Conferencia dada en el curso de información de Artillería, el 26 de octubre de 1927. Publicada en "Memorial de Artillería"; año 83; serie IX; t. I; entregas 3.ª (marzo, 1928) y 4.ª (abril, 1928); pp. 305-324 y 479-493.

2. *Cálculo de la profundidad hipocentral del sismo del Ribatejo (Portugal) de 23 de Abril de 1909.* Boletín de la Asociación Española para el Progreso de las Ciencias. Congreso de Oporto; t. IV: "Astronomía y Física del Globo"; 1921; pp. 89-107.

3. *Cálculo de las coordenadas del foco sísmico y del instante inicial de las sacudidas por medio de las horas del principio de los sismogramas registrados en varias Estaciones próximas.* Revista de la R.A.C.E.F.N.; t. XXII; 1926; pp. 523-592.

Premio en el concurso de 1925 de la R.A.C.E.F.N. (art. 41 de los Estatutos). Informe acerca de esta Memoria, por J.M. de Madariaga, en t. XXII; 1925; pp. 473-482. "Revela... esta Memoria la competencia del autor en estos asuntos y grande laboriosidad, ya en otras ocasiones demostrada ante esta Academia..."

Separata: Madrid, 1926; 72 pp. diagramas y tablas. Imp. Clásica Española.

4. *Cálculo de las coordenadas del foco y del instante inicial de un sismo por medio de las horas de las ondas S registradas en las Estaciones próximas.* Revista de la R.A.C.E.F.N.; t. XXIV; 1928; pp. 92-128.

Separata: Madrid, 1928; 36 pp. 2 h.

5. *Cómo se registran los temblores de tierra.* "La Esfera" año VII; núm. 352; 2 de octubre de 1920. Página quinta (sin paginación la revista).

6. *Contribución al estudio del batisismo sudamericano de 17 de enero de 1922.* Memorias del Instituto Geográfico y Catastral; 1943; 166 pp + 2 lám.

Idem: Revista de Geofísica; año II, (1943), núm. 7, 8 pp. 185-225 y 297-342; año III (1944), núm. 9, 10, 12 pp. 1-21, 197-227 y 553-581.

7. *Contribución al estudio del megasismo japonés de 1.º de septiembre de 1923. Cálculo de las coordenadas focales y del instante inicial del terremoto principal por medio de las horas de P registradas en las estaciones próximas.* Revista de la R.A.C.E.F.N.; t. XXIII; 1926; pp. 47-135; 7 mapas.

Premio en el concurso de 1926 de la R.A.C.E.F.N. (art. 41 de los Estatutos). Informe acerca de esta Memoria, por J.M. de Madariaga, en t. XXIII; 1926; pp. 323-327.

Separata: Madrid, 1926; 88 pp . + 5 lám. Imp. Clásica Española.

8. *Contribución al estudio del sismo pirenaico (Canal de Berdún) de 10 de julio de 1923. Cálculo de sus coordenadas y de la hora de la sacudida principal en el foco y en el epicentro.* Revista de la R.A.C.E.F.N.; t. XXIV; 1928; pp. 448-501.

Premio en el concurso de 1928 de la R.A.C.E.F.N. (art. 41 de

los Estatutos). Informe acerca de esta Memoria, por J. M. de Madariaga, en t. XXIV; 1927; pp. 9-18.

Separata: Madrid (1929); 54 pp — 1 h. Imp. Clásica Española.

Fue presentado por su autor oficialmente a la IV Asamblea general de la Unión Internacional de Geodesia y Geofísica; Estocolmo, agosto de 1930.

9. *Contribución al estudio del sismo sentido en Melilla el 9 de julio de 1923. Cálculo de las coordenadas focales y de la hora de la sacudida en el foco y en el epicentro.* Revista de la R.A.C.E.F.N.; t. XXV; 1930; pp. 32-89.

Separata: Madrid; 1930; 58 pp + 1 gráf. + 1 h. Imp. Clásica.

Fue remitido oficialmente a todos los delegados en la IV Asamblea general de la Unión Internacional de Geodesia y Geofísica; Estocolmo, agosto de 1930.

Recensión de R. Candel Vila, en Boletín R.S.E.H.N.; t. XXX; 1930; p. 520: "Minucioso estudio de dicho sismo, en que tras una larga discusión acerca de los datos proporcionados por los observatorios se llega a establecer con exactitud el epicentro mediante fórmulas originales del autor..."

10. *Contribución de las investigaciones sísmicas al estudio de la figura de la Tierra.* Revista de Geofísica; año VII (1948); núm. 26, pp. 109-124. *In fine* dice: "(Continuará)". No apareció la continuación, pues el autor falleció seis meses después.

11. *De la aproximación que da el cálculo de las coordenadas epicentrales.* Revista de la R.A.C.E.F.N.; t. XXV; 1930; pp. 90-94.

Separata: Madrid, 1930; 5 pp + 1 h. Imp. Clásica Española.

Recesión de R. Candel Vila, en Boletín R.S.E.H.N. ; t.XXX; p. 520: "El procedimiento de cálculo ideado por el autor... ha sido adoptado con éxito, entre otros especialistas, por el Prof. Conrad (de Viena), al estudiar el sismo de Schwadorf (8-X-1927). Para mostrar la aproximación que da el procedimiento, el Sr. Inglada expone los resultados obtenidos en el cálculo de diversos sismos, concordando las cifras obtenidas con las comprobadas por reconocimientos sobre el terreno."

12. *El campo de las investigaciones paleogeográficas.* Revista "Ibérica"; t. XXI; primer s. 1924; núm. 519; pp. 174-176.

13.*El elipsoide terrestre.* Revista "Ibérica"; I) t. XXIII, primer

s. 1925; núm. 565; pp. 105-106; II) t. XXIII, primer s. 1925; núm. 568; pp. 153-155.

14. *El estudio de los sismos próximos.* Conferencias y Reseñas de la R.S.E.H.N.; t. II; 1927; pp. 1-26.

Reseña de la conferencia y resumen de la misma en Revista "Ibérica"; t. XXVII; primer s. 1927; núm. 663; pp. 67-68.

Conferencia dada en la Residencia de Estudiantes el 15-I-27.

15. *El foco sísmico.* Revista "Ingeniería y Construcción"; t. III; 1925; núm. 27, marzo; pp. 109-113.

16. *El interior de la tierra; según resulta de las recientes investigaciones sismométricas.* Precede: Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico. 51 pp + III lám. pleg. Madrid, 1919. Talleres del Instituto Geográfico y Estadístico.

Recensión de F. Hernández Pacheco, en el Boletín R.S.E.H.N. t. XX; p. 69: "El autor... reúne en este interesante folleto, con gran conocimiento del asunto, los datos que se tienen respecto a la constitución interna del Globo, deducidos principalmente de las investigaciones sismológicas... Son interesantes los diagramas que acompañan el texto".

17. *El período de las ondas de la fase final de los sismogramas.* Revista Ibérica"; t. XX; segundo s. 1923; núm. 493; pp. 153-154.

Inglada finaliza el artículo así: "...la ciencia habrá arrancado a la Naturaleza el más trascendental de sus descubrimientos, y el hombre podrá enorgullecerse de su triunfo y bendecir la sabiduría de Dios, que en el fenómeno natural más terrible, le ofrece el medio de conocer las entrañas del planeta que habitamos".

18. *El sismo del Bajo Segura de 10 de septiembre de 1919. Cálculo de las coordenadas del foco, basado en la hora inicial de los sismogramas registrados en varias Estaciones próximas.* Boletín del Instituto Geológico y Minero de España; t. XLVII, 2.ª parte; 1926; pp. 33-50.

Idem: *El sismo del Bajo Segura de 10 de septiembre de 1919.* Comp. rend. del XIV Congreso Geológico Internacional; t. IV pp. 1421-1430.

19. *El temblor de tierra sentido el 26 de Noviembre de 1920 en el NW. de la Península Ibérica.* Revista "Ibérica"; t. XV. primer s. 1921; núm. 360; pp. 26-29.

Inglada finaliza el artículo así: "Los despachos (del telégrafo sísmico) son indescifrables para los no iniciados en la profunda ciencia sismológica. Las noticias que atañen a la humanidad, revoluciones, crisis, conflictos sociales, etc, apenas le conmueven; pero tan pronto prodúcese la más leve perturbación en el equilibrio de las capas terrestres, las ondas sísmicas nacen y se propagan por todo el globo, para probar al hombre que esa parte de la superficie terrestre a la que impropiamente llamó tierra firme, no tiene nada de tal, pues está sujeta a continuos movimientos y vibraciones como la masa atmosférica y la oceánica, que son sus compañeros inseparables".

20. *Estudio de la propagación de las ondas P registradas en el sismo producido por la explosión de Oppau (Alemania) de 21 de Septiembre de 1921.* Memorias del Instituto Geográfico y Catastral; t. XV; Madrid, 1926; 37 pp.

21. *Estudio de sismos españoles. El terremoto del Bajo Segura de 10 de septiembre de 1919. Cálculo de su profundidad hipocentral y de la hora inicial de sus sacudidas en el foco y en el epicentro.* Revista de la R.A.C.E.F.N.; t. XXIII; 1927; pp. 337-409.

Premio en el concurso de 1927 de la R.A.C.E.F.N. (art. 41 de los Estatutos).

Separata: Madrid, (1927); 72 pp + 2 h. Imp. Clásica Española.

Recensión de J. G. de Llarena, en Boletín R.S.E.H.N.: t. XXVIII; 1928; p. 205: "La extrema sencillez del método lo hace accesible sin necesidad de una base matemática amplia. Utilizado por los que se dedican a las cuestiones tectónicas permitirá ir conociendo bien la estructura geológica y la frecuencia o periodicidad de los terremotos deduciéndose de tal modo consecuencias de gran interés para el conocimiento de nuestro suelo..."

22. *Estudio sobre la propagación de las ondas sísmicas.* Instituto Geográfico y Catastral. Sección 1.ª: Servicio de Sismología. Trabajos de investigación, núm. 3. Madrid, 1942. 347 pp.

Idem: Revista de Geofísica; año I (1941), núm. 2, 3, 4, pp. 81-112, 169-243, 289-329; año II (1942), núm. 5,6, pp. 6-44, 103-152; año V (1945), núm. 15, 16, pp. 413-432, 555-613.

23. *Importancia de la Sismología y de sus aplicaciones a otras ciencias.* Revista "Ingeniería y Construcción"; t. I; 1923; núm. 11, noviembre, pp. 498-500; núm. 12, diciembre, pp. 530-532.

24. *La cartografía en la guerra.* Revista "La guerra y su preparación"; año IX; t. XLII; núm. 550; 1924; pp. 367-375.

25. *La colaboración íntima en los trabajos de investigación, condición indispensable del rápido progreso de las ciencias telúricas.* Asociación Española para el Progreso de las Ciencias. Congreso de Coimbra. Discurso inaugural de la Sección de Astronomía y Física del Globo. T. I; Madrid, 1925; pp. 41-64.

"Resumen del discurso inaugural de la Sección de Astronomía y Física del Globo, del Congreso de Coimbra; Asociación Española para el progreso de las Ciencias". Revista "Ibérica"; t. XXIV; segundo s. 1925; núm. 586; pp. 44-48.

Recensión de J. Royo y Gómez, en Boletín R.S.E.H.N.; t. XXV; 1925; p. 519: "Con gran abundancia de datos expone aquí el Sr. Inglada la relación tan íntima que existe entre las ciencias que buscan el conocimiento de nuestro Globo, y con un entusiasmo digno de encomio, abega por la colaboración estrecha de la Geofísica y de la Geología, con lo cual el progreso de ellas sería mucho mayor, y los resultados que se obtendrían, mucho más exactos..."

26. *La condición isostática de la corteza terrestre.* Notas y resúmenes del Instituto Español de Oceanografía. Dirección General de Pesca. Serie II, núm 18. Madrid, 1927; 24 pp.

Conferencia dada en el Instituto Español de Oceanógrafía el 17 de febrero de 1927.

Reseña de la conferencia y resumen de la misma, en revista "Ibérica"; t. XXVII; primer s. 1927; núm. 669; pp. 162-163.

Recesión del folleto por Pedro Aranegui en Boletín R.S.E.H N.; t. XXVII; 1927; p. 414: "El autor establece la importancia que el concepto isostático tiene, pasando después a definirlo, lo que hace con gran claridad. Explica en qué consisten las desviaciones de la vertical y las anomalías de la gravedad y cómo sirven de medio para reconocer los puntos de la superficie terrestre donde la condición isostática se cumple. Se dan a continuación noticias históricas y críticas de esta clase de investigaciones y del estado en que se encuentran en la actualidad, poniendo de relieve el desarrollo que tales estudios han alcanzado en España en los últimos años..."

27. *La corteza terrestre.* Precede: Dirección General del Instituto Geográfico. Madrid, 1923; 94 pp, 5 fig.

Una de las últimas fotografías de Inglada.

Dictamen científico sobre este trabajo, por J. M. de Madariaga, en Revista de la R.A.C.E.F.N.; t. XXII; 1925; pp. 9-16: El autor ha prestado un excelente servicio a cuantos a estos estudios se dedican, señalando claramente los límites que corresponden al geólogo... y al geodesta y geofísico... Merece por lo mismo el señor Inglada, en opinión de la Academia, la aprobación y los plácemes de ésta por el trabajo que ha sometido a examen de la misma...La detallada bibliografía que al final de este folleto se consigna es de gran valor; unida al contenido de aquél suministra datos interesantes acerca de las condiciones de la corteza terrestre..."

Recensión en revista "Ibérica"; t.XX; segundo s. 1923; núm. 505; p. 351: "No es menester añadir que el Sr. Inglada, ya conocido de nuestros lectores, por ser colaborador de esta Revista, y por su ya larga lista de escritos, presta con ellos valioso auxilio a los estudios sísmicos y hace que nuestra Patria alcance en este orden de conocimientos el lugar que le corresponde por su brillantísima historia..."

Recensión de J. Royo Gómez, en Boletín R.S.E.H.N.; t. XXIII; 1923; pp. 449-450: "Al terminar su interesante trabajo, el Sr. Inglada un llamamiento, muy digno de alabar, a todos los centros científicos españoles, y principalmente a los geodestas, geofísicos y geológicos, para que haya una colaboración y un mutuo auxilio, con el fin de hacer rápidamente posible el estudio geológico y sísmico completo de nuestra Península..."

28. *La exploración de los ciclones por el movimiento microsísmico.* Revista de la R.AC.E.F.N.; t. XL; 1946; pp. 339-360.

29. *La geodesia moderna.* Revista "Ibérica"; t. XXIII; primer s. 1925; núm. 561; pp. 44-45.

30. *La profundidad focal del sismo del Segura medio de 25 de agosto de 1940.* Revista de Geofísica; año IX (1949), núm. 29, pp. 109-124.

Idem: *Nota sobre la profundidad focal del sismo del Segura medio de 25 de agosto de 1940.* Memorias de la R.A.C.E.F.N. Trabajos de los académicos numerarios, publicados con motivo del I Centenario de la Academia; t. X; 1949; pp. 111-121.

Se trata de la obra póstuma de Vicente Inglada Ors.

31. *La propagación de las ondas sísmicas.* Conferencia dada en el Instituto Geográfico y Catastral el día 27 de febrero de 1928.

Existe edición, impresa o policopiada, pero carecemos de más datos.

32. *La prospección sísmica en España.* Discurso leído en solemne sesión inaugural del Curso Académico de 1930-31, por el Ilmo. Sr. D. Vicente Inglada Ors, el día 12 de Noviembre de 1930. Precede al título: Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales. Madrid, 1930; 34 pp.

33. *La Sismología moderna.* Revista "Ibérica"; t. XIII; primer s. 1920; núm. 318; pp. 157-159.

34. *La Sismología. Sus métodos. El estado actual de sus problemas fundamentales.* Precede al título: Dirección General del Instituto Geográfico. Madrid, 1923; 96 pp + 2 h. + 1 mapa pleg, 14 figuras.

Dictamen científico sobre esta obra, por J. M. de Madariaga, en Revista de la R.A.C.E.F.N.; t. XXII; 1925; pp. 17-21: "Director el Sr. Inglada durante varios años de la Estación Sismológica de Toledo, conocedor de los varios sismógrafos que allí existen y cuya instalación a él en gran parte corresponde, y habituado al análisis de los sismogramas para deducir de él las interesantes consecuencias que pueden suministrar, bien puede afirmarse que su competencia en estos asuntos es indudable, y que la obra sometida a nuestro informe es sazonado fruto de los estudios del autor... La obra es digna de recomendación y su autor acredor al elogio de las personas que a estos estudios están dedicadas, y a la gratitud de las que aspiran a adquirirlos o perfeccionarse en ellos..."

Recensión de J. Carandell, en Boletín R.S.E.H.N.; t. XXIII; 1923; pp. 415-416; "Constituye este folleto el primero de una serie que... se propone publicar el infatigable sismólogo español D. Vicente Inglada... "La sísmica y la orogenia unidas forman una rama de la geofísica", integración admirable de cuerpos de doctrina, que de hoy en adelante no marcharán independientes como hasta aquí..."

35. *Las isosistas y los efectos destructores del temblor de tierra.* Revista "Ibérica"; t. XIV; segundo s. 1920; núm. 356; pp. 363-366.

36. *Las nuevas ondas sísmicas de Caloi.* Revista "Investigación y Progreso"; año XII, 1941; núm. 4; pp. 97-101.

37. *Las observaciones gravimétricas.* Madrid, 1923; 584 pp + III h. + 4 mapas pleg.

Dictamen científico sobre esta obra, por A(ntonio) Vera (Herranz), en Revista de la R.A.C.E.F.N.; t. XXI; 1923; pp. 169-184: "La Academia opina, en vista de lo expuesto, que el Sr. Inglada ha realizado un trabajo de mérito positivo, y que sería conveniente que se publicase esta obra, de utilidad en todo momento y que puede ser de necesidad en plazo no lejano".

Recensión bibliográfica, por el P. Manuel María Sánchez Navarro-Neumann, S.J. en la revista "Ibérica"; t. XXVII; primer s. 1927; núm. 659; p. 15: "Con las brillantes muestras que da el señor Inglada de su preclaro talento, se puede dar por seguro su muy pronto ingreso en la Real Academia de Ciencias de Madrid".

Esta obra valió a su autor una cruz del Mérito Militar, concedida por Real Orden de seis de noviembre de mil novecientos veinticuatro.

38. *Los ciclones y la agitación microsísmica.* Revista de Geofísica; año V (1946), núm. 20, pp. 413-432; año VI (1947), núm.21, pp. 1-30.

39. *Los problemas de la moderna Sismología geológica en relación con la tectónica de las regiones sísmicas de España.* Boletín R.S.E.H.N.; t. extraordinario conmemorativo del L aniversario de la fundación de la Sociedad; Madrid, 1921; pp. 349-365.

40. *Los procedimientos geofísicos de prospección.* Revista "Ingeniería y Construcción"; t. VI; 1928; núm. 62, febrero, pp. 57-62; núm. 65, mayo, pp. 225-231; núm. 66, junio, pp. 287-293; núm. 67, julio, pp. 361-368; núm. 70, octubre, pp. 510-519. (En total, 36 pp, gran folio alargado).

41. *Nomogramas para la determinación de los ángulos de incidencia, distancias epicentrales y tiempos de recorrido de los rayos sísmicos.* Precede al título: Instituto Geográfico y Catastral. Sección 1.ª, Servicio de Sismología. Trabajos de Investigación, núm.1. Madrid, 1941; 42 pp, 3 nomogramas y 7 figuras.

Idem: Revista de Geofísica; año I (1942), núm. 1; pp. 11-50 + 5 lám. plegadas.

42. *Nota acerca de las isanómalas de la gravedad en las regiones central y meridional de España.* Dirección General del Instituto Geográfico y Catastral; Madrid, 1927; 15 pp + 1 mapa.

Es una adición al trabajo de Sans Huelín "La reducción isostática de nuestras estaciones de gravedad".

Recensión de J.G. de Llarena, en Boletín R.S.E.H.N.; t. XXVIII; 1928; p. 206.

43. *Nota acerca del cálculo de la profundidad del foco sísmico por el procedimiento de S. Mohorovičić y otros análogos, basados en los sismogramas registrados en las Estaciones próximas.* Revista de la R.A.C.E.F.N.; 1928; pp 175-201.

Separata: Madrid, (1928); 27 pp. Imp. Clásica Española.

44. *Nota sobre la determinación del foco del megasismo japonés de 1.º de septiembre de 1923.* Comptes rendus. XIV Congreso geológico Internacional; t. IV; pp. 1399-1420.

Idem: Boletín del Instituto Geológico y Minero de España; t. XLVII, 2.ª parte; 1926; pp. 1-32.

45. *Nuevas fórmulas para abreviar el cálculo de la profundidad aproximada del foco sísmico por el método de Kövesligethy y su aplicación a algunos temblores de tierra.* Precede al título: Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico; Madrid, 1921; 61 pp + 1 mapa, 3 figuras.

Recensión de J. Royo Gómez en Boletín R.S.E.H.N.; t. XXI; 1921; pp. 473-474: "Memoria de gran interés en la que se estudia un nuevo procedimiento, rápido y fácil, para el cálculo, con muy poco error, de la distancia hipocentral de los sismos. El método de Kövesligethy, base de aquél, es demasiado complicado, requiriendo largos cálculos que impiden la obtención de una pronta solución, inconvenientes que desaparecen con las nuevas fórmulas que propone el Sr. Inglada... Las consecuencias que se pueden obtener, mediante estos trabajos, acerca de la geología de nuestro país, son muy interesantes, por lo cual es de alabar el que se intensifiquen aquellos estudios..."

Recensión del P. Manuel María Sánchez Navarro-Neumann, S. J., en revista "Ibérica"; t. XVI; segundo s. 1921; núm. 396; p. 207: "Felicitamos al Sr. Inglada por su notable trabajo".

46. *Nuevo procedimiento de cálculo de las coordenadas del foco sísmico por medio de las horas de las ondas P, registradas en varias estaciones próxima.* Revista "Ibérica"; t. XXVIII; segundo s. 1927; núm. 691; pp. 121-125.

47. *Nuevo procedimiento de cálculo de las coordenadas del foco sísmico por medio de las horas de P, registradas en varias estaciones próximas.* Revista "Ibérica"; t. XXVI; segundo s. 1926; núm. 639; pp. 88-91.

48. *Orientaciones de la geodesia moderna.* Revista "La guerra y su preparación"; año XI; t. XXI, núm. 6; diciembre, 1926; pp. 581-599.

Conferencia dada en la Escuela de Guerra el día 7 de octubre de 1926, con motivo de la Fiesta del Libro.

Inglada finalizó así: "¡Ojalá que esta modestísima y desaliñada conferencia, que ha abusado tanto de vuestra benévola atención, contribuya a despertar la afición a esta clase de estudios, indispensables al militar, pues el terreno es la roca inmutable en que el combate esculpe su modalidad, en el espacio, como la historia militar es el crisol en que se fijan y depuran las enseñanzas derivadas de la evolución de la guerra en el tiempo!".

49. *Procedimientos expeditos de localización de focos sísmicos.* Memorias de la R.S.E.H.N.; t. XIII; memoria 3.ª; Madrid, 1927; pp. 203-247.

Separata: Madrid, 1927; 44 pp (paginación facticia: 203-247).

50. *Resultados de las recientes investigaciones isostáticas.* Revista de Geofísica; año IV (1945); núm. 14; pp. 163-207.

51. *Resultados de las recientes investigaciones sismológicas.* Revista de la R.A.C.E.F.N.; t. XLII; 1948; pp. 171-221.

52. *Trascendencia científica del fenómeno sísmico.* Precede: Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales. Discurso leído en el acto de su recepción por el ilustrísimo Sr. D. Vicente Inglada Ors, y Contestación del excelentísimo señor D. José María de Madariaga el día 6 de Febrero de 1929. Madrid, 1929; 65 pp.

El folleto se descompone así: Discurso de Inglada: exordio, pp. 1-6; trascendencia científica del fenómeno sísmico, pp. 7-43; contestación de Madariaga, pp. 45-58; bibliografía del tema científico de Inglada, pp. 59-61; "trabajos geodésicos y geofísicos de D. Vicente Inglada Ors", pp. 62-65.

2. Obras publicadas fuera de España.

53. *Calcul des coordennées du foyer séismique au moyen des heures de P ou P observées au voisinage de l'epicentre.* Publications du Bureau Central Seismologique Internationale. Série A: Travaux scientifiques; fascicule 5. París, 1927; pp. 3-58.

54. *Contribución de la sismología a los estudios isostáticos.* Ri-

vista di Geofísica Pura e Applicata; t. XII; fascicolo 5-6; 1948; 11 pp.

Existe separata; sin más datos.

55. *Die Berechnung der Herdkoordinaten eines Nahbebens aus den Eintrittszeiten der in einigen benachbarten Stationen aufgezeichneten P —oder P— Wellen.* Beiträgue zur Geophysik; Bd. XIX; heft 1; Leipzing, 1928; ss. 73-98.

56. *Estudio de las erupciones volcánicas por medio de las sacudidas sísmicas que producen.* "Bulletín volcanologique"; Unión Internacional Geodésica y Geofísica. 1928.

Trabajo presentado por Inglada a la Asamblea de la U.I.G.G. de Praga (septiembre, 1927).

57. *La nuova onda sísmica "C" de Caloi.* Revista "L'Universo"; anno XXII; núm. 8, agosto 1941; 3pp + 1 lám.

58. *Nota sobre la profundidad hipocentral del sismo del Apenino toscano-romañol de 11 de febrero de 1939.* Rivista di Geofísica Pura e Applicata; t. XIII; fascicolo 5-6; 1948; 8 pp.

59. *Tabelle degli intervalli* $t_p p$-t_p *e* $t_s s$-t_s *per l'analisi dei terremoti ad ipocentro profondo.* Rivista di Geofisica Pura e Applicata; t. III; fascicolo 4; 1941; 5 pp+1 tabla.

Existe separata; sin más datos.

60. *Ueber die Berechnung der Herdtiefe auf Grunda der Lage des Inflexionspunktes der P-Laufzeitkurve.* "Zeitschrift für Geophysik". Jahrg. 3; heft. 7; 1927; ss. 317-325.

B) MATEMATICAS

1. *Aclaraciones de algunas teorías de Aritmética... para facilitar el estudio de la que sirve de texto en los exámenes de ingreso en las Academias Militares.* Toledo, s.a. (1918). 71 pp.

2. *Aclaraciones de Geometría elemental, para facilitar el estudio de la que sirve de texto en los exámenes de ingreso en las academias militares.* (En colaboración con Luis de Alba Clares). Toledo; 1.ª ed., 302 pp y 694 figuras; 2.ª ed., 1922, 424 pp y 770 figuras; 3.ª ed., 490 pp y 856 figuras.

3. *Aclaraciones de Trigonometría Rectilínea.* Toledo, 1919. 250 pp.

4. *Ejercicios de Trigonometría Rectilínea.* (En colaboración con Luis de Alba Clares). Toledo, 1920; 146 pp+1 h.

5. *El procedimiento de Koralek para el cálculo rápido de logaritimos.* "Revista Matemática Hispanoamericana"; t. II; 1920; pp. 34-40.

Separata: Publicación de la Revista Matemática Hispanoamericana; 1920; 7 pp.

6. *El proceso de* Toledo, 1916; 16 pp.

7. *Teoría de Logaritmos. Aclaraciones para facilitar el estudio de la que se exige en los exámenes de ingreso en las Academias militares.* Toledo, 1918; 166 pp+1 h.

8. *Ventajas de la subdivisión decimal de los grados sexagesimales.* Revista de la R.A.C.E.F.N.; XXXVI; 1942; pp. 411-414.

C) TRADUCCIONES CIENTIFICAS

1. FRECH, Fritz: *Geología general, I. Volcanes. Estructura de las montañas. Temblores de tierra.*

Traducción de la 3.ª ed. alemana (Colección "Aus Natur und Geisteswelt") ...Segunda parte, por el profesor Vicente Inglada. Barcelona, 1930; Colección Labor, núm. 54-55; 328 pp+VI lám.+V gráficos. (La traducción de Inglada, pp. 149-304).

2. GALITZIN, Príncipe B. (oris): *Conferencias sobre Sismometría.*

Traducidas de la versión alemana de O. Hecker, por los Ingenieros Geógrafos Vicente Inglada Ors, José García Siñériz y Wenceslao del Castillo.

Madrid, 1921; 560 pp, 142 figuras.

Prólogo del Director del Instituto Geográfico y Estadístico, D. Severo Gómez Núñez; al final, dice: "Los traductores y el Instituto han prestado, sin duda, a la Sismología en los países de lengua española un positivo servicio".

Informe científico acerca de esta obra, por J.M. Madariaga y Casado, en Revista de la R.A.C.E.F.N.; t. XIX; 1920-1921; pp. 244-254.

Recensión bibliográfica del P. Manuel M.ª Sánchez Navarro-

Neumann, en revista "Ibérica"; t. XVI; segundo s. 1921; pp. 159-160.

(Hemos visto el ejemplar de propiedad particular de Vicente Inglada, firmado por él en la portada, en la Secretaría de la Real Sociedad Geográfica de Madrid).

3. TRABERT, Wilhelm: *Meteorología.*

Traducido de la 4.ª ed. alemana, (Colección "Gösschen"), por Vicente Inglada Ors. Colección Labor, núm. 34; Barcelona, 1926; 146 pp+XII lám, 37 figuras.

Recensión de J. Carandell, en Boletín de la R.S.E.H.N.; t. XXVI; 1926; p. 209: "La autoridad del traductor en estas materias nos releva de hacer el elogio de la pureza del estilo con que la obra reseñada acaba de aparecer..."

4. WEGENER, A. (Ifred): *La génesis de los continentes y océanos.*

Versión española de la tercera ed. alemana, por Vicente Inglada Ors. Biblioteca de la Revista de Occidente. Madrid; 1924; 169 pp.

Introducción de J. Dantín Cereceda.

D) INFORMES CIENTIFICOS

1. *El profesor Fusakichi Omori.* Revista "Ibérica"; t. XXI; primer s. 1924; núm. 513-514; pp. 90-92.

2. *Evolución de los factores de la guerra.* Revista "La guerra y su preparación"; año XII; t. XXII; núm. 2, febrero 1927; pp. 103-112.

Idem: "La ilustración militar"; año XXXI; diciembre 1927; núms. 447-448.

3. *Informe acerca de la obra "Los métodos geofísicos de prospección", de D. José García Siñériz.* Revista de la R.A.C.E.F.N.; t. XXVI; 1931; pp. 51-59.

Se trata de un dictamen científico, a la manera como en años anteriores se publicaron sobre obras de Inglada.

4. *Informe oficial relativo al Congreso Internacional Esperantista de Ginebra (Agosto de 1925).*

Volumen de 250 folios, mecanografiados, presentado al gobierno. Contiene las traducciones al español de las veinte conferencias de temas científicos que se dieron en esperanto en la Universidad de Ginebra (una de ellas, sobre el tema "La Sismología", fue dada por el autor).

5. *La Conferencia internacional para el empleo del Esperanto en las ciencias puras y aplicadas (París, 14-16 de mayo de 1925).* Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba. Córdoba, 1925; 28 pp.

6. *La labor sismológica de la IV Asamblea General de la Unión Internacional de Geodesia y Geofísica (Estocolmo, agosto de 1930)* Revista de la R.A.C.E.F.N.; t. XXVI; 1931; pp. 19-62.

7. *Segunda Asamblea de la Unión Geodésica y Geofísica; sesión inaugural.* Revista "Ibérica"; t. XXII; segundo s. 1924; núm. 548; pp. 226-228.

Sin firma. Es indubitable de Inglada.

8. *Segunda Asamblea de la Unión Geodésica y Geofísica; segunda sesión plenaria y de clausura.* Revista "Ibérica"; t. XXII; segundo s. 1924; núm. 549; pp. 242-244.

Sin firma. Sin duda alguna es de Inglada.

9. *Segunda Asamblea de la Unión Geodésica y Geofísica; sección de Geodesia.* Revista "Ibérica"; t. XXII; segundo s. 1924; I) núm. 547, pp. 220-222; II) núm. 549, pp. 250-253; III) núm. 550, pp. 265-269.

E) ALGUNAS CRITICAS BIBLIOGRAFICAS

Sólo catalogamos a continuación algunas pocas de las muchas críticas y recensiones bibliográficas firmadas por Vicente Inglada Ors. Para la selección hemos tenido en cuenta la importancia de la obra criticada y la extensión que Inglada dió a la crítica.

1. BULLEN, K.E.: *"Features of the travel-time curves of seismic rays".* Monthly Notices of the Royal Astronomical Society. Geophysical Suplement; vol. 5; n. 4; pp. 91-98; 1945.

En Revista de Geofísica; núm. 19; 1946; pp. 387-397.

A destacar: el comentario de Inglada ocupa once páginas mientras que el artículo comentado ocupaba ocho.

2. GUTEMBERG, B.: "Lehrbuch der Geophysik".

En revista "Ibérica"; I) t. XXVI, segundo s. 1926, pp. 302-303; II) t. XXVIII, segundo s. 1927, pp. 95-96.

3. GUTEMBERG, B.: "Seismology". Chapter in "Geology". Geol. Soc. Am. June 1941. Fiftieh Aniversary Volume.

En Revista de Geofísica; núm. 3; 1942; pp. 285-286.

4. MAINKA, C.: "Physic der Erdbebenwellen".

En revista "Ibérica"; t. XXI; primer s. 1924; núm. 516; pp. 127-128.

5. MORELLI, C. Seis artículos agrupados de este sismólogo italiano.

En Revista de Geofísica; núm. 22; 1947; pp. 361-366.

6. PRATA, E.: "Teoría generale dei sismografi". Milán; 1947; 158 pp.

En Revista de Geofísica; núm. 27; 1948; pp. 344-346.

7. PREY, A.; MAINKA, O.; TAMS, E.: "Eiunführung in die Geophysic". 1922.

En Revista "Ibérica"; t. XXI; primer s. 1924; núm. 511; pp. 47-48.

Al final del artículo exclama Inglada: "¡Lástima grande que en nuestro idioma no existan manuales de esta clase, que tanto contribuirían a elevar el nivel científico de nuestra Patria, y al desarrollo de la Geofísica que cuenta entre nosotros con tan pocos investigadores!".

8. REY PASTOR, A.: "La comarca sísmica de Fortuna". Publicaciones del Instituto Geográfico y Catastral. Servicio de Sismología. Madrid, 1944 (pero salió a la luz en 1946).

En Revista de Geofísica; núm. 22; 1947; pp. 359-361.

9. TAMS, E.: "Die Frage der Periodizität der Erdbeben".

En revista "Ibérica"; t. XXVIII; segundo s. 1927; núm. 685; p. 32.

F) LENGUA INTERNACIONAL ESPERANTO.

1. Obra original

1. *Clave de los temas y ejercicios contenidos en el curso prác-*

tico de esperanto. En colaboración con R. Duyós Sedó. Barcelona, s. a. (¿1906?). 71 pp (paginación facticia: 205-275, correspondiente a la continuación del libro a que se refiere).

2. *Conferencia internacional esperantista.* Revista "Ibérica"; t. XXIII; primer s. 1925; I) núm. 577, pp. 295-296; II) núm. 578, p. 311.

Sin firma. Pero, indubitablemente, es de Inglada.

3. *Conferencias internacionales de esperanto en París.* Revista "Ibérica"; t. XXIII; primer s. 1925; I) núm. 581, pp. 357-359; II) núm. 582, pp. 372-375; III) núm. 583, pp. 390-392.

4. *Curso práctico de esperanto.* En colaboración con R. Duyós Sedó. Con una carta-recomendación de L. Zamenhof, fechada en Varsovia el 17 de marzo de 1906. Barcelona, s. a. (¿1906?); VI+ 203 pp.

Hay una "nueva edición" (s. a.).

5. *Edziĝo Malaranĝita aŭ Terura Nekompreniĝo.* Originale verkita de Vicente Inglada. Valencia, 1907. 44 pp.

6. *En la Barcelona kongreso.* Unuakta aktuala komedieto. Barcelona, 1910. 24 pp.

7. *La Kristofiguro de la lumo.* Rakonto. En "Laŭroj kolekto de la originalaj verkoj premiitaj de *La Revuo*". París, 1908. 141 pp.

8. *Manual y ejercicios de la lengua internacional esperanto.* En colaboración con Antonio López Villanueva. Prólogo de Carlo Bourlet, Presidente del Grupo Esperantista de París. Barcelona, s.a. (=1905); XV + 173 pp.

"Al escribir este Manual habéis hecho más por el bien del género humano, por el amor universal, por el triunfo de la justicia, que declamando mil discursos oratorios. Alguna vez, las agradecidas generaciones del porvenir suscribirán vuestros nombres en el libro de oro de los bienhechores del mundo entero..." (del prólogo de Bourlet).

Segunda ed.; s.a.; Kolekto Hispana. VIII + 155 pp.
Tercera ed.; s.a.; IV + 120 pp.

9. *Prozo kaj versoj. Kolekto da rakontoj, legendoj, versaĵoj aŭ esperantigitaj.* Aĉetebla ĉe "La Suno Hispana"; Valencia, s.a. (¿1907?); 127 pp.

10. *Vocabulario Esperanto-Español.* En colaboración con Antonio López Villanueva. Barcelona, 1905; XVI + 109 pp + 1 h.

11. *Vocabulario Esperanto-Español y Español-Esperanto.* En colaboración con Antonio López Villanueva. Con una carta-prólogo de Paul Fruictier, Director y redactor principal de "Lingvo Internacia" e "Internacia Sciencia Revuo". Barcelona, s.a. (=1905); XX+364 pp. Hay una nueva ed., en dos volúmenes, "notablemente corregida y aumentada" (que no hemos podido fichar).

2. Traducciones.

12. ALVAREZ QUINTERO: *La Galeotoj* ("Los galeotes"). Kvarakta Komedio. (Sin más datos).

13. BECQUER: *Kredu al Dio (Provenca kantajo).* Cree en Dios"). La Revuo, núm 11; París, jul. 1907; pp. 499-510.

14. BENAVENTE: *Hispanaj Dramoj.* ("Dramas españoles"). berlín, 1912. 37 pp.

15. BENAVENTE: *Kruela Adiauo* (kun noto pri la aútore) ("Despedida cruel". La Revuo IV; París, s.a. (¿1907?); pp. 387-400.

16. BENAVENTE: *La Angora Katino.* ("La gata de Angora"), Komedio en 4 aktoj. La revuo. París, 1912-1913; 41 pp.

17. BENAVENTE: *La Domo de la Feliĉo* ("La casa de la felicidad"). 1910. (Sin más datos).

18. BENAVENTE: *La gefavoratoj* ("Los favoritos"). La revuo IV, s.a. (¿1914?); pp. 492-506.

19. BENAVENTE: *La Kreitaj Profitoj* ("Los intereses creados"). El la hispana linvgo, kun permeso de la autore, tradukis Vicente Inglada, Akademiano. Madrid, 1932; 96 pp.

20. BENAVENTE: *La Malbonforatoj de la Bono* ("Los malhechores del bien"). Valencia, 1907.

21. BENAVENTE: *La Maleleganteco* ("Lo cursi"). Valencia, 1906.

22. BENAVENTE: *La Manĝajo de la Sovaĝbestoj* ("La comida de las fieras"). Valencia, 1907.

23. BENAVENTE: *La Nesia Hejmo* ("El nido ajeno"). Valencia, 1909; 62 pp.

24. BENAVENTE: *La Paperujo* ("La cartera"). 1913 (Sin más datos).

25. BENAVENTE: *La Sabata Vespero* ("La noche del sábado") 1910. (Sin más datos).

26. BENAVENTE: *La Servanto de Don Juan* ("El criado de Don Juan") 1913. (Sin más datos).

27. BENAVENTE: *La Triumfanta Animo ("Alma triunfante").* La Revuo; París, 1907; I) núm. 52, pp. 168-181; II) núm. 53, pp. 211-226.

28. BENAVENTE: *Perlabori Sian Vivon* (Su vida por el trabajo"). Unuakta komedio el la teatro por infanoj. Juna Esperantisto; París, aprilo 1910; pp. 50-55.

29. BENAVENTE: *Pli Forta ol Amo* ("Más fuerte que el amor"). 1910. (Sin más datos).

30. BENAVENTE: *Principino Bebe* ("La princesa Bebé"). Valencia, 1907.

31. CAMPOAMOR: *La Ekspresa Vagonaro* ("El tren expreso") 1911. (Sin más datos).

32. *Cent pensoj el hispanaj aŭtoroj* (Clen pensamientos de autores españoles"). Kolektis kaj tradukis Inglada. La Suno Hispana, núm. 87; septembro 1913; p. 138.

33. CERVANTES: *Don Kiĥoto. Tri capitroj* ("Don Quijote. Tres capítulos"). Bourlet, Inglada, Law. Valencia, 1905; 22 pp.

34. GAVINET: *La Vundita Ĉasisto* ("El cazador herido"). Hispana Esperanto Gazeto, 9 septembro 1932; 17 pp.

35. MORATIN: *La Jeso de Knabinoj* ("El sí de las niñas"). Trlakta Komedia. 1907.

36. MORATIN: *La Kuracisto per Batoj* ("El médico a palos"). Valencia, s.a. (pero 1906). Hay una "segunda edición" (sin más datos).

37. RUSIÑOL: *Bonaj Personoj* ("La bona gent"). (Sin más datos).

38. RUSIÑOL: *La Griza Vilaĝo* ("El pobre gris"). 1911.

39. ZAMENHOF: *Fundamento de Esperanto. Traducido al español por Vicente Inglada Ors.* París, 1907.

Segunda edición: París, 1913; XI + 92 pp.

3. Colaboración dispersa (tanto de obra original como de traducciones) en las siguientes revistas:

40. *L'Espérantiste.* Org. propagateur de la lingvo int. Esp.

Epernay, Louviers; 1898-1908.

41. *Tra lo mondo.* Tutmonda ilustrata revuo Esp. Meudon, 1905-1909.

42. *La Revuo.* Int. monata literatura gaz. París, 1906-1914.

43. *Danubo.* Org. de la rumanaj & bulg. esp-istoj. Bucuresti, 1910-1912.

44. *Juna Esperantisto.* Genève, 1903-1909; París, 1910-1914.

45. *La Suno Hispana.* "Revista española esperantista. Organo de la Sociedad española para la propagación del esperanto. Revista mensual redactada en esperanto y en español". Redactor principal: Don Vicente Inglada Ors. Director administrativo: Don Augusto Jiménez Loira; Godella (Valencia).

La citada Sociedad fue fundada el 1 de febrero de 1903; "en seguida la Sociedad publicó el primer número de su revista, *La Suno Hispana*, editada en Valencia, revista que durante muchos años fue portavoz de los esperantistas españoles" (Pierre Janton: "El Esperanto"; Barcelona, 1976; p. 132). La revista desapareció hacia el año 1930.

46. *Hispana Esperantisto.* Of. org. de Zamenhofa Fed. Madrid, 1917-1923.

47. *Hispana Esperanto Gazeto.*

48. *Boletín de H.E.F.* ("Hispana Esperanto Federacio").

49. *Catalunna Esperantista Federació.*

50. *Lingvo Internacia.*

51. *Gazeto Andaluzia.*

52. *Gazeto Hispana.*

53. *Katolika Esperantisto.*

ABREVIATURAS

lám. Lámina/s
núm. Número/s
pleg. Plegado/s
R.A.C.E.F.N. Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales.
R.S.E.H.N. Real Sociedad Española de Historia Natural.
s. semestre.

BIOBILIOGRAFIA

(Por orden cronológico de las publicaciones)

Vicente Inglada Ors. "Iris"; Alicante, 30 de julio de 1911.

ENCICLOPEDIA ESPASA. Artículo *Inglada Ors, Vicente.* t. XXVIII, 1ª parte; p. 1495. (1925).

"TARTARIN": *"Homenaje".* Diario de Alicante, 17 de abril de 1929.

MADARIAGA, José María de: *Contestación del Excmo Sr... al discurso leído en el acto de su recepción por el ilustrísimo Señor D. Vicente Inglada Ors;* Madrid, 1929; pp. 47-49.

Don Vicente Inglada Ors. "Peña Alicante"; núm. 29. Barcelona, 1931.

ENCICLOPEDIA ESPASA. APENDICE. Artículo *Inglada Ors, Vicente:* t. 6; p. 340. (1932)

GALBIS RODRIGUEZ, José: *Catálogo sísmico...* Madrid, 1932; pp. 174-175.

"Notas necrológicas. Don Vicente Inglada Ors". Revista de Geofísica; núm. 29; enero-marzo 1949; pp. 63-71. (A ruegos de la dirección de la Revista de Geofísica fue el hijo de Inglada, D. Vicente Inglada García-Serrano, quien redacto este artículo).

GOMEZ DE LLARENA, Joaquín: *"Vicente Inglada Ors (1879-1949)".* Boletín de la Real Sociedad de Historia Natural. t. XLII; 1949; pp. 555-561.

Hay publicada separata; 7 pp. (paginación facticia, 555-561).

"Nécrologie: Vicente Inglada ORS". Bulletin Géodésique. Association International de Géodésie (Unión Geodésique et Géophysique International). núm. 14. Dic. 1949; pp. 467-468.

BALTA ELIAS, José: *Discurso leído en el acto de su recepción el día 29 de Noviembre de 1950, por el Excmo Sr...* Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de Madrid. Madrid, 1950; p. 6.

MIRALLES, Virgilio: *"Vicente Inglada: Una vida sencilla y fabulosa"*. Diario "Información", Alicante; I) 24 de abril de 1960; II) 1 de mayo de 1960; III) 8 de mayo de 1960.

RAMOS PEREZ, Vicente: *Historia de la Provincia de Alicante y de su capital;* Alicante, 1971; t. II, p. 375 (síntesis biográfica); p. 430 (biobibliografía).

REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FISICAS Y NATURALES DE MADRID. *Anuario.* Madrid, 1977; pp. 185-186.

RODRIGUEZ DE LA TORRE, Fernando: *"Un alicantino de fama mundial: Vicente Inglada Ors"*. Diario "Información" Alicante; 7 de enero de 1979.

Rafael Ramos
Fernández

NUEVAS APORTACIONES PARA EL CONOCIMIENTO DEL ENEOLITICO

Aunque la existencia de cerámicas de tipo campaniforme en Elche es lógica y tiene precedentes en La Alcudia y en La Figuera Reona, sí es excepcional la gran proporción de este tipo de material surgida tras la excavación de "El Promontori". Sin embargo, la mayor aportación de este yacimiento radica en su estratigrafía, que evidencia de una parte la parcelación del Eneolítico en dos fases; y de otra, la presencia de los tipos campaniformes sólo en la segunda de ellas, aunque con pervivencias de motivos decorativos en la etapa Transicional que conduce a la Edad del Bronce, si bien con calidades y pastas diferentes.

Este yacimiento arqueológico se encuentra en el lugar denominado "El Promontori", arenero situado en Elche, en el cauce del Vinalopó, en el paraje denominado Aigua Dolça y Salá, a 1 Km. al norte del puente del ferrocarril. Forma una pequeña meseta, recortada entre el propio río y una barranca, que se levanta mas de diez metros sobre el actual lecho de las aguas y que ofrece una superficie aproximada de 300 mts. de Norte a Sur por 120 mts. de Este a Oeste en cuanto a ejes máximos. La constitución natural de esta eminencia responde a una forma fluvial ocasionada por el meandro que en este punto describe el Vinalopó, que da lugar a que el agua del río tienda a excavar el borde contra el que choca e inversamente aluvione en el borde del cual se aleja, configurando así islotes de este tipo.

Iniciamos los trabajos de excavación materializando un son-

deo de prospección de 2x2 mts. en el extremo N-E del yacimiento, junto al lugar en el que en el corte del terreno causado por las extracciones de arena se apreciaba la presencia de vestigios materiales. El resultado de este sondeo fue muy positivo y de él pudimos extraer documentación suficiente para implantar la cuadrícula que consideramos más conveniente, puesto que nos informó de la existencia de una capa de tierra agrícola de 30 cms. de espesor debajo de la cual apareció una tierra marrón arenosa que contenía material arqueológico, con ello comprobamos la realidad de un estrato arqueológico que alcanzaba una potencia de 30 cms. y que contenía un nivel de pavimento de arcilla marrón pisada y endurecida de 3 cms. de grosor. Este estrato, que supusimos último, lo designamos como A. Tras proceder a su levantamiento se penetró en un nuevo estrato, al que designamos como B, de 37 cms. de potencia, sobre un pavimento de arcilla y arenisca amarillenta de 18 cms. de espesor. Desmontado el pavimento B continuamos en profundidad practicando una trinchera E-O de 0'50 mts. de anchura, trinchera en profundidad de este sondeo de prospección, con la cual se penetró en otro estrato, de tierra gris, que alcanza una potencia de 20 cms., y al que denominamos C. A 1'38 mts. de profundidad con respecto a la superficie del terreno y bajo los 20 cms. de potencia apreciados para el estrato C, apareció una bolsada de cenizas que ennegrecen todavía más la tierra gris y que afecta a la parte central de la trinchera, de 210 cms. de longitud por 30 cms. de potencia y con la apariencia de pertenecer a un fondo de cabaña, apreciándose en sus extremos un pavimento de gravas que pertenece a dicho estrato C.

La estratigrafía y los materiales obtenidos en el sondeo de prospección inducen a suponer en primer lugar que nos encontramos ante un yacimiento Eneolítico que pervive durante su Transición a la Edad del Bronce y responde a dos períodos en sus generalidades; y en segundo, a que el Eneolítico se encuentra dividido en dos fases que vienen caracterizadas por la ausencia y por la presencia de cerámicas de tipo campaniforme, por lo que respectivamente opinamos que debemos tratar de Eneolítico I y Eneolítico II.

Atendiendo a ello podemos identificar el estrato que hemos denominado C con un Eneolítico I, caracterizado por cerámicas de buenas pastas y buena cocción, marrones claras y negras, y exclusivamente lisas; el estrato B se ha de relacionar con un Eneolítico II, con muy abundante cerámica de excelente calidad y decoración de tipo campaniforme acompañada de cerámicas lisas, de

buena pasta y cocción por lo general, tanto amarillentas como negras; el último período de vida de este yacimiento, el perteneciente al estrato A, responde a la Transición al Bronce Valenciano y ofrece fundamentalmente cerámicas lisas de pastas amarillentas, con abundante desengrasante micáceo y calidades deficientes, asociadas a alguna pervivencia de decoraciones incisas.

En función de toda la documentación obtenida del sondeo de prospección procedimos a implantar para la excavación de un sector de este yacimiento, inmediato al punto donde practicamos el sondeo de prospección, una cuadrícula de panal de orientación simple N-S, puesto que no habíamos descubierto ninguna estructura o construcción que aconsejase su variación, con sondeos de cuatro metros de patrón divisibles en cuatro casillas en función de la estratigrafía del yacimiento, con muros testigos entre sondeos de 0'50 mts. y de 0'25 mts. entre casillas, lo que era factible atendiendo a la buena calidad del terreno.

Con estos criterios hemos excavado seis sondeos, en los que se ha repetido la estratigrafía marcada por el sondeo de prospección así como los respectivos materiales integrantes de cada uno de los estratos.

Con la excavación del estrato C en el primero de los sondeos realizados y con el desmonte, mediante secuencia estratigráfica, de los muros testigo o ejes de tierra existentes entre los sondeos y casillas, se observó la aparición de un suelo de pequeños cantos rodados y arena que afectaba a la parte norte de la trinchera en profundidad del sondeo de prospección. Con su correspondiente limpieza apareció un arco o semicírculo bordeado de gravas y relleno de tierra gris negruzca que parecía responder al posible fondo de cabaña que ya habíamos intuido. Se amplió la zona a excavar hacia el Sur de la trinchera en profundidad practicada en el sondeo de prospección y quedó confirmada la realidad de la existencia del fondo de cabaña que responde a unas dimensiones de 2'30 mts. de diámetro y 0'35 mts. de potencia máxima en su centro, con un pavimento de arcilla quemada de 3 cms. de espesor que se asienta sobre arena de río totalmente limpia y sumamente fina. En sus laterales aparecieron pellas de barro alisado por una parte y con huellas de haber estado adosadas a ramajes por la otra, lo que tal vez indique su pertenencia a un enlucido de parte de las paredes de la cabaña.

Sucesivamente, en dos campañas, 1979 y 1980, se ha realizado la excavación de los otros cinco sondeos a que hemos hecho

referencia, y tras todos estos trabajos comprobamos que las opiniones que habíamos obtenido del sondeo de prospección habían quedado plenamente ratificadas: existe una superposición estratigráfica que evoluciona de un Eneolítico I a una Transición al Bronce Valenciano.

Este Eneolítico I es la fase de enlace con el Neolítico Final, evidenciada por el hallazgo de un fragmento de un recipiente tipo botella y por la presencia de dos fragmentos de cerámica "a la almagra", con cerámicas en general de buenas pastas y buena cocción, marrones y negras, con formas de cuencos y de vasos de paredes verticales, y exclusivamente lisas. Este estrato, que hemos denominado C, sin embargo, no cubre la totalidad de la zona excavada, y además, hacia el Este ha sido arrasado con toda la potencia estratigráfica del yacimiento por los trabajos de extracción de arenas anteriores a nuestra intervención en el lugar, y sólo se ha conservado en los sondeos lindantes con el talud actual, por lo que debemos suponer que el yacimiento perteneciente a esta fase se extendía desde este punto indicado hacia el Este, hacia el río, y que lamentablemente ha desaparecido.

El Eneolítico II, que responde al estrato B, se encuentra asociado a abundancia de cerámica de tipo campaniforme, de excelente calidad, cuya decoración es predominantemente incisa con motivos de líneas, triángulos y reticulados, y con alternancias de impresiones que configuran bandas "pseudoexcisas" logradas con punzones cilíndricos, semicilíndricos y triangulares, y con formas frecuentes de cuencos y, en menor proporción, de vasos acampanados o de perfil en S. A estas cerámicas de tipo campaniforme las acompañan cerámicas lisas de pastas negras y buena calidad, de superficies cuidadas, cerámicas de pastas marrones y amarillentas con formas de cuencos, de vasijas de mamelones y de recipientes grandes, asociadas a una relativa frecuencia de conchas perforadas.

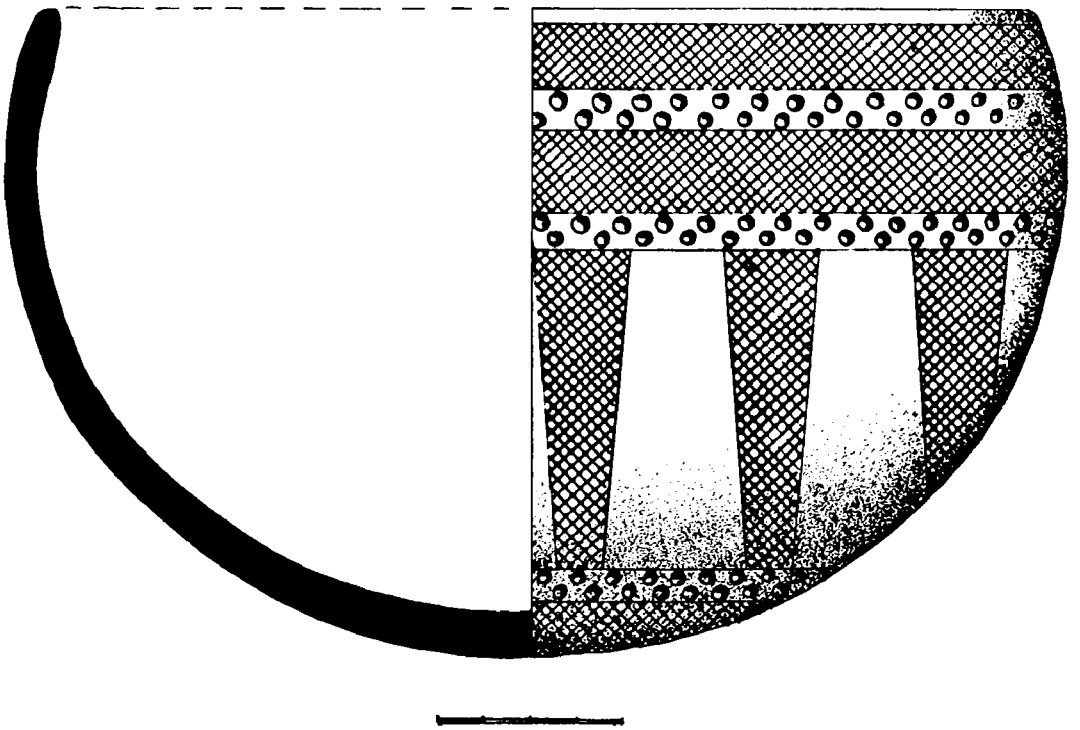
La Transición al Bronce Valenciano, perteneciente al estrato A, viene representada por la existencia de cerámicas lisas de pasta amarillentas y calidades deficientes, con abundancia de desengrasantes micáceos, asociadas a muy escasas decoraciones incisas en recipientes cerámicos que conservan reminiscencias de los tipos campaniformes en los motivos decorativos pero con calidades diferentes.

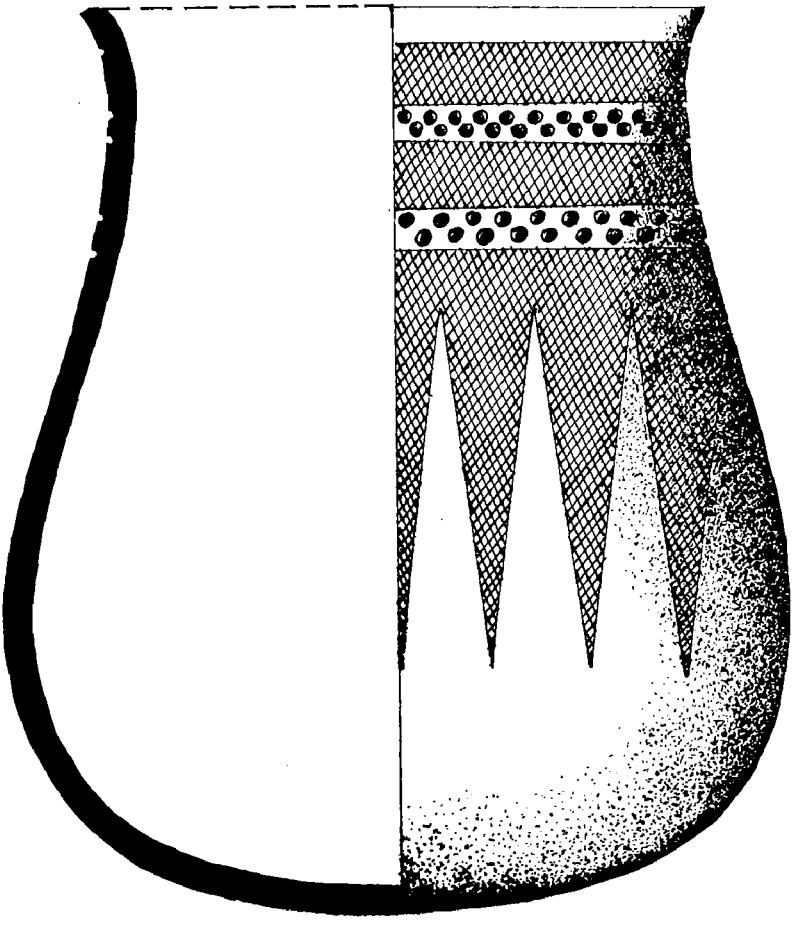
La secuencia estratigráfica que nos ha proporcionado la excavación practicada supone una evidente aportación para el conoci-

miento del desarrollo del Eneolítico en nuestra zona, puesto que la ausencia de los tipos campaniformes en el estrato C y su abundantísima presencia en el B responden a la parcelación de este período en dos fases que cronológicamente podríamos relacionar con Los Millares y con Vila Nova de San Pedro, entre otros yacimientos, por lo que la presencia en Elche de un Eneolítico I y de un Eneolítico II viene a unificar criterios sobre hechos comprobados en otros puntos de la mitad Sur Peninsular. Consecuentemente, siguiendo las tendencias actuales de las cronologías relativas, opinamos por el momento que es posible designar para el desarrollo general del Eneolítico un tercer milenio a.J.C. parcelado, en función de la potencia de sus estratos respectivos, de forma que su primera fase o Eneolítico I abarcase el período de tiempo comprendido aproximadamente entre los años 3.000-2.500 a.J.C., y su segunda fase o Eneolítico II se extendiera desde el año 2.500 a.J.C. hasta el 2.000, fecha a partir de la cual comienza a gestarse una fase transicional, con pervivencia de tipos cerámicos incisos, que desemboca en la Edad del Bronce.

Además, los hallazgos de este yacimiento de Elche han permitido identificar también en esta zona el llamado "horizonte campaniforme", fijado con carácter estratigráfico.

A
B
C





Michael J. Walker

EL YACIMIENTO PREHISTORICO DE CATI FORADA, PETREL (ALICANTE)

El lugar denominado Catí Foradá o Collado de Moros es una arista rocosa impresionante que sube entre las sierras del Cid, del Fraile y de Maigmó, alcanzando a una cota de 993 m/s.n.m.. Al pie de esta arista, a 860-880 m/s.n.m. hay una zona que mide aproximadamente 500 x 150 m. de terreno más llano, cuyo centro es a 38° 30' 30'' N. y 2° 59' 45'' E. (meridiano de Madrid, hoja 846 "Castalla" de la serie 1:50.000), que es un poblado prehistórico. Las primeras noticias fueron difundidas por Jiménez de Cisneros (1) que mencionó un cincel de silimanita y cerámica a torno. Una colección de cerámica a torno hecha por el Centro Excursionista de Petrel, en la cual se halló un gran fragmento de olla con cuello bajo y con asa; asimismo diversos fragmentos pequeños con tetones, fue examinada por nosotros en 1969.

Acompañado por socios del Centro, realizamos una visita breve al lugar y fue comprobado que consiste en una zona rica en cerámica superficial y piedras de moler, pero que no presenta cimientos de muros u otras estructuras algunas. Una pequeña prospección de 2 x 1 m. al pie de la arista rocosa demostró la escasez de suelo (apenas 15 cm) asimismo la ausencia de cimientos. Los únicos hallazgos fueron dos fragmentos de cerámica a torno sin deco-

(1) Jiménez de Cisneros, D. (1911) "Excursión a Catí" *Boletín de la Real Sociedad Española de Historia Natural* 11, 288-291; (1911) "Indicación de algunos yacimientos prehistóricos y noticia acerca de otros". *Boletín de la Real Sociedad Española de Historia Natural* 25, 71-81.

ración o tetones y una bolsa de tierra con contenido de cebada quemada (*Hórdeum vulgare L.)*

Las dimensiones de los granos eran: (2)

longitud $\bar{x}$ =	4.42 mm.	σ =0.52	N=20
anchura $\bar{x}$ =	2.98 mm.	σ =0.33	N=20
espesor $\bar{x}$ =	2.11 mm.	σ =0.24	N=20

Estas han sido comparadas con muestras carbonizadas de dos variedades de *Hordeum vulgare* modernas preparadas por el Seed Testing Station del Department of Agriculture en Escocia y con una muestra prehistórica procedente de la cueva de los Tiestos de Jumilla (Murcia) no demasiado lejos. La estadística "t" de Student indica claramente que ninguna de las cuatro muestras puede ser considerada como perteneciente a una población estadísticamente homogénea. Sin embargo, las diferencias estadísticas entre las muestras prehistóricas no distan más que las dimensiones de las dos variedades modernas cuya relación genética dentro de una sola especie es conocida, es decir, las diferencias no son razón suficiente para suponer una diferencia de significación biológica entre las dos muestras arqueológicas.

La muestra de cebada fue fechada por 14C y aportó la fecha de 3.500±150 B.P. (BIRM-199,δ13C = -25. 0) (3). Esta fecha se parece a las fechas de la Cueva de los Tiestos de Jumilla de 3.970 ± 115 B.P. (cebada quemada, HAR-160,δ13C= -22.3) (4) y 3.600 ± 80 B.P. (hueso, HAR-358,δ13C= -21,6) (4).

La cerámica de la cueva jumillana también se parece en cierto modo a la de Catí Foradá, no sólo en cuanto a su tipología de formas (eneolítica o del bronce valenciano), sino por el alto contenido de inclusiones de flogopita en el barro de ambos yacimientos (5).

---

(2) Walker, M.J. (1973) "T-tests on prehistoric and modern charred grain measurements" *Science and Archaeology* 10, 11-32.

(3) Shotton, F.W. y Williams, R.E.G. (1971) "Birmingham University radiocarbon dates" *Radiocarbon* 13 pt. 2, 141-156; Walker, M.J. y Cuenca Payá, A. (1977) "Nuevas fechas 14-C para el sector de Alicante y Murcia" *Trabajos sobre Neogeno-Cuaternario* 6, 309-327.

(4) Otlet, R.L. y Slade, B.S. (1974) "Harell radiocarbon measurements I" *Radiocarbon* 16 pt. 2, 178-191; Otlet, R.L. (1977) "Harwell radiocarbon measurements II" *Radiocarbon* 19 pt. 3, 400-423; Walker, M.J. y Cuenca Payá, A. (1977) (op. cit.)

(5) Walker, M.J. (1979) "Neolithic and chalcolitic pottery of S.E. Spain" *Austra-*

No obstante, la cerámica de Catí Foradá también demuestra inclusiones de calcita en algunos casos. Además, los barros se diferencian bastante en cuanto a los oligoelementos estudiados por la espectrometría por fluorescencia de rayos-X (que hemos realizado en el Grant Institute of Geology de la Universidad de Edimburgo y últimamente en el Department of Earth Science en la Universidad de Macquarie). Aunque no es cierto que la flogopita de Catí Foradá procede del afloramiento de jumillita cerca de Jumilla (posiblemente procede de la fortunita de Fortuna), lo que es demostrado es un comercio en inclusiones utilizados como desengrasantes en la alfarería del segundo milenio, ya que no hay roca con flogopita cerca de Petrel, y puesto que el barro parece ser de origen local.

Quizás lo que es asombroso en este esbozo escueto de la paleoeconomía de Catí Foradá es que un yacimiento tan difícil de acceso, y en un lugar tan poco adecuado para el cultivo, haya producido cereales. Se supone que habían campos de cultivo debajo del lugar en la Rambla de Cachuli. Las lluvias de montaña podrían haber permitido un cultivo de una especie resistente al frío de estas altitudes (la cebada es más resistente que el trigo en este aspecto). Sin embargo, podemos imaginar que la caza o el ganado deben haber abastecido muchas necesidades calóricas de los habitantes de Catí. Posiblemente el sitio fue elegido considerando a estos últimos principalmente, asimismo las posibilidades pluviométricas favorables al cultivo en una situación de cota mayor.

---

lian Studies in Archaeology 2, 104-147; (en imprenta) "Hacia una nueva clasificación de la cerámica neolítica y calcolítica del Levante español y de Andalucia a base de análisis computacional, de investigaciones petrográficas, y de la fluorescencia por rayos-X" *(Actes du IXéme Congrés de la Union International des Sciences Prehistóriques et Protohistóriques, Nice 1976,* (C.N.R.S., París).

Pascual Gisbert
Agulló

DEMOCRACIA INDUSTRIAL EN LA PROVINCIA DE ALICANTE
(A propósito de un libro)

Introducción.

No hace mucho, la sección de Derecho, Sociología y Economía del Instituto de Estudios Alicantinos publicó un libro titulado "La participación de los trabajadores en la gestión de la empresa industrial de Alicante" cuyo autor es D. José Luis Sánchez González, licenciado en Ciencias Exactas.

El objeto del presente artículo, más bien que la completa recensión de este libro —que todos los interesados en esta materia debieran leer— es hacer algunas reflexiones acerca de él y del ambiente sociológico en que tienen lugar los acontecimientos que en él se registran.

Las investigaciones, a que el libro se refiere, fueron efectuadas desde marzo de 1977 a marzo de 1978 en un ambiente en que la desorientación y el malestar, que luego sobrevino, entre los obreros y demás personal de la industria, ya comenzaba a sentirse; por lo cual el trabajo resulta más meritorio. Su objeto era averiguar por medio de la entrevista y el cuestionario las actitudes y disposición, tanto de parte de los obreros como de la empresa, hacia la participación de los obreros en ella. El método empleado no fue un mero cuestionario o sondeo de opinión, sino un estudio concienzudo y detenido de los problemas de los cuales el investigador trataba con sus interlocutores tanto obreros como jefes y empresarios, usando

un muestreo válido y aplicable a la generalidad de las industrias de la provincia, como tendremos ocasión de constatar.

Aquí se podrá preguntar: ¿qué significa? ¿a qué viene este trabajo?. Semejantes preguntas se podrían formular no sólo acerca de este trabajo, sino también de otros innumerables estudios de este género que en otros países se han efectuado tanto de Europa como de América. Las razones suelen ser las mismas:

Todos sabemos que la empresa industrial consiste en un conjunto de actividades humanas encaminadas a la producción. Ahora bien, para que este conjunto de actividades sea eficaz y funcione satisfactoriamente desde el punto de vista humano, ha de haber unión y armonía dentro de la empresa. De ahí las denominaciones de participación, colaboración, etc., que creemos aptamente comprendidas dentro del término "Democracia Industrial" que ya es de uso corriente. Lo curioso del caso es que estas presuposiciones, que son de sentido común y que la humanidad, a pesar de abusos, ha dado siempre por supuesto, hayan estado por mucho tiempo obscurecidas en nuestra sociedad.

Es verdad que la Democracia Industrial, para que sea tal exige la participación en la empresa no tan sólo de los trabajadores, sino también de las diversas clases que forman parte de ella, como gestores, administradores, técnicos, etc. Pero como la participación de estas clases es atendida de diversas maneras, el verdadero problema tanto histórico como social, es el de la participación del obrero de planta, el obrero tradicional que tan frecuentemente ha sido el protagonista de las cuestiones más espinosas de la industria moderna.

En realidad son ya muchos los que se han dado cuenta de la urgencia de esta participación no sólo en el extranjero sino también entre nosotros donde después de habernos sido predicada durante muchas décadas la lucha de clases, y que el hombre es un lobo para el hombre, *Homo homini lupus*, ahora, desde los ángulos más inesperados se levantan voces, a veces angustiadas pidiendo que haya unión e inteligencia entre obreros y empresarios ya que de lo contrario, la industria se hundiría. La oposición sistemática entre los agentes de producción que antes era corriente ya se considera como perteneciente a la paleoindustria o patología industrial. Así en naciones tan democráticas como Austria, donde la huelga es reconocida por la legislación, hace ya muchos años que ésta no se conoce.

Puntualizaciones.

Sin embargo, al hablar de "participación", hay que evitar un equívoco en que con frecuencia se incurre. Muchos creen que se trata de la participación en los beneficios, sea ésta en forma de acciones, dividendos o algo semejante. No hay duda de que estos planes y esquemas pueden ser muy recomendables, pero la participación de que aquí hablamos no consiste en esto. Aquí tratamos de la participación en la empresa, o sea, en la *producción* con el fin de producir más y mejor. La participación en los beneficios es la participación en la *distribución* de los frutos de la empresa, los cuales son el resultado de aquella. Esta clase de participación tiene también sus problemas y casuística. Es más, con frecuencia ocurre que cuando las relaciones humanas en la empresa son buenas, los planes de participación en los beneficios suelen ser un éxito, pero no así cuando estas relaciones son deficientes, pues entonces suele sobrevenir el fracaso.

En suma, la colaboración y participación de que se trata, aunque versa sobre una actividad económica no es en sí económica, sino humanística y social; ella constituye una presuposición necesaria y vital para el adecuado funcionamiento de la industria, de modo que, si los problemas que esta colaboración y participación ofrecen quedan resueltos, fácilmente se resolverán los demás. Lo humano siempre ha sido más complejo y condicionante que lo económico.

Además, al tratar de la participación de la empresa en Alicante, no se hace referencia a un sistema de participación más o menos adecuado que las leyes hayan querido introducir o imponer, sino a un sistema o, más bien, a un conjunto de prácticas y actitudes espontáneas y humanas derivadas de la experiencia, las cuales ya constituyen en sí misma una participación en la empresa, o directamente disponen de ella.

Muy prolijos nos haríamos si tuviésemos que describir aquí tan sólo una parte de los estudios y experimentos efectuados en varias partes del mundo tanto para descubrir estas actitudes y actividades participativas como para crear los medios y condiciones bajo las cuales éstas se pueden desarrollar. Tan sólo mencionaremos los famosos *Hawthorne Experiments* de la Western Electric Company de Chicago allá por los años 30, así como también otros muchos llevados a cabo alrededor y después de la segunda guerra mundial como los estudios de South East Essex y Luton, ambos en Inglaterra; los experimentos socio-técnicos en Ahmedadab, India, el

Scanlon Plan en los Estados Unidos, y otros estudios como los de Likert y Katz, Herzerberg, Maslow, Douglas McGregor y otros, los cuales fueron la base de la nueva ciencia llamada Sociología Industrial, además de la Psicología Industrial de anterior creación.

Paralelos a estos experimentos, que se efectuaron casi exclusivamente en países de lengua anglo sajona y escandinavos, se ponían en práctica en países latinos los planes ya mencionados de participación en los beneficios, accionariado obrero y otros, con diversos resultados. Antes de la segunda guerra mundial estos planes eran generalmente de carácter privado y voluntario, pero más tarde se establecieron en la legislación de varios países diversas formas de participación entre las que sobresalieron la *Mitbestimmung* o co-determinación en Alemania Occidental, los comités mixtos de consulta o *Joint Consultation Committees* en el Reino Unido, y otros planes semejantes como en Francia y otros países incluyendo España.

Objeto de la Encuesta.

El trabajo que José Luis Sánchez nos presenta tiene a mi modo de ver una relación ambiental con todos estos movimientos. La pregunta más inmediata a que responde es la siguiente: Si la participación es necesaria para que la empresa funcione debidamente ¿en qué situación nos encontramos aquí en Alicante en este respecto? ¿están las cosas tan mal como muchos creen, o tan bien como algunos quisieran?. La respuesta a esta pregunta sólo se puede dar de cara a la experiencia; y esto es lo que la obra que estamos estudiando nos ofrece.

Para ello se fijó la atención en las 320 empresas industriales de más de 50 trabajadores existentes en la provincia. Como representativa de este grupo se escogió una muestra estratificada de 52 empresas. A estas se añadieron otras 6 empresas de menos de 50 trabajadores como representantes de esta clase de empresas. Pero como 7 de las primeras no respondieron al cuestionario, el conjunto de la muestra quedó en 51 empresas distribuídas por la provincia del siguiente modo: 18 de Alicante, 9 de Elche, 6 de Ibi, 5 de Elda, 4 de Alcoy, 4 de Jijona, 3 de San Vicente del Raspeig, y 2 de Crevillente.

En cuanto a las industrias mismas, la distribución fue la siguiente: Construcción, Cerámica y Cemento 7; Industrias Químicas 5; Metal, con mayoría de Juguetes 7; Alimentación 10; Calzado 11; Textil 6; Papel y Artes Gráficas 2; Tabacos 1; Madera y Corcho 2.

Además de éstas, se estudiaron 7 cooperativas de producción en representación de las 47 existentes en la provincia. De éstas 5 son de Alcoy y 2 de Alicante. Finalmente se analizaron dos casos particulares de cooperación que se acercaban a la autogestión. Pero aquí prescindimos tanto de las cooperativas como de los casos particulares puesto que los problemas más frecuentes y relevantes de la industria alicantina están centrados en las empresas ordinarias.

En la encuesta que nos ocupa, es de notar el alto grado de colaboración que los investigadores encontraron tanto entre los trabajadores como entre los jefes, pues como escribe J. L. Sánchez:

> "En la mayoría de los casos, el tema de la encuesta despertó un notable interés y estuvieron dispuestos a contestar tanto directivos como trabajadores".
>
> "También conviene destacar que los entrevistados se manifestaron con amplitud en muchas de las preguntas añadiendo una serie de comentarios aclaratorios muy útiles para la interpretación posterior de los resultados". (1)

Es de advertir que la participación en la empresa se manifiesta en tres niveles diferentes: Participación *informativa*, participación *consultiva*, y participación *decisoria*. Por consiguiente, las 19 preguntas con sus alternativas, de que consta el cuestionario; van dirigidas a identificar estos diferentes niveles de participación. Aquí procuraremos dar un resumen de los resultados.

Información y Relaciones Laborales.

La *primera pregunta* versaba sobre si la empresa se informaba acerca de la familia del empleado, problemas de transporte, estudios, y salud física y mental.

Según las respuestas dadas a esta pregunta, el resultado fue que el 67% de las empresas conocen bien el estado físico y mental de sus trabajadores; el 65% su nivel de estudios y preparación, mientras que el conocimiento de otros datos no pasa de regular.

En cuanto a la vivienda y transporte, las respuestas positivas obtienen el 61%, pero en cuanto a los otros puntos o existe falta

(1) José Luis Sánchez González, *Participación de los trabajadores en la gestión de la Empresa Industrial en la provincia de Alicante,* Instituto de Estudios Alicantinos, Alicante 1980.

de preocupación o el problema no existe. La capacidad y aspiraciones de los trabajadores se conocen bien en el 37% de las empresas, y regularmente en el 39%. Por otra parte, el conocimiento satisfactorio de las familias de los trabajadores se da en 37%, y el regular en 39%; mientras que las ocasiones en que resulta difícil o imposible contestar definitivamente a esta pregunta, que son múltiples, están explicadas en el texto.

Como se puede ver, los resultados a esta pregunta tan amplia, no son tan negativos como se podría temer; al contrario, son altamente satisfactorios. Las empresas alicantinas por lo general no consideran a sus trabajadores como meros agentes de producción, sino como personas humanas de cuya posición procuran informarse y aun preocuparse, a pesar de los defectos existentes. Esto constituye una base sólida para buenas relaciones humanas.

La *segunda pregunta* se refiere a las relaciones existentes entre los trabajadores y los compañeros de trabajo de su misma sección. Aquí se pregunta si éstos son considerados como "colaboradores", "buenos compañeros", o "competidores". Los resultados afirmativos obtenidos son respectivamente de 61%, 39% y 18%.

La *tercera pregunta* procura averiguar cómo consideran los trabajadores a sus encargados. Los resultados obtenidos son que éstos son considerados como "un compañero con el que colaboran en objetivos comunes" en el 45% de los casos, y en la misma proporción se los considera como "vigilantes al servicio de la dirección". Esta segunda respuesta, que tomada en sí misma puede ser decepcionante, no lo es tanto si se considera que en la inmensa mayoría de las empresas se da por supuesto que el encargado es el representante de la dirección y, como tal, está llamado a vigilar y exigir a sus hombres el cumplimiento del deber. Si, a pesar de esto, en el 45% de los casos se le considera como un compañero, esto indica que las relaciones humanas son mejores de lo que se podría esperar.

Coordinando las respuestas obtenidas en esta pregunta y la anterior, Sánchez observa que en la mayoría de las empresas los grupos formados entre los trabajadores —en los cuales tanta influencia tienen los encargados— no están constituidos como equipos de colaboración para la consecución de objetivos comunes (2). Si esta colaboración se diese representaría un grado muy avanzado de participación que todavía no se ha conseguido. Sin embargo,

(2) *Ibid.* p. 58.

en un 25% de las empresas se da esta colaboración en grupos bien estructurados para obtener los objetivos comunes. Lo cual es ya un buen paso en el largo camino que todavía queda por andar.

Cuarta pregunta: La anterior conclusión se confirma en esta pregunta que va dirigida a investigar las relaciones existentes entre los trabajadores pertenecientes a distintas secciones de una misma empresa. Los resultados, en breve, son los siguientes: En la mayoría de las empresas existe un clima de buenas relaciones entre los trabajadores de las distintas secciones, pero tan sólo en una de cada tres de estas empresas se evidencia una colaboración laboral de secciones. Adviértase aquí que, aunque la colaboración laboral es limitada, el hecho de que existan buenas relaciones entre los trabajadores es un índice positivo de la salud social de la empresa, y la base para una participación más genuina.

La *quinta pregunta* trata de cómo los trabajadores llevan a cabo su labor. Las respuestas son: "Siguiendo órdenes superiores y concretas", 70%; "esforzándose por conseguir buenos incentivos", 43%; "utilizando su capacidad al servicio de unos objetivos comunes", 4%. Es decir, en sólo dos casos, uno en Calzado y otro en Textil.

Estos resultados confirman claramente los anteriores, pues si las dos primeras opciones constituyen entre nosotros lo *normal*, en dos casos se consigue lo *ideal*, lo cual indica que éste es posible aunque todavía esté lejano. Adviértase de paso que en el cuestionario muchas preguntas no son exclusivas, de modo que el resultado a veces supera el 100 por 100.

La *sexta pregunta* está relacionada con la información que los trabajadores tienen acerca de los salarios, horas extraordinarias, participación en beneficios, incentivos, vacaciones y ascensos, y sobre quién les informa.

Las respuestas a todos estos puntos son muy dispersas y variadas y sería largo dar una completa explicación de ellas. Baste decir que, como podrá el lector comprobar consultando el libro, nada aparece en los resultados que nos induzca a corregir o alterar las opiniones que más arriba hemos expresado. En general podemos decir que hay de todo y que en cuanto a esta clase de información existe mucha variedad.

La *séptima pregunta* se dirige también a saber si los trabajadores están bien informados acerca de determinados servicios de la empresa, como son los de seguridad e higiene en el trabajo, servi-

cio médico, comedor de empresa y transporte al trabajo; y en caso afirmativo, expresar si éstos están propiamente organizados.

El resultado global de las respuestas es positivo en más del 80% con respecto a los dos primeros servicios, que están prescritos por la ley; mientras que, en cuanto a los otros dos, que no están prescritos, una proporción semejante de respuestas es negativa. Estos resultados, junto con las explicaciones que a veces se dan, están dentro de lo normal que se podría esperar de las empresas que se estudian.

La *octava pregunta* —compuesta también— se refiere así mismo a la información acerca de puntos más importantes, como son el Reglamento de régimen interior de la empresa, la reestructuración de la plantilla y, sobre todo, a la cartera de pedidos e inversiones, así como también a los balances y resultados económicos. Como se puede comprender, el que se informase a los trabajadores acerca de estos dos últimos extremos, representaría ya un elevado nivel de participación del obrero en la empresa que, tal como están las cosas, todavía no tenemos derecho a esperar.

No obstante, los resultados en cuanto a los dos primeros puntos indican que existen alrededor de una mitad de las empresas en que los obreros tienen esta información, la cual se les comunica por medio del tablón de anuncios o por la dirección misma. En cuanto a los otros dos puntos más importantes de carácter económico, tan sólo en una de cada cuatro empresas se responde afirmativamente, y esta información se suele dar por medio de los representantes de los trabajadores. Estos resultados confirman una vez más que en la industria alicantina lo normal es la regla, pero lo ideal es posible.

Participación Consultiva y Decisoria.

La *novena pregunta* importa un paso más adelantado en el proceso democrático industrial. Se trata de la participación *consultiva*, de saber si los trabajadores son consultados acerca de las condiciones de trabajo, servicios sociales, gestión económica y financiera, y aplicación de las leyes laborales. Además, en caso afirmativo,se desea saber si las consultas a) se concentran en tan sólo algunos temas y se realizan a los representantes legales; o b) se hacen a los encargados o mandos intermedios; o c) son un diálogo directo entre la dirección y los trabajadores o comisiones de estos. Adviértase que la consulta es un paso más avanzado que la información en cuanto a la participación en la empresa puesto que re-

quiere la opinión de la otra parte o partes, la cual siempre tiene su influencia en la marcha de la empresa.

Los resultados aquí fueron los siguientes. En términos generales una mitad de las empresas contestaron que sí que se consultaba a los trabajadores, pero tan sólo en 7 empresas se dice que la consulta se hace a los encargados o mandos intermedios (que lo comunicarán, o no, a los obreros); y en 5 casos se hace en diálogo directo entre la dirección y los trabajadores. De estos cinco casos, tres se dan entre las seis industrias textiles de la muestra. Aquí es donde la participación consultiva se practica en sentido propio a pesar de no estar esto prescrito en la legislación. En las demás empresas se dan solamente aproximaciones. Así, en casi un 50% de éstas no existe consulta como sistema. El motivo más importante que se alega para ello es la falta de interés por parte de la dirección o los trabajadores.

Sin embargo, no es fácil hacer una evaluación exacta de la situación en este respecto ya que la participación consultiva es una de las más difíciles cuestiones dentro de la democracia industrial aun en las naciones más avanzadas en este campo.

La *décima pregunta* se refiere a la rotación de personal en la plantilla, es decir, a la proporción de aquellos que causan baja en la plantilla por despido o porque la abandonan voluntariamente por descontento u otras causas. Es claro que un alto porcentaje de rotación indicaría una moral baja en la empresa, mientras que un bajo porcentaje indicaría que ésta es alta. Este es en general el caso de las industrias de Alicante, en que se obtuvieron los resultados siguientes:

En 73% de las empresas son pocos los trabajadores que se han despedido, y tan sólo en 6 empresas (12%) se responde que la plantilla cambia con frecuencia, aunque en alguno de estos casos el cambio es debido al traslado a otras empresas del mismo grupo industrial. El temor al desempleo es una causa que retiene al trabajador en su puesto, pero en el tiempo en que se hizo esta encuesta el desempleo existente no era serio. En las respuestas se dio también a conocer que los puestos vacantes son cubiertos con frecuencia por familiares de los obreros actuales y que en un 71% de los casos los puestos inmediatos superiores son cubiertos mediante la promoción del mismo personal de la empresa.

La *undécima pregunta* trata del absentismo al trabajo que también es un significativo índice de su moral. Aquí en aproxima-

damente la mitad de las empresas consta que el absentismo es normal; en 29% de los casos, menos que el normal; y aproximadamente en el 24% es más que el normal, con los consiguientes trastornos. Según este índice, la moral en nuestras empresas no es baja, y una sólida normalidad prevalece.

La *pregunta duodécima* va más directamente a investigar el modo y profundidad de la cooperación, pues trata de si los trabajadores hacen sugerencias sobre métodos de trabajo, modos de producción etc.; y hasta qué punto la dirección los valora y pide esta clase de colaboración. Un alto índice en este sentido indicaría que la participación consultiva era un hecho y la decisoria estaba cerca. Pero la realidad no es tan halagüeña, como veremos:

En el 61% de las empresas responden que las sugerencias se hacen pocas veces, y en el 33% nunca. Tan sólo en *tres* casos estas sugerencias se hacen muchas veces. Sin embargo, en una mitad de las empresas se dice que la práctica que siguen, con sugerencias o no, está dando buenos resultados. Pero, de todos modos, se puede decir que éste es un campo en que se ha de avanzar más para obtener un grado de colaboración razonable.

En cuanto al modo cómo se reciben las sugerencias, un 20% responden que la dirección no las valora, mientras que en un 22% son los mismos jefes o encargados los que las piden y en la mayoría de estos casos responden a ellas.

La *pregunta décimotercera* va dirigida a averiguar cómo proceden los representantes de los trabajadores en la empresa.

A esta pregunta en un 57% de las empresas se responde que "actúan como intermediarios para conseguir la buena marcha de la empresa y el bienestar de los trabajadores" (3). En un 51% se dice que "vigilan el cumplimiento de lo establecido legalmente, como los convenios colectivos", y en menor proporción se responde que presionan a la dirección para conseguir mejoras, actúan como intermediarios,etc.

En conjunto se puede decir que los representantes de los trabajadores desempeñaban una labor positiva en las empresas.

La *pregunta décimocuarta* va dirigida a saber cuál sería la actitud de los trabajadores con respecto a la empresa si ésta estuviera en crisis. Esta es sin duda la situación en que más auténtica-

(3) *Ibid.* p. 122.

mente se manifestarían sus sentimientos hacia la empresa y dirección pues "un amigo en la necesidad es un amigo de verdad".

Las respuestas aquí son altamente satisfactorias. En un 67% los trabajadores estarían dispuestos a averiguar las causas y colaborar con la dirección para superar la crisis. De éstos, en seis casos, o sea, más de un 10% añaden que trabajarían más, e incluso renunciaría a parte de su remuneración, mientras que en otros cuatro casos se ofrecen a todo esto sin más. Por el contrario, en un 6% (o tres casos) no harían nada en particular, mientras que un 14% se limitarían a pedir a la dirección que resolviera la situación. Estos últimos casos indican que siempre hay que contar con los indiferentes y descontentos que en muchas ocasiones pueden estar justificados.

Trabajadores y Empresarios.- Participación.

La *décimoquinta pregunta* trata de la opinión que los trabajadores tienen de sus jefes y directores. Esta es una cuestión muy importante para evaluar la calidad de las relaciones existentes en la empresa. Las opciones que se ofrecieron fueron las siguientes:

1. Se preocupan poco de la empresa.
2. Son efectivos e inteligentes.
3. Se interesan principalmente por sus beneficios.
4. No quieren que los trabajadores tomen parte en la gestión de la empresa.
5. Están dispuestos a consultar con los trabajadores.
6. Se preocupan de sus empleados.

A la primera alternativa contestaron afirmativamente el 25% de las empresas. A la 2 el 45%; a la 3 el 22%; a la 4 el 16%; y esto casi exclusivamente en las industrias de alimentación y calzado; a la 5 solamente en seis empresas; y a la 6 en un 61%.

Se puede ver por estos resultados que la mayoría de los trabajadores (nos. 2 y 6) tienen una buena impresión de sus jefes, a lo cual no obsta que éstos no sean partidarios de consultarles. De lo cual se deduce que, si se les consultase, no solamente no rehusarían, sino, más bien, colaborarían con sus jefes.

La *decimosexta pregunta* es la recíproca de la anterior, y se refiere a la opinión que la empresa tiene de sus trabajadores. También aquí se dan seis opciones, unas positivas y otras negativas:

1. Quieren trabajar lo menos posible.
2. Están dispuestos a colaborar para cumplir los planes de la dirección.
3. Responden cuando se les pide un esfuerzo.
4. Van sólo por el dinero.
5. Desconfían de sus superiores.
6. Consideran la empresa como algo propio.

Si consideramos las respuestas positivas 2, 3 y 6, obtendremos los siguientes porcentajes respectivamente: 47% 61% y 24%; mientras que las negativas 1, 4 y 5, nos dan los siguientes: 24%, 19% y 19%. De donde, en contra de lo que se suele creer, resulta un saldo positivo notable. Esta impresión se acentúa si se tiene en cuenta que en doce empresas se respondió que "los trabajadores consideran a la empresa como algo propio" lo cual representa la actitud más cercana a una perfecta participación. Como nota Sánchez:

"Se puede establecer, pues, un considerable bloque de respuestas en las que opinan favorablemente con respecto a la actitud de los trabajadores, complementándose la idea aceptada por la mayoría de que "responden cuando se les pide un esfuerzo", con las de "buena disposición para colaborar", y "consideración de la empresa como algo propio". (4)

La *decimoséptima pregunta* se refiere al posible conflicto dentro de la empresa, y se pregunta si las huelgas (antes del 1978) en cada empresa han sido muchas, pocas, o ninguna; y si la huelga es el único medio de resolver los conflictos, o si, por el contrario, hay un ambiente de diálogo.

Las respuestas afirman que en el 57% de las empresas no hubo huelga alguna por motivos que radicasen dentro de la empresa. En el 41% hubo pocas, y solamente en un caso hubo muchas. Además, en ninguna empresa se acepta que la huelga sea "el único medio de resolver los conflictos y conseguir mejoras", mientras que "casi la totalidad de los entrevistados afirman, 'reina un ambiente de diálogo'." Sólo en algunos casos aislados no se responde nada.

Las dos *últimas preguntas* acometen directa y globalmente la

(4) *Ibid.* p. 148.

cuestión de la participación de los trabajadores en la empresa. Así en la *decimaoctava* se pregunta: "Piensa Vd. que la dirección estaría dispuesta a permitir que representantes de los trabajadores intervinieran con ella en la dirección (cogestión?)". Las alternativas respuestas son las siguientes:

1. Sí, pero con muchas condiciones.
2. Ya ha habido algunas conversaciones al respecto.
3. Ya se ha iniciado esta participación.
4. La dirección no admitiría tal posibilidad.

En las respuestas a la alternativa 1, respondieron afirmativamente un 41% de las empresas, añadiendo en algunos casos, "la dirección quisiera darles participación si los trabajadores se responsabilizasen". A la 2, las respuestas afirmativas fueron un 24%; a la 3, estas fueron solamente cuatro, o un 8%, y aun así, con ciertas restricciones; mientras que a la 4, las respuestas (más negativas) fueron el 21%.

A la luz de estos resultados se puede deducir que la introducción de la "cogestión" a estas alturas ni es fácil ni siquiera creemos que sería deseable, sobre todo por la falta de mentalización que para ello todavía existe. Pero otra cosa es cuando miramos a la posibilidad y a un futuro que en definitiva está en las manos de los que intervienen en la industria.

La *decimanona y última pregunta* se refiere a la actitud y opinión de los trabajadores acerca de su participación en la empresa. Las respuestas están divididas entre estas alternativas:

1. Esta actitud es positiva aunque sus intereses son opuestos a los de la dirección.
2. La participación es difícil, y su actitud no está definida.
3. Están informados y predispuestos a intervenir con amplitud.
4. Actitud positiva, pero no están interesados.
5. Es necesaria, pero falta preparación.
6. Es interesante si todos se responsabilizan; tienen buena disposición.

Las respuestas se dividen del siguiente modo: A la 1, las respuestas afirmativas son el 14%; a la 2, el 15%; a la 3, el 12%; a la 4, el 20%; a la 5, el 12%; y a la 6, el 20%.

Evaluando en sus justas proporciones el sentido de cada una de estas respuestas, hemos de asentir a las palabras del autor cuando dice:

"En resumen, en un considerable porcentaje de respuestas, opinan positivamente sobre la participación de los trabajadores en la empresa. Sin embargo, la predisposición de los trabajadores no está consolidada en la misma proporción por las magnitudes de las dificultades que ven en el proceso de participación". (5)

Actitud y reacción que juzgamos muy razonables.

Reflexiones

En el decurso de esta exposición hemos ido haciendo nuestros comentarios según las respuestas y hallazgos de cada pregunta parecían exigir. Ahora procuraremos completar éstas con algunas consideraciones de alcance más general.

La primera que se desprende de este trabajo es que si en las industrias alicantinas no hay planes completos de participación formalmente establecidos, no es porque exista oposición a ellos, sino porque no se han propuesto y además el personal no está preparado para ello. Y al hablar del personal nos referimos también a los directores que no pocas veces están menos preparados que los obreros.

Hoy por hoy la colaboración mutua es una necesidad; sin ella la industria no puede prosperar y lleva camino de hundirse. La clase obrera a quien equivocadamente se ha tenido siempre como un obstáculo para la colaboración, está dispuesta a ello no precisamente por haber sido adoctrinada para este propósito, sino por disposición tradicional y espontánea. Muchas décadas, y aun más de un siglo, en que a los trabajadores se les ha ido predicando que "la historia de todas las sociedades que han existido hasta nuestros días es la historia de la lucha de clases", no han conseguido borrarles aquella bondad y honradez natural con que antes en el campo y ahora en la ciudad consideran a sus encargados, jefes y directores como amigos. Y es a éstos, a los directores y empresarios, a quienes toca corresponder de su parte.

Todos los sociólogos y psicólogos industriales convienen en afirmar que la marcha y eficacia de la industria dependen de los empresarios mucho más que de los obreros. Aquella sentencia de

(5) *Ibid.* p. 154.

Napoleón de que "no hay malos soldados sino malos jefes" tiene también su aplicación a la industria. Nuestros empresarios y fabricantes —ya lo hemos visto a través de este trabajo, y también lo hemos experimentado personalmente— tienen sentimientos humanos, son inteligentes, aunque les falte, a veces, este espíritu emprendedor, innovador y creativo que se observa en otras partes. Conozco casos de personas que están arriesgando su salud, acortando su vida por salvar la empresa que da pan a muchas familias. Pero tales sacrificios son ordinariamente ignorados por los demás, no por falta de voluntad, sino por indiferencia. No es extraño, por consiguiente, que muchos abandonen la lucha rendidos.

Por lo general, la mayoría de las personas que intervienen en la industria no están convencidas de que una colaboración inteligente elevaría ésta a cotas insospechadas. Y sin embargo no está todavía muy distante el tiempo en que España llegó a ocupar el noveno puesto industrial en el mundo —proceso éste que quedó interrumpido por causas ajenas a la industria—. Lo cual indica que, dadas las condiciones apropiadas ésta puede volver a resurgir vigorosamente, y esto no es una utopía. Pero entre las condiciones necesarias para este resurgimiento en tiempos modernos, ocupa un lugar prominente la participación en la empresa la cual puede efectuarse de muchas maneras sin necesidad de que fuese impuesta por ley. Por lo demás resulta claro que si la participación es beneficiosa, las empresas que la adopten progresarán, mientras que las otras quedarán rezagadas, lo cual servirá como estímulo para adoptar la misma medida.

Como corolario de todo esto, resulta también evidente que si el obrero participa en la marcha de la empresa, deberá también de participar en sus frutos o ventajas económicas. Este es un campo en que cada caso se ha de estudiar y desarrollar, y en el cual es posible llegar a soluciones equitativas como se ha hecho en otras partes. Los paternalismos enervantes, el deseo de canalizar los beneficios en favor de los propietarios del capital (aunque muchos sean obreros), en detrimento de los mismos obreros, son prácticas que, por lo estériles, van pasando a la historia. Hoy en día el obrero por medio de los sindicatos, legislación y otros medios tiene facilidades para conocer la injusticia donde la hay, librarse de ella, y atender a sus reivindicaciones. Los mismos sindicatos, dondequiera que se ha establecido la participación no han necesariamente decaído, antes al contrario, en muchas partes se han robustecido. Lo importante es que la insistencia en los propios derechos no sea tal que debilite o arruíne la empresa de la cual todos han de vivir y

progresar. Esta, por el contrario, debería de ser el centro de los esfuerzos y aspiraciones de los obreros no menos que de los empresarios, pues si el capital de la empresa pertenece a los accionistas o capitalistas, la empresa como tal es de todos los sectores humanos que intervienen en ella, aunque de diverso modo. Esta es una lección difícil de aprender aunque el mundo moderno va poco a poco aprendiéndola.

No se crea, sin embargo, que, una vez superadas las dificultades que la Democracia Industrial importa, todo estará solucionado. Dificultades las habrá siempre. Muchos obreros, como ocurre en la misma Alemania Occidental y en otros países donde la cogestión o codeterminación existe, no están interesados en ella debido, sobre todo, a la responsabilidad y esfuerzo psicológico que ello supone. Sin embargo, el sistema sigue adelante y da los frutos que de él se esperan.

Conclusión.

Finalmente cerraremos estas líneas con una anécdota sacada de la obra *Orthodoxy* de G.K. Chesterton. Refiere este autor que un pretendiente a pirata se lanzó a una de sus aventuras y, después de largos rodeos y correrías llegó de noche y a obscuras ante un gran edificio que se decidió a escalar trepando por sus muros con el puñal en la boca. Penetró entre las tinieblas en una sala, iluminó la estancia, y, de repente, se encontró con que estaba en ¡su propia habitación!.

¿No nos está ocurriendo a los alicantinos y españoles algo parecido? En nuestras correrías por los vericuetos industriales, dejando la experiencia adquirida durante siglos de organización gremial —nuestra organización— nos lanzamos por los peligrosos y oscuros senderos del individualismo, capitalismo y lucha de clases, que tan amargos frutos nos han producido, hasta que, a través de incontables avatares, sin pensarlo, nos hemos encontrado con un pueblo que instintivamente rehuye todo eso y desea ser lo que es, y siempre ha sido; razonable y comprensivo. Creo que esta es la mejor lección de conjunto que podemos recibir del valioso trabajo que José Luis Sánchez nos ofrece.

Rosa M.ª Blasco
y Jesús Maiso

TENSIONES SOCIALES EN LA BARONIA DE PLANES EN VISPERAS DE LA EXPULSION DE LOS MORISCOS

La zona estudiada comprende 11 núcleos de población, de los que 10 son poblados exclusivamente moriscos, y el único lugar de cristianos viejos es Planes. Siete de ellos forman la Baronía de Planes: Almudaina, Benialfaquí, Benicapsell (desaparecido), Catamarruch, Llombó (desaparecido), Margarida y Planes. Y los otros cuatro: Llorcha, Benirraes (hoy Beniarrés), Canesia (desaparecido) y Benillup, forman el valle y encomienda de Perpuchent.

De los dos señoríos posee una posición más sólida la Baronía, pues tiene en Planes un núcleo de cristianos viejos y un castillo, lo cual le permite hacer valer de forma incontestable su autoridad, porque además de la fortaleza, los moradores de Planes, cristianos viejos, pueden portar armas, lo que les da una gran ventaja sobre el resto de la población morisca de la Baronía que está desarmada. En este momento —1603-1609— pertenece al duque de Maqueda, D. Jorge de Cárdenas, quien controla el señorío a través del baile y colector de las rentas y derechos señoriales, que en los años que preceden a la expulsión de los moriscos era Miguel Angel Ferré.

No obstante, a pesar de los medios que posee este señorío para hacerse respetar, la documentación notarial de los primeros años del s. XVII no refleja una sociedad pacífica, serena, sino más bien tensa y violenta. Los datos son demasiado escuetos para poner al descubierto las causas concretas de esta situación. Se advierte la inquietud y se filtra la tensión ambiental en la noticia de

moriscos presos en las cárceles del castillo de Planes, de los que se obtiene la libertad provisional a cambio de onerosas fianzas. En general se trata de personas jóvenes, de quienes salen fiadores sus padres. Sólo de forma vaga se alude a los cargos que existen contra ellos; así los hermanos Miguel y Gaspar Tarantado, cristianos nuevos de Llombó, están presos en el castillo de Planes por "ciertos crímenes y delitos" (1) o simplemente se afirma que están presos sin dejar constancia de los motivos, como Miguel Bahunis (2) nuevo converso de Margarida, o Juan Chat y Cristóbal Capurri, moriscos de Almudaina (3). Un caso algo más preciso es el de Pedro Bolala, quien preso por ciertos crímenes de que se le acusa es sentenciado a galeras, y que vio remitida la pena mediante el compromiso que sus padres suscriben ante notario de pagar 100 libras al duque de Maqueda (5). Pero antes de dos meses estaba de nuevo en prisión, por sospecha de que había robado una escopeta a la compañía de Vicente Carratalá. Sus padres piden de nuevo su libertad a cambio de 300 libras, apoyando la demanda en que Pedro está falto de juicio y en prisión lo pierde más (6). A juzgar por la sentencia, Pedro Bolala parece más que un verdadero loco un exaltado en ruptura total con el sistema de "taqiyya" en el que sus padres han vivido y viven, lo que a estos les parece una verdadera locura.

Las fianzas que se prometen a condición de no salir de sus casas, de su núcleo de población o de la Baronía, van de 100 libras a 400 libras, cifras altas para la economía de estos lugares, pero que los familiares suscriben ante notario.El ambiente de tensión es más patente en las cárceles del castillo de Planes; tres moriscos de Almudaina se comprometen ante el baile a mantener a los familiares presos en su localidad, sin poder salir de ella a no ser con permiso expreso del baile, "en vista de los crímenes y maleficios que se han hecho en las prisiones del presente castillo de la Baronía de Planes" (7).

Las tensiones no sólo aparecen entre el señorío y la comuni-

(1) Archivo Protocolos Jijona (APJ). Luis PEREZ, 1606, ff. 341-343.

(2) APJ, Luis PEREZ, 1608, f. 245.

(3) APJ, Luis PEREZ, 1608, ff. 37'-38'.

(4) APJ, Luis PEREZ, 1608, ff. 111.

(5) APJ, Luis PEREZ, 1608. ff. 442'-443.

(6) APJ, Luis PEREZ, 1609, ff. 13-13'.

(7) APJ, Luis PEREZ, 1608, ff. 6'-7.

dad morisca, sino en medio de ésta. Así Jerónimo Musa, de Almudaina, fue asesinado, y su viuda e hijo acusaron a seis moriscos del lugar de este crimen; posteriormente reconocieron que ellos "no lo habían matado ni hecho matar", y les perdonaron (8). Sin enfrentamientos previos entre el difunto y los acusados, difícilmente se puede comprender que, al retirar la acusación, la viuda e hijo les perdonasen.

Los instrumentos de dominio del valle y comanda de Perpuchent eran mucho más débiles; en efecto, los cuatro lugares del valle —Beniarrés, Benillup, Canesia y Llorcha— están poblados íntegramente por moriscos, formando una encomienda de la orden militar de Montesa, cuyo comendador era, por estas fechas, el vicecanciller de Aragón, D. Diego de Covarrubias. Al no haber ni fortaleza, ni núcleo de cristianos viejos, quienes representaban el poder del señor se encontraban en una situación sumamente insegura, pues la fortaleza de Montesa quedaba a considerable distancia.

En 1603 era procurador del valle y encomienda al rector de Llorcha fr. Pere Fito, que carecía de medios coercitivos que le permitieran imponer y hacer valer la autoridad de la señoría, de modo que con frecuencia se encontraba en una situación de impotencia, desbordado por las circunstancias. Así en cierta ocasión, habiendo apresado a Jerónimo Tindal, cristiano nuevo, por haber encontrado armas en su poder, lo que estaba prohibido, éste escapó de la cárcel, y su posterior captura se vio dificultada por bandoleros o monfíes, que disparando "arcabusaes" venían a sacarlo de la prisión. Ante el temor de un nuevo intento de liberación, el párroco decidió llevarlo al castillo de Montesa, donde estaría con seguridad y con menos gasto de las aljamas, hasta que se dictara sentencia. Para su conducción hizo llamar a cuatro hombres armados —"escopeters"— de Planes, y encargó al justicia y jurados de las comunicades de Benillup, Canesia y Llorcha, que lo llevaran a Montesa a su costa, cobrándose más tarde los gastos de los bienes que el preso pudiera tener. La respuesta de los moriscos refleja bien el espíritu que les anima frente a la autoridad; afirman que están muy contentos de llevar a la práctica lo mandado por el procurador, pero que éste debe ir el primero en la conducción del preso, y que las costas recaerán en el procurador y en las aljamas. La distancia a Montesa por una zona montañosa y con los monfíes acechando, era demasiado peligrosa para fr. Pere Fito, y los moriscos lo sabían. Por eso cada parte monta su estrategia.

(8) APJ, Luis PEREZ, 1607, ff. 468'-469'.

Ante la dificultad que plantean las aljamas, fr. Pere Fito trata de conseguir que éstas carguen con los gastos de manutención y alojamiento de los hombres armados de Planes, mientras busca una solución. Pero las aljamas responden con altanería: que los hombres de Planes se queden en la calle guardando el preso, o que el procurador los aloje y mantenga a su costa, que "ells no son tenguts a cosa ninguna" (9).

Recurre entonces a los moriscos de Beniarrés, lugar que también forma parte de la encomienda, haciéndoles el mismo encargo de llevar, con 10 hombres, a Jerónimo Tindal a las prisiones de Montesa. Los requeridos responden que están dispuestos a ir, no con 10 sino con todos los hombres del lugar, pero como ellos están exentos por privilegio de todo servicio a la señoría, y llevar presos al castillo de Montesa es un servicio, "sels a de pagar sons jornals molt cumplidament, totes les quals coses dihuen per conservació de sos drets" (10).

Estos ejemplos constituyen un síntoma claro de tensión social. El acatamiento de la autoridad es meramente formal, y la población morisca recurre a cualquier recurso legal para evitar la colaboración con ella. Por otra parte los instrumentos de poder son débiles, y carecen de medios para imponerse a unos núcleos humanos reticentes o abiertamente hostiles.

La tirantez de los últimos días que pasan los moriscos en estos señorios no encuentra eco en los protocolos notariales que han llegado hasta nosotros. Tan sólo se filtra un dato, que puede ser significativo: la muerte a manos de los moriscos, de Bernat Vicimbre, vecino de Planes, en el lugar de Benisilim (valle de Gallinera). Este hecho sucede en noviembre de 1609. A juzgar por el inventario de sus bienes, se trata de un sastre que con su asno se arriesgó por el valle sublevado de Gallinera, encontrando la muerte; lo más curioso es que en este momento, y por primera vez, la escritura notarial no les designa como cristianos nuevos, o "noviter conversus", sino que habla de "moros" al indicar quienes han sido los autores de la muerte de Vicimbre. El término empleado puede ser un eco del distanciamiento producido entre las dos comunidades en el momento de la expulsión, que se ha deslizado hasta el documento notarial. (11).

(9) APJ, Luis PEREZ, 1603. ff. 258-260. Consideramos que el documento tiene interés, y lo transcribimos íntegramente.

(10) APJ, Luis PEREZ, 1603, ff. 255'-257'. La escritura se transcribe también en su totalidad.

(11) APJ, Luis PEREZ, 1609, ff. 299-302.

Indudablemente la documentación es insuficiente para profundizar y generalizar, pero orientativa en el sentido de que refleja una inquietud que está salpicando de anormalidades la vida cotidiana.

APENDICE DOCUMENTAL

1.— Fray Pere Fito, procurador de la vall y comanda de Perpuchent, encomienda a las aljamas de los lugares del valle la conducción de Jerónimo Tindal, cristiano nuevo, a las prisiones de Montesa.

1603, IX, 20.

"Anno a nativitate Domini MDC tercio, die vero intitulato vigessimo mensis septembris, frai Pere Fito, reptor de Lorcha, procurador de la vall y comanda de Perpuchent, attento que en denou dies del mes de setembre, any desus dit, de les presons de Lorcha s'en fugí un prés que a ynstancia y requesta de Joan Gasques, procurador fiscal, per armes vedades captus estava, lo qual s'en aná de la dita presó al punt de tocades les primeres oracions disapte, y lo dit frai Fito pera averlo de tornar a dites presons se veu en grandisim apreto, per so que tiraren sinch escopetades, y es sospita que les tiraren gent bandolors, que venien a mano armata a traure lo dit pres de les dites presons; y com en dita vall de Perpuchent no ia ya gent ab armes pera poder resistir, si cas fos que lo pres son portasen, per ser tots christians nous, pera qu'estiga dit pres ben custodit y guardat, y ab manys gasto de les aljames, mana als justicia y jurats de la Vall de Perpuchent que, a les costes de dites aljames, lleven lo dit Heroni Tindal pres a les presons de Muntesa, perque alli estiga detengut y ben guardat fins tant agen donat sentencia, y pera dit efecte dona quatre escopeters de Planes, pera que sens perill lleven dit pres a les dites presons demá per tot lo dia, y que los dits justicies y jurats ajen de prendre a son carrech dit home pres a portarlo a ditas presons, ab que si lo pres tindrá de qué pagar sels aja de refer tot lo que gastaren.

E com foren oresents tots los jurats y justicies dels dits llochs, y Frances Garsom nou convertit en nom de síndich de dita vall y procurador de dites aljames dix que heren molt contents de llevar lo dit Hieroni Tindal pres a les presons de Muntesa, pero que si an de enar los justicies o algú de aquells ab gent, a de anar lo governador o procurador de davant, y si no que no volen anar perque quant lleven algún prés de la vall a altres parts, lo procurador lo

lleva a son carrech, y la gent de la vall tan solament, i aixi protestant que estan promptes a donar tots les homens que serán menester pera aver de llevar dit pres y que si no va el procurador davant que no volen anar, y a costes de qui caurá tant de u com de altre.

Dientse per lo dit procurador que sempre se acostuma llevar lo pres homons de la vall ab acompanyas ab armes que sien christians vells, y que per al dit afecte a fet venir quatre homons de Planes pera acompanyar lo dit pres, y que puix no volen anar demá de matí, que los mana que als dit quatre homens los governen y paquen dels bens de les aljames tots los gastos que farán et iterum et de novo, a pena de sent lliures de cascú dels justicies y jurats de les aljames a execudores los donen y paquen dits gastos; dientse per dit Garsom que si a portat los homens, que estiguen en la carrera y que allí guarden lo prés, y que si volen menjar, que lo procurador quels a portat que pague lo cost y quels done de menjar, que ells no son tenguts a cosa ninguna. De las quales coses pregaren a mi Luis Peres, notari, en rebés acte publich etc. En dit lloch de Llorcha.

Testes Pere Espí, de Planes y Joan Roget, de Lorcha, respective habitatores.

Archivo Protocolos Jijona, Luis Pérez
1603, ff. 258-260.

2.— Fr. Pere Fito, procurador de la vall y comanda de Perpuchent, encarga a la aljama de Beniarraés, se encargue de llevar a Jerónimo Tindal, cristiano nuevo, a las prisiones de Montesa.

1603. IX, 21.

"Any de la nativitat de nostre Senyor Jesucrist mil siscents y tres, hui que contem XXI dia del mes de setembre, frai Pere Fito, reptor de Lorcha, procurador de la vall y comanda de Perpuchent, atento que lo disapte propasat, que contaren denau dies del present mes e any, tocades les primeres oracions, un prés, christiá nou, que a instancia del fisch per armes vendades a semblants christians nous (fou) prés en les presons de Lorcha, val e comanda de Perpugent, sen hera anat, y per lo gran perill en que ell y altres se veren per tornarlo a la presó, per moltes arcabusades (que) sentiren, que a parer de tots hera por traure lo dit prés a por salvador, y com tenga temor que aquella rumor de arcabusades no vinga

alguna nit y no sen porte lo prés, y com en lo dit lloch de lorcha no ia ja christians vells dels quals puga llansar má pera que ab armes defensives puguen defendre ens a dir y guardar lo dit prés, pera que semblants delictes sien castigats tenintse esguart a totes estes coses, y per llevar a tota la vall decarrech y a ell mateix de nesesitat, en dit nom de procurador mana, si es cas que pot manar y si no demanant, eixí al justicia y aljama de Beniaraes que tots (so) pena de sent lliures lo acompanyasen fins als presons de Muntesa, fins a estiga el dit prés, la justicia de Beniraes custodit y guardat en persona, o altri per ell, juntament ab deu omens, ab altres justicies de la vall, aplicadores dites sent lliures a la senyoria de dita vall si lo contrari farán.

E com fos en presents Gaspar Jat, nou convertir, justicia de Beniraes, y Gaspar Asquer, menor, en nom de tota la aljama de dit lloch de Beniraes, tots junts, que heren molt contents de obeir dit manament, y en cas de requesta de tan bona gana, pero no ab deu omens sino ab tot lo poble, que estaven promtes y aparellats a fer y cumplir tot lo que dit frai Cito (por Fito) en nom de procurador manava, protestant empero que la aljama y vehins del dit lloch de Beniraes no son tenguts, nech etiam particular de aquella, a donar servici ningú a la senyoria, com consta ab aprés privilegi, que llevar presos de les presons de la vall al castell de Muntesa, o on mans lo vicicanseiler, que es servici, puix consta no ser aquest lo primer prés que se a llevat de la vall de Perpugent a altres parts, y los senyores y administradors que fins huí an tengut, jamai en llansat má de particulars, justicia ni jurats de Benirahes, guardant dit previlegi, sino que sempre an prés gent dels altres tres pobles (se rafiere a Benillup, Canesia y Lorcha) de la vall per a efecte de llevar dits presos, perque entenen que es cosa de servici, protestant que si deu homens en de anar acompanyar dit prés, que sels a de pagar sons jornals molt cumplidament; totes les quals coses dihuen per conservació de sos drets y pera es devenidors, conforme dit previlegi del qual fan fe scrit in quantum etc., quant pus fort que les aljames dels altres tres llochs de la vall y comanda de Perpugent se son obligats a llevar dit prés; de les quales coses pera averme memoria en lo esdevenidor requeriren a mi Luis Pérez, notari, en rebes acte public, lo qual fonch rebut per mi dit notari en Lorcha, dits dia, mes y any.

Testimonis: Gaspar Garsia y Luciani Borix, de Planes y Benillup.

Archivo Protocolos Jijona, Luis Pérez
1603, ff. 255' - 257'

Ramón Lloréns Barber

FRASEOLOGIA POPULAR VALENCIANA

De cómo y qué se decían
entre sí los distintos pueblos de la
provincia de Alicante.

INTRODUCCION

Con riqueza expresiva, con alegría de loa o con énfasis ofensivo, a través de los tiempos, las gentes de nuestros pueblos alicantino de habla valenciana han ido forjando y acuñando, para el acervo cultural de esta lengua, un ramillete de frases, locuciones, dicterios, dichos, *charraes* y tópicos, que entre sí se dirigían, como dardos acerados y envidiosos o como halagos irónicos y aduladores, y que podemos agrupar bajo el genérico de *Fraseología Popular Valenciana.* Bien es cierto que este legado lingüístico-popular perdura en nuestra lengua valenciana atesorado con gusto y delicadeza por los mejores valencianistas, escritores, folkloristas, autores musicales y teatrales, lingüistas y filólogos. Profusión de todos ellos la hubo a finales del siglo XIX y durante el primero y segundo tercio del XX, sobre todo por su exclusiva temática, dedicada de lleno a la búsqueda y guarda de esas frases y expresiones. Rico tesoro impreso y monumento artístico de gran valía.

Sin embargo, he querido comprobar y oir de las gentes alicantinas si el uso y empleo de esta *fraseología de piropo* de unos pueblos a otros es aún un hecho fresco y vivo, o si, por el contrario, el tesoro solamente está petrificado en letra. He querido, además, constatar si el proceso creativo ha terminado, o si el nacimiento de nuevas frases se va produciendo, porque no se atisban

inicios de que esa creación espontánea y popular siga floreciendo en dichos y frases, que se dedican o infieren unos lugares a otros, unos pueblos a sus respectivos vecinos. Y la técnica metodológica que he utilizado ha sido el contacto personal con toda clase de gentes de unos y otros puntos de la geografía provincial. Pues bien, he llegado al resultado de mi observación comprobando que el uso y empleo de esta fraseología es corriente —uso, por supuesto, sin el valor emocional que pudo originar su nacimiento—, y que no hay olvido de muchísimas frases, aunque se recuerdan más los dicterios que las loas, más las frases peyorativas que las laudatorias, más las de chispa irónica que las de terminología lógica y correcta. Esta preferencia se da por esa especie de malevolencia humana que mantiene siempre en el recuerdo lo crítico y censurable de sus vecinos. Así pues, nadie de los consultados tenía en el olvido ninguna de esta frases:

Xabia, desculats
Alcoleja, ta mare es peteja
Banyeres, a on caguen les guixes censeres
En Benidorm, el que mal (mai, molt) sopa,
mal dorm
Me cague'n Denia
En Relleu foten arreu
De Teulá, ni palla ni grá
Sella, beu aigua y fuig d'ella

Por otro lado, pocos conocían la bibliografía al respecto, ni eran muchos los que habían leido alguno de los refraneros valencianos, donde siempre se ha recogido esta *fraseología geográfica.* No obstante, aún está vivo en el pueblo este acopio de frases, y es porque la tradición oral las transmite y juega el papel importante de conservarlas en uso y en vigor a través del tiempo. Creo al respecto que esta cultura popular es un cuerpo con vida perenne, base y cimiento que sustenta una lengua.

Ahora bien, no he podido detectar nuevas creaciones, ni frase alguna que implicara génesis actual en base al tipo de vida contemporánea con toda su carga de sociedad confortable. Y si el fenómeno productivo es raro, a lo peor, lo explica precisamente "esa carga de sociedad confortable" que no deja aguzar el ingenio popular, y que priva al hombre atareado del necesario reposo para la inventiva. Esta, si es burlona o despectiva, se origina en la diatriba y pugna entre vecinos, motivadas por necesidades vitales. Si es de jaculatoria amistosa entre pueblos, nace de la unión común en fies-

tas o regocijos, trabajos o costumbres. El individualismo de hoy no genera estas causas, no las puede generar, porque cada pueblo soporta sus asuntos y los resuelve, y ya ninguno se molesta o discute con el vecino por aguas, límites u honrillas ya fenecidas. Así, no podríamos decir ahora: *Entre Altea i la Vila, pren tila*, porque la vía de comunicación entre ambos pueblos es excelente ni hay motivo para el sobresalto temerosos; ni augurar *Bèrnia en núvols, llevant segur,* porque es más práctico oir la información meteorológica de Mariano Medina; ni tampoco *Cirereta de Laguar, mirar i no tocar,* pues esta rica fruta se mira y saborea con deleite en toda España.

Sin embargo, el fenómeno turístico, sobre todo contemplado en el plano de su ambición propagandística o de promoción, ha sido creador y autor de una *fraseología de reclamo,* que, sin pretenderlo, ha hecho frases o locuciones también populares referidas a los pueblos o ciudades, aunque siempre de alabanza. Y ello, porque las producía la inventiva propia, es decir, la autoría pertenece a la propia Comisión de Turismo del lugar al que la frase se referia. A éstas se les ha venido en llamar "Slogans turísticos" y que, por puro afán de intereses y honra comercial, el autor se olvidó de la lengua vernácula. Hermosas frases las que campean a la entrada de nuestros pueblos alicantinos o figuran en las pegatinas de muchos automóviles, hoteles, posters, etc., pero todas en la armoniosa lengua de Cervantes. Así podemos recordar:

El sol pasa el invierno en Benidorm y la brisa el verano
Santapola, caricia levantina
Campello, mar y caldero
El paraíso se llama Altea
Torrevieja, blanca de sal y morena de soles

Es verdad que para esta creación se ha marginado a la lengua valenciana, hablada en casi todos los pueblos de la Provincia. Sin embargo, he podido encontrar una de estas frases de publicidad turística, digna de mención y de gratitud a sus autores, que en nuestra lengua materna dice así:

El Verger, a on ningú es foraster

Otra frase, ésta antigua y que figura en el escudo de San Vicente del Raspeig, ahora muy usada casi como reclamo turístico dice:

San Visent del Raspeig, sequet pero sanet

Así pues, las locuciones y frases que las gentes de unos pueblos han ido creando al hablar, benigna o malévolamente, del pue-

blo de su vecindad o comarca, están ahí intactas y en recordación perpetua. Han sido recogidas y en guarda cuidadosa aparecen en libros costumbristas, folklóricos y en refraneros. Pero he querido plantearme varias cuestiones, no muy estudiadas todavía, y que merecen un análisis a nivel de ensayo, como inicio a una investigación más profunda y completa. Por ello, creo conveniente establecerme o proponerme el cuestionario siguiente: ¿cómo y por qué surgieron?, ¿por qué perdura su vigencia?, ¿qué límites de uso y empleo tienen en el espacio y en el tiempo?, ¿quiénes fueron sus autores?, ¿cuál es su estructura?, ¿qué significado contienen? Cuestiones todas ellas que he intentado analizar desde mi observatorio particular en comunicación con quienes han dicho y oido esta extensa fraseología, y desde la perspectiva de los años vividos en un pueblo alicantino y valenciano, costero y de sierra, marinero y agrícola, Altea (Altea la Vella)

Este trabajo, pues, queda estructurado y presentado de este modo:

I. MOTIVACIONES
  I.1. De ámbito general
  I.2. De ámbito particular
II. USO Y VIGENCIA
  En el tiempo y en el espacio
III. AUTORIA
IV. ESTRUCTURA
V. SIGNIFICACION

I. MOTIVACIONES

Hemos de hablar de multiplicidad de motivos. Si analizamos frase por frase, encontramos individualmente la causa genética, que parece ser única. Pero, sin lugar a dudas, ese nacimiento se engloba, además, en un conjunto determinado de razones. Podemos decir que unas son de tipo general, es decir, en relación a la sociedad y a la época, y otras, de carácter particular, referidas a una determinada comunidad. El hombre es crítico por naturaleza, envidioso, falaz, burlón. He aquí *motivos de ámbito general.*

Ahora bien, un pueblo o comunidad, además, posee elementos peculiares, como los geopolíticos, los folklórico-costumbristas, los socioconómicos, etc... Estos son *motivos de ámbito particular.*

I. 1. MOTIVOS DE AMBITO GENERAL

Veamos entre estos primeros, aplicables a toda la especie hu-

mana, y que se pueden dar en cualquier lugar o época, los siguientes:

a) El sentimiento de crítica, censura o sentencia

b) La tendencia a la ironía, burla y mofa de lo ajeno

c) El deseo y apetencia del bien del vecino

d) El odio contumaz al prójimo más cercano

e) El honor de un pueblo o el orgullo colectivo de una comunidad.

f) La adulación placentera dedicada al limítrofe o a sí mismo

g) La divertida alegría en la reunión bulliciosa

h) La proximidad vecinal de pueblos y lugares

Efectivamente, no puede sustraerse nadie, sean gentes de ciudad o de tierra adentro, de oficio manual o de ciencia, a estos sentimientos del espíritu humano. Ni quedaron fuera de la temática literaria de todas las épocas. Los tuvieron griegos, latinos, hebreos y egipcios en sátiras, epigramas, proverbios, sentencias, y los clérigos de la Edad Media en esos "refranes que dizen las viejas tras el fuego" (1). Pues si el hombre está en un entorno social determinado, continúan pesando sobre él estos deseos innatos, bondadosos y positivos unos, negativos y malos otros. Por ende, cualquiera podría haber dicho, o en cualquier lugar pudieron haber nacido estas frases valencianas —salvando las distancias, claro— ya inscritas en nuestra *fraseología popular:*

a 1) *En Albatera, el que té un ull el fan Alcalde*
Mordaz censura a un pueblo que padecía colectivamente cierta enfermedad de los ojos que aquejaba a los naturales de aquellas tierras, hoy bien cultivadas.

b 1) *Com les gallines de Margarida, que cacaragen i no pònen*

Crítica irónica a los habitantes de este pequeño caserío de la montaña, que no conseguían buena raza de gallinas.

b 2) *Alicantí, borracho i fí*

Burla y mofa que se hace de los vecinos de la capital, sin más motivo que la gracia malévola del asonante.

---

(1) Santillana, Marqués de. "Refranes que dizen las viejas". Citado en "Historia de la Literatura Española Medieval y Siglo de Oro" Ed. UNED-Madrid

b 3) *Beniarrés no val res*

Desprecio, sin duda, inferido por una comunidad vecina.

c 1) *No el fíes de Denia, ni de terrá que's regue en cenia*

Ataque verbal por segura envidia a este pueblo, que si bien no disponía de aguas dulces y buenas para el riego, disfrutaba de la riqueza del mar, alejado de otros vecinos.

d 1) *Gata, el que no mossega, arrapa*

d 2) *De Finestrat, ni hòme ni dòna ni gos lligat*

Adversión manifiesta, injurias y desprecio malignos a un pueblo que no tenía por qué merecerlos.

e 1) *Gorga... París... Roma...*

e 2) *Tot lo mon... i Bolulla.*

Halago hiperbólico o burlón que debieron hacer sus vecinos, en paradoja por lo pequeño y agreste de estos pueblos.

f 1) *Eixe es de la casta de Gorga*

f 2) *De Callosa es l'hòme*

Honrilla particular atribuida a los de Gorga, fuertes y valientes, y a los de Callosa, que ellos mismos se califican de firmes y decididos en sus tratos.

g 1) *¿A on está Sella?... Damunt de l'ull*

g 2) *Este vi s'en va cap a Agres*

Juego alegre y gracioso en combinación de homófonos entre Sella (pueblo) y *cella* (ceja), e irse a Agres o hacerse *agre* el vino.

h 1) *Eixe ve d'Alcora*

h 2) *Ves-t-en a Santa Faç*

Una coplilla decía: "Per a bovos Alcora...", calificando así a los habitantes de este pueblo y por extensión a los que de allí vienen; al igual que enviar a alguien a Santa Faz, lugar del Sanatorio Psiquiátrico, denota tacharlo de loco.

I.2. MOTIVOS DE AMBITO PARTICULAR.

Los motivos de carácter particular que dan origen a estas expresiones vienen dados, precisamente, por la idiosincracia peculiar,

por el entorno socioeconómico de una determinada época, por la influencia del medio geográfico o por la predisposición que ofrece la lengua, dentro de una misma comunidad. Nuestros pueblos alicantinos, florecientes los de la mar, laboriosos los del interior, mantienen su habla valenciana en familia y en toda la comunidad, salvando determinadas zonas de lingüística castellana. Obvio es decir que los primeros usan el bilingüismo sin dificultad alguna. No así los segundos, que sólo conocen y usan el castellano, como en la Vega Baja, Elda o Villena. Porque la lengua valenciana es apta a la creación de estos dichos o frases, cortos y breves siempre, pues una de sus características estructurales básicas es la brevedad, como lo es para toda la paramiología. Pues así dice el P. Luis Fullana: "(...) La brevetat, com haven dit, está molt en el carácter de la llengua valenciana, ya que, ninguna com ella, entre totes les romaniques, ha fet ús en la seua evolusión del Principi d'economía de forces, dit també del menor esforç degut, sense dubte, al carácter dels mateixos valencians" (2). Podemos, pues, enumerar como causas particulares de la creatividad espontánea de toda la gama expresiva de *charraes* y frases que las gentes de un lugar dicen de sus vecinos, los siguientes:

1) La intercomunicación que siempre ha habido entre nuestros pueblos vecinos, nunca difícil de conseguir ni por el clima ni por los medios de comunicación. El conocimiento del uno sobre el otro era pábulo para la censura, la burla, la ironía.

2) La analogía de costumbres, fiestas, folklore... Díganlo, si no, las de Moros y Cristianos celebradas desde antaño en muchos pueblos, en emulación recíproca y constante, o "Les Fogueres", o las partidas de pelota, de cartas, los certámenes de Bandas de Música, las Ferias.. Así, se provocaba el desdén, el sarcasmo, el rechazo ante cualquier diferencia sensible o de detalle en ese compendio de semejanzas, o ante el avasallamiento juerguista y festero de los visitantes de turno.

3) El litigio o contencioso sempiterno, que había rasgado un día la buena vecindad, provocado por un interés recíproco, y cuya balanza de armonía se decantó inesperadamente hacia una parte, dañando a la otra. Las aguas comunes, de río o de fuente, el aprovechamiento común de montes, lindes, fincas en la raya de la hita, trabajos comunitarios de canteras, construcción de caminos y

(2) Fullana, L. en el "Pròlec" al libro "Refraner Valenciá" de E. Alberola y M. Peris.Valencia s/a.

vías... o el más humano de todos, las rivalidades por el eterno femenino en rondas y saraos.

4) La igualdad, similitud o diferencia existentes en el medio vital y económico de dos comunidades. Notemos la semejanza entre Denia, Jávea, Calpe, Altea, Villajoyosa, Campello... por su otrora floreciente industria pesquera, hoy sólo conservada en algunos. Y Callosa de Ensarriá con Vergel, Ondara, Elche, Orihuela, la Vega Baja...en su todavía productiva agricultura. La igualdad en la laboriosa producción de pasa en el Marquesado y en la Marina, o la de las zonas montañosas del secano de los Valles de Alcoy, Ebo, Laguart, Gallinera...

5) El soportado sacrificio que alguna comunidad sufrió por epidemias, pestes, acidentes, desgracias.

6) La geografía y topografía varia y múltiple de toda la provincia, los puertos de mar, los ríos, ciudades grandes, lugares y lugarejos, cercanía o alejamiento de núcleos importantes.

7) La trova popular y cantarina de las fiestas, rondas, bailes, en las faenas agrícolas de sol a sol (recoger almendras, olivas, cortar la uva...), o en las labores de velada nocturna y animada por la canción, la copla, la risa y la *charrá*, y el *enversaor*, el coplero o el trovador del Campo de Elche o de cualquier lugar, y el *contaor de susuits* de las noches septembrinas del escaldado de la uva para la pasa desde Altea a Denia. O la cháchara amigable en el *cantó del carrer* al decir: *¿T'has enterat que'n Altea... en Tollos... en Teulá...?*

8) El teatro popular valenciano que fue dicharachero, jovial, divertido, y que un elenco de profesionales de Valencia y Alicante, o de aficionados locales de ciertas agrupaciones culturales representaban en muchos pueblos. Todos los autores incluían en sus obras expresiones jocosas alusivas al lugar donde actuaban. Allí se gestó el nacimiento de un gran número de frases. Recordemos aquí a nuestro actor Paco Hernández, a quien en sus actuaciones lo oí más de una vez intercalar estas locuciones geográficas a su aire y con su gracia mímica y fonética peculiar, aludiendo a tipos, como la chata, el ferrer...

Sin duda alguna, por estas causas se produjo el génesis de frases y locuciones como las siguientes, que verifican cada una de esas motivaciones peculiares:

1.1) *Tira p'Altea*

Todos conocen las angostas y empinadas calles de este pueblo que se divisan desde el ferrocarril, la carretera o el mar.

1.2) *El que vulga robar que vaja al Collao d'Altea*

El Collao de Altea fue guarida de salteadores de caminos, favorecidos por lo estrecho del paso. Se daba a entender así la avaricia, la exigencia abusiva de precios.

2.1) *A la Fira no vajes si no tens dinés, i a la Mare de Deu d'Agres, si no ho tens promés.*

El dinero es el que hace la Feria en todos los pueblos, y la promesa, en especial en éste, hace la voluntad obligatoria de ascender a aquel alto Monasterio.

2.2) *T'ho compraré en el mercat de Famorca*

Mercado que no se celebra en este pequeño lugar, sirviendo de falsa promesa. En muchos pueblos celebran "mercado" un día fijo a la semana, importante y vistoso, conocido.

3.1) *En Benimantell, cada ú pa ell*

La insolidaridad de ciertos pueblos en trabajos y obras de beneficio mutuo se dejó manifestar en alguna ocasión.

4.1) *En la Nusía, tramusos,*
en Callosa, espardenyers,
en la Vila, vileros,
en Altea, peixcaters

4.2) *Concentaina, p'a la seba,*
Benilloba, p'al meló,
Alcoleja, p'a la pera,
Benifallim, p'al cigró.

Con qué gracia y brevedad describen estas coplas los oficios y productos principales de que se valen los habitantes de estos pueblos.

5.1) *Déixalo, que de Gata ve*

Este pueblo quedó libre de la peste, y sus naturales podían desplazarse con libertad y sin control.

6.1) *Entre Ares i Benasau, tot es ròca i carrascal*

Descripción topográfica de un lugar, al que ya se desprestigia.

7.1) *Finestrat, el derrocat,*
Orxeta, la polloseta,
Benidòrm, el mentirós,
i la Vila, la santeta.

7.2) *Concentaina, la pollosa,*
Alcoy, el gran cavaller,
quan pases per Benilloba,
tin cuidado del diner.

Coplas graciosas que, por un lado, zahieren con picardía, y por otro, alaban en algo, en conjunción hermosa de adjetivo y topónimo.

8.1) *Te cara de Jesús Pòbre*

8.2) *D'éixalo, no l'agarres...*
D'éixalo, no, qu'es de Gata

Frases que el actor en el teatro añadía cortando a su oponente para hacer juego de parónimos, al usar un topónimo, aludiendo de alguna manera al pueblo en donde se actuaba, o a sus vecinos para provocar la hilaridad burlona.

Hemos de decir también que si estos motivos expuestos no lo fueron directa y determinantemente, sí lo eran por extensión, en sentido traslaticio. Sí había rivalidad entre dos pueblos —Altea y Callosa, por un pleito de aguas—, aquella motivaba animadversión, y la consecuencia inmediata era el "piropo" con frases injuriosas, burlonas o peyorativas, aunque se iniciaran con alguna pizca de gracia, y sin alusión directa al motivo de la querella. Lo importante era molestar, o zaherir al rival vecino.

II. USO Y VIGENCIA

Hay que precisar que las causas anteriormente expuestas se manifiestan como generadoras de la *fraseología popular* con mayor o menor fuerza cuantitativa según las variantes históricas del momento. La circunstancia histórica influye poderosamente en su creación, en su uso y en su vigencia. Todas las frases están motivadas, nacen por algo, aunque algunas hayan quedado sin expresión y sentido claro y determinado, pues sólo las mantiene la gracia de una asonancia rítmica o de un juego de palabras. Es claro que el puente de la guerra civil fue el cortafuegos que impidió que esta actividad creadora se desarrollara en los años siguientes, y el desarrollo socioindustrial y político lo hace en la actualidad. Si la rivalidad vecinal fue base firme y pilar fundamental, tras la consumación del odio bélico y llegada la paz, todo debía ser alegría y comunión, respeto y consideración de unos pueblos hacia los otros. La fraseología sólo podía perdurar, y efectivamente perdura, como paradigma de aplicación en el habla coloquial diaria de toda la co-

munidad provincial, y sobre todo comarcal. Sin rencor, sin burla, sin crítica, sin adulación irónica, solamente la gracia del recuerdo, sólo el ejemplo y el apoyo para expresar conceptos en analogía o en metáfora comparativa apropiada.

En cuanto a la frontera del uso, el uso en los momentos de más vigencia que fue en los de su creación, se observa con curiosidad que algunas locuciones se dijeron, y se siguen diciendo, lejos del lugar o pueblo aludido en ellas. Su origen lo debió motivar alguna de las causas apuntadas, precisamente en el lugar de su uso. En la Ribera del Júcar llamaban *blavets* a los alicantinos de La Marina que iban a las faenas agrícolas del sembrado y siega del arroz. Algún arriero de los Valles o del Marquesado pudo crear, al ser asaltado en el Collao de Altea, la frase apuntada más arriba en 1.2). o en Fageca, lejos de Altea, aquello de *en Altea, peixcaters* porque allí llegaban los alteanos a vender el producto de su trabajo en la mar.

Lo normal fue que el empleo y uso, al igual que su creación, fueran a nivel de vecindad comarcal, geográfica o de influencia oficial (Juzgados, puesto de Guardia Civil, Carabineros, Registro Propiedad, Contribuciones, Arciprestazgo...).

III. AUTORIA

El problema de la autoría es simple y claro, porque sólo el pueblo, todos a una, es el anónimo creador, el que inventa, sin pretenderlo, este conjunto de frases y coplas, que serán con el tiempo literatura y folklore populares. Ya hemos hecho en el apartado de "Motivaciones" de *ámbito particular* (I.2) la referencia a las coplas, momentos y lugares en que éstas se dan, y por ende, con total carácter de anonimia, puesto que no podría ser de otra guisa. La transmisión oral, el recitado popular, los dichos y locuciones pasadas de generación en generación no pueden ser más que obra de todos, anónimos autores, ya eruditos, ya graciosos, que dijeron algo sin ánimo de que quedara impreso para la posteridad.

IV. ESTRUCTURA

Puesto que los gramáticos y filólogos difieren en algunos aspectos en el concepto de frase y de oración (3), he querido denominar a este corpus lingüístico, con preferencia, con la acepción

(3) Dubois, J. et autres. "Dictionaire de Lingüistique". Larousse. París, 1973.

"frase", y, por tanto, *fraseología*, a su estudio. Y por ello, porque se acopla mejor a la idea generalizada de que la frase es inferior a la oración, pues aquélla no da el carácter de sentido completo por medio de sus constituyentes, sino que está sujeta a la interpretación del oyente. Bien es sabido que la Fraseología se ocupa de presentar y evocar las construcciones estereotipadas propias y específicas de una lengua, y que los Diccionarios fraseológicos dejan fuera de este recuento a los refranes, porque éstos tienen valor oracional completo y son pensamientos sentenciosos, y como tales, de sentido claro y concreto. Dice Martínez Kleiser: "el refrán observa, enjuicia y falla como magistrado del pensamiento" (4). Los dichos de unos pueblos a otros no llegan a la sentencia, ni siquiera al pensamiento, son de menor carga significativa o semántica, contienen generalmente malicia, y a veces dejan su mensaje a la libre interpretación del receptor. En cuanto a las coplas, deben ser motivo de otros análisis y estudios, porque en ellas existe la comunión entre dos lenguajes, el literario y el musical. Así pues, las frases populares lo son en la medida que quieren decir algo, esbozar una injuria, apuntar una malicia, anunciar un halago, pero su estructura morfosintáctica es incompleta, en alguna manera anómala, y por ello, varia y sujeta a clasificación. En este elenco de frases, se pueden dar las formas y elementos estructurales siguientes:

A) Palabra base: el topónimo, del pueblo, del lugar, caserío, accidente geográfico.

B) La rima asonante, casi siempre entre el topónimo y la otra palabra clave de calificación.

C) La elipsis generalizada del verbo y de la preposición locativa.

D) La paranomasia y el calambur, juego y combinación de vocablos homófonos.

E) El diálogo en retrueque recíproco.

F) El paralelismo y la imagen comparativa general o concreta.

G) El eufemismo y la hipérbole.

H) La anfibología, que por medio de la sintaxis o de la fonética, lleva a la disemia.

I) La síntesis o brevedad.

---

(4) Martínez Kleiser, L. "Refranero General Ideológico Español". Madrid, 1953.

Veamos algunos ejemplos, demostrativos de cada una de estas formas estructurales básicas:

A 1) *Después d'Agost, Castalla*
Dos topónimos, aunque con el primero quiérese jugar al equívoco.

B 1) *En l'Alguenya, el cul s'endeya*
Rima fácil y graciosa entre las dos palabras base.

C 1) *Onil, la covil*

C 2) *Castells, ni elles ni ells*
Elipsis interpretativa del verbo, sin preposición, brevedad.

D 1) *Benimassot, trau l'assot*

D 2) *La Carroja, l'haca roja*
Juego de palabras o de sonidos, calambur clarísimo.

E 1) *Sella, beu l'aigua i fuig d'ella*

E 2) *Beu i passa, fill de bagassa*
Injuria a los de Sella y réplica inmediata de éstos.

F 1) *Com el boticari de Castalla,* (en Altea dicen de "castanya") *sense pòts i sense ungüents.*

F 2) *Pareix l'almidonat de Denia*
Comparaciones que aluden a determinados tipos de un pueblo, ya sea para indicar su ruina económica, ya sea para resaltar su carácter orgulloso.

G 1) *Bòna com les peladilles d'Alcoy*

G 2) *Com la ballena de Monfòr, qu'era una albarda*
Exageraciones claras en imagen comparativa.

H 1) *M'en vaig a Benidòrm* (5)
Equívoco, porque quiérese decir "ir a dormir a gusto".

I 1) *Mut i Callosa*
Brevedad significativa para imponer silencio.

Añadamos que la elipsis de la preposición *EN*, cuando el nombre del lugar inicia la frase, se debe, sin duda, a que la estructura venía dada por la propia génesis. Es decir, que la frase obedecía generalmente a una réplica o corte conversacional que hacía el in-

(5) La Fraseología francesa emplea esta frase: "aller á Dormillon" por "ir a dormir".

terlocutor B cuando el A hacía alusión a un determinado pueblo. Podría ordenarse así la operación creadora:

Emisor A: Diuen que'n Altea...
Receptor B: *Altea, nunca te vea...*

o bien

Emisor A: Ahir vaig anar a Castalla...
Receptor B: *Castalla, si'l foten, calla.*

Como se observa el Receptor B sólo repite, para dar énfasis y rápidez a su inciso, el topónimo, sin la preposición, creando en ese momento, o repitiéndola, si ya existía, la frase alusiva.

V. SIGNIFICACION

No quisiera dejar cerrados estos comentarios y apreciaciones sobre las frases, dichos y locuciones que los habitantes de nuestros pueblos de habla valenciana se han ido "dedicando" entre sí, sin antes dar el sentido inicial, o el de extensión, o el traslaticio de alguna de ellas, curiosas por la estructura o por el signo expresivo. Veamos una muestra:

1.ª) *¿Qué fem?... En Monfor, estiércol*
Aquí es clara la dilogía de *fem* (hacemos/estiércol). De ahí que en Novelda, ante la pregunta *¿qué fem?*, pues los novelderos son valencianoparlantes, quieran hacer alusión a la castellanización de los de Monforte, replicando que para éstos es "estiércol".

2.ª) *Orba, faena d'òbra*
Con qué ingenio se oponen los dos vocablos òrba/òbra, paranomasia sencilla, por ser de allí oficio y trabajo comunitarios la tejería, pues de la tierra arcillosa de ese pueblo, ORBA, se hacía la teja árabe y otros materiales de construcción para la OBRA (*obrar*, construir, reparar en albañilería).

3.ª) *Forna, qui vestit va, despullat torna*
Pequeño lugar de Adsubia, entre montañas, a cuyos naturales se califica de muy interesados y avariciosos, o de buenos tratantes que saben aprovecharse del visitante.

4.ª) *Ha aplegat com les palmes d'Elx*
Hay una variante que añade *que vingueren el matí de Pascua.* Las palmas blancas de Elche, primorosamente trabajadas, ne-

cesarias para la procesión del Domingo de Ramos en todas las Iglesias de España, son inútiles ya el día de Pascua. Dícese, pues, de todo aquello que llega con retraso y por ende no presta el servicio a que iba destinado.

5.ª) *N'hi ha mes que porquets en Ebo*
Significa abundancia excesiva de algo, pues en este pueblo pequeño del interior, como en Altea y en otros tantos de economía agropecuaria, las crías de cerditos corrían por las calles.

6.ª) *Com el terme de Denia, que promet molt i dona poc*
Hermosa tierra, de suelo llano hasta el mar, pero sin agua para regarla. Sólo las norias o cenias de la zona costera daban riego, pero el agua era salitrosa y no hacía productivas aquellas tierras en apariencia buenas. Aplícase este dicho, pues, a aquello que aparenta pero no es.

7.ª) *A robar a Clevillent*
Alusión al bandolero Jaime el Barbudo que tuvo su lugar de actuación en la garganta de Crevillente. Metátesis fónica de /l/ por /r/ que se produce en el habla local. Perdura la frase, en semejanza con aquella del "Collao d'Altea", para mostrar la queja de algo que nos parece un robo o un abuso material.

8.ª) *Es menjaría Ifach i Mongó*
Duros y altivos peñascos, rocas ingentes que miran al mar nuestro, difíciles de "roer". Quien lo intente es porque su hambre o sus apetencias materiales o su avaricia son insaciables.

9.ª) *De Callosa es l'hòme*
Quizá sería mejor escribir "de Callosa es HOME", porque en este pueblo, floreciente y próspero desde siempre, se decía y dice muy a menudo y en el habla coloquial la palabra *hòme* con entonaciones diversas. Tal es así, que es corriente escuchar a alguien la expresión "hòmeee" y a otro contestar "hòme o mèrda". Pero ha llegado a tomarse esta frase como señal que define a los callosinos (de Callosa de Ensarriá) como firmes en sus tratos y tercos en sus posturas. Esta es una de las frases que crearon los propios aludidos y ellos mismos tienen la honrilla de aplicársela.

10.ª) *Primer es Ibi que Tibi*
Está claro que el orden alfabético sitúa a Ibi antes que Tibi y en el direccional ocurre lo mismo en el sentido Alcoy-Alicante. Quizá la homofonía entre las palabras latinas /tĭbĭ/ /sĭbĭ/ /mĭhĭ/

de los pronombres latinos en caso dativo produjera esta frase, indicando la primacía del (s) IBI sobre el TIBI (sĭbĭ, para sí mismo, para mí) (tĭbĭ, para tí). De todas formas, se aplica para decir la preferencia de lo propio sobre lo ajeno, primero para sí, después para tí.

Curiosa *Fraseología Popular Valenciana*, que siguen usando en muchos de nuestros pueblos de la mar y de la vega, de la montaña y del llano, perdida toda la significación maliciosa o despectiva que entrañara en su creación. Sin embargo, su cara semántica perdura, al igual que su simbolismo, en el habla popular y familiar.

BIBLIOGRAFIA

ALBEROLA, E. Y PERIS, M. "Refraner Valenciá" Valencia s/a.

CAPO GARCIA, B. "Estampas Costumbristas de la Marina Alta Alicantina", Publicaciones de la CAP N.º 50-Alicante 1978.

COLOMA, R. "Viaje por tierras de Alicante" 2.ª ed. facsimil. Publicaciones de la CAP N.º 56-Alicante 1979.

CUC, EL TIO, Semanario Alicante 1916.

FIGUERAS PACHECO, F. "Geografía General del Reino de Valencia", dirigida por F. Carreras Candí, tomo Provincia de Alicante, Barcelona s/a

FULLANA MIRA, L. "Vocabulari Ortográfic Valenciá-Castellá" Entitat Cultural Grup Acció Valencianista, Valencia 1979.

GELLA ITURRIAGA, J. "Refranero del Mar". Madrid 1944

GUILLEN GARCIA, J. "El habla de Orihuela" I.E.A. Serie I N.º 15 Diputación Provincial Alicante 1974

GUIRAUD, P. "Les Locutions Francaises" P.U.F. Que sais-je? 4me. éd. París 1973

GIL SANCHEZ, F. "Crónicas Alicantinas" Publ. CAAM Alicante 1977

IRIBARREN, J. M. "El porqué de los dichos" 4.ª ed. Madrid 1974

LLOPIS BERTOMEU, V. "Calpe" Publ. Excma. Diputación Provincial Alicante 1975

MARTINEZ KLEISER, L. "Refranero General Ideológico Español" Madrid 1953

MARTINEZ Y MARTINEZ, F. "Folklore Valenciá - Còses de la meua tèrra (La Marina)" Primera, Segòna i Terça Tanda. Valencia 1912 - 1920 - 1947

SALVA BALLESTER, A. "La villa de Callosa de En Sarriá" I.E.A. Excma. Diputación Provincial 2 ts. Alicante 1960

SANCHIS GUARNER, M. "Els pòbles valencians parlen els uns dels atres" 3 vls. L'Estel Valencia 1963/65/68.

Angel Benito Durán

DON JOSE DE ESPEJO Y CISNEROS, OBISPO DE ORIHUELA CONSEJERO DE FELIPE V

El reinado de Felipe V (1700-1746) fue un reinado de indudable transcendencia para el pueblo español y su entrada en el siglo que, sobre ser el siglo de la revolución francesa, iba a ser el prólogo para la transformación política en una monarquía constitucional de muy difícil andadura.

Si el siglo XIX trae a España una serie de guerras a cual más dramáticas y heróicas (guerra de la Independencia y guerras civiles), el siglo XVIII, con el acceso al trono de España de Felipe V, se inicia también con una larga y dramática guerra: la guerra de sucesión. Desde el año 1701 al año 1711 los españoles se ven forzados a tomar las armas para defender unos al nieto de Felipe IV de España y Luis XIV de Francia; y otros al archiduque de Austria don Carlos III. Las armas dieron la victoria al descendiente de los Borbones.

El desarrollo de esa guerra es sobradamente conocido y se puede leer en cualquier historia general de España. Tan sólo cabe recordar aquí que, en esa guerra, la actual provincia de Alicante se vio envuelta en la misma por ser puntos de especial importancia, en el empeño del ejército de Felipe V, ciudades como Denia, Elche, Orihuela y Alcoy, sin exceptuar la misma capital Alicante. Sólo nos interesa recordarlo aquí puesto que no tratamos más que de prologar una acción particular del obispo de Orihuela; y cuando ya la

guerra había tocado a su fin; y, por tanto, había llegado el momento de restañar las heridas de la misma guerra.

Ganar esa guerra para cualquier de los contendientes, era ganar una nación en ruinas, un imperio en bancarrota. A los problemas internacionales que España tenía en el exterior y que habían de dar origen a guerras con Inglaterra, Holanda, Francia e inevitablemente América, se unían los problemas internos, herencia lamentable y testamentada por Carlos II. Esos problemas internos los enumeró y recogió don Modesto La Fuente primero y Cánovas del Castillo después (1) "Hallávanse los reales erarios, sobre consumidos, empeñados; la real hacienda vendida; los hombres de caudal unos apurados y no satisfechos, y los otros que de muy satisfechos lo traían todo apurado; los mantenimientos al precio de quien vendía las necesidades; los vestuarios falsos como exóticos; los puertos marítimos con el muelle para España y las mercaderías para afuera, sacando los extranjeros los géneros para volverlos a vender beneficiados; galeras y flotas pagados a costa de España, pero alquilados para tratos con Francia, Holanda e Inglaterra; el Mediterráneo sin galeras ni bajeles; las ciudades y lugares sin riquezas; los castillos fronterizos sin más defensa que su planta, ni más soldados que su buen terreno; los campos sin labradores; la labor pública olvidada; la moneda tan incurable que era ruina si se bajaba; los tribunales achacosos; la justicia con pasiones; los jueces sin temor a la fama; los puestos como quien los posee habiéndolos comprado; las dignidades hechas herencias o compras; los honores tan vendidos en pública almoneda, que sólo faltaba la voz del pregonero; letras y armas sin mérito y con desprecio; sin máscara los pecados y con honor los delitos; y el real patrimonio sangrando a mercedes y desperdicios; los espíritus o pegados a la vil tolerancia o a la violenta impaciencia; las campañas sin soldados ni medios para tenerlos; los cabos procurando vivir más que merecer; los soldados con la más precisa tolerancia que pide traerlos desnudos y mal pagados; el francés como victorioso, atrevido; el emperador defendiendo con nuestros tesoros sus dominios; y, finalmente, sin crédito nuestros Consejeros; con desprecio los ejércitos; y con desconfianza todos".

Tal era la herencia que recibió Felipe V de su antecesor Carlos II y que vino a hacerse más precaria aún con la guerra interna de

(1) *Modesto Lafuente*, Historia general de España, tomo XVII, Madrid 1856, pgs. 381-382. *Antonio Cánovas del Castillo,* La casa de Austria, Ed. de Madrid, 1971, pg. 303.

casi quince años. ¿Qué podía hacer el mejor deseo y la más dispuesta voluntad del duque de Anjou para hacer felices a los españoles?

Antonio Domínguez Ortiz (2) ha escrito: "El largo reinado del primer Borbón se inicia con un cuarto de siglo que en muchos aspectos es la más hondísima de la decadencia española; en él se dieron cita sobre el territorio de nuestra desgraciada patria los cuatro jinetes de la apocalípsis: la guerra civil, la ruina económica, la desmembración territorial y el vergonzoso gobierno de los extranjeros..."

Felipe V era hombre de sinceras convicciones religiosas y católicas a pesar de sus desavenencias con el Papa. "Con Felipe V las cosas entraron por nuevos derroteros. Los pretendidos abusos de la curia romana, tan acerbamente censurados desde los tiempos de Felipe IV,¡ seguían en pie y no encontraron mejor camino para impedir la sangría económica que de España afluía a la Dataria, que ventilar la cuestión del Patronato universal" (3) Esas convicciones religiosas y católicas de Felipe V le llevaban a pensar en el enojo de la Divina providencia gravitando sobre sus súbditos y su monarquía; y deseando ser aconsejado por los Obispos de España, en 12 de marzo de 1715, dirigió una carta a los mismos obispos "En que me manda, decía uno de esos obispos, diga mi dictamen en orden al mejor Govierno de estos Reinos, servicio de Dios, administración de Justicia y alivio de sus vasallos" y ello con sinceridad y libertad cristiana.

El obispo de Orihuela don José de Espejo y Cisneros, acusaba recibo de esa carta, en otra que, en fecha 8 de marzo, dirigió al Secretario de Estado Marqués de Grimaldo. El 16 de abril del mismo año, con la que mandaba la respuesta al Rey, decía al mismo marqués de Grimaldo: "Muy Sr. mio: En execución de la orden del Rey n. Sr. (que Dios guarde) remito a manos de V.S. la adjunta para su Magd. que si demuestra mis ignorancias, manifiesta también las verdades que mi zelo en el servicio de entrambas Magestades está continuamente lamentando por su remedio, como apeteciendo los preceptos de la Mayor satisfacción de V.S. cuia vida guarde Dios felizes años. Orihuela y Abril 16 de 1715. Su mejor y más afecto servidor Joseph Obpo. de Orihuela".

---

(2) *Antonio Domínguez Ortiz,* La sociedad española en el siglo XVIII, vol. I, Madrid, 1955, pag. 22.

(3) *G. Aldea.* Patronato Real de España; en Diccionario de Historia Eclesiástica de España III, Madrid, 1973, pag. 1947.

Trece caras de folio tiene la carta de don José de Espejo, dirigida al Rey. En las primeras 48 líneas, a modo de prólogo, enaltece la figura de Felipe V, impulsado, dice, por la Divina Providencia en justicia, piedad y religión, para ser fuente, río y sol de sus vasallos, los que a pesar de sus pecados no podrían alejar la misericordia de Dios.

Pasa seguidamente a exponer cuáles sean los pecados de su diócesis. En primer lugar se refiere a los que en la turbación, que padeció el reino, abusaron del nombre y de la fidelidad del rey con su insaciable ambición.

En segundo lugar anota a los que con excesiva exacción y dureza cobraban los donativos impuestos por el rey en aquellas urgencias.

En tercer lugar tenía que incluir a los que atropellaban las sagradas iglesias conculcando la inmunidad eclesiástica, apuntando en ello a sucesos de aquella clase acaecidos en Alicante y Crevillente.

Como consecuencia de todos ellos y de otros pecados se refiere el Obispo de Orihuela a las culpas o defectos de eclesiásticos y seglares.

Respecto a los eclesiásticos las inculpaciones no pueden ser más duras en boca de un obispo que viene a poner de relieve la falta de virtud, de ciencia y de idoneidad de los clérigos a los que se habían conferido beneficios eclesiásticos sin verdadero examen en los candidatos a tales beneficios promovidos.

Respecto a los seglares delata la ausencia de los mismos a los templos, falta de cumplimiento del precepto de oir misa, falta de respeto a los días festivos y al descanso dominical; así como de un uso indecoroso de trajes y vestidos, sin respetar los templos en punto a honestidad.

Denuncia también el obispo de Orihuela la defraudación de los legados para los cultos y sufragios en favor de las almas del purgatorio; refiriéndose a la pérdida de archivos, debida a la guerra; por lo que era difícil llegar a conocer tales legados.

El lector puede leer y ponderar el texto de la carta que ponemos en el apéndice a este artículo.

¿Qué juicio se debe formar de la respuesta del Obispo de Orihuela a la carta de Felipe V?

Prescindiendo del barroquismo del estilo que usa, propio de aquella época y de lo que hoy calificaríamos de la adulación con la que se dirige al rey (en aquel entonces no era adulación sino forma correcta para dirigirse a la majestad del rey) se advierte en la carta del obispo de Orihuela una gran sinceridad y objetividad para denunciar vicios muy arraigados en la vida social. En esa exposición existe, no obstante, excesivo esquematismo y que merecía mayor amplitud al denunciar a los malos administradores de las rentas reales y de la justicia. En ese aspecto hemos leido esas mismas y mayores inculpaciones en cartas, como la del obispo de Zamora y aun las del obispo de Cartagena don Luis Velluga.

Los defectos del clero son puestos muy de relieve y no menos los de los seglares, sin omitir la inevitable referencia a los pecados de la carne de la que dificilmente se dispensaban la mayor parte de los obispos.

No podía tampoco faltar la referencia al atropello de las inmunidades eclesiásticas, coincidiendo en eso con otros muchos obispos. Lo que, en cambio, sorprende es que no se refiera al rompimiento de las relaciones diplomáticas del Rey con Roma, cosa que hemos leido en las contestaciones de no pocos obispos.

El Obispo de Orihuela no toca para nada los problemas de índole político-social al que tanta importancia daba su colega el Obispo de Murcia y Cartagena, el ya nombrado don Luis Velluga.

En resumen: los consejos de don José de Espejo al rey Felipe V no debieron causar impacto en el ánimo del primer rey Borbón ni producirle mucho entusiasmo para acometer la tremenda cura que requería la monarquía española. No obstante Orihuela y Alicante dejaron oir su voz cuando el rey pidió consejo moral y político a la iglesia de España.

APENDICE

CARTA de don José de Espejo y Cisneros, Obispo de Orihuela al rey don Felipe V.

(Apud Archivo General de Simancas, Sección II (Patronato Eclesiástico) Legajo 338

SEÑOR.- Doy eternas grazias a la Divina providencia, que disponiendo con fortaleza, y dulzura el universal govierno, impera sobre el corazón de los Reyes, para que a su imitación, como vr.

Magd. con los eficazes y suabes impulsos de Justicia, piedad, y Religión regula nras. operaciones alentándonos, a que coadiubemos al mayor servicio de Dios, y satisfacción de V. Magd. el ardiente y cathólico zelo con que V. Magd. nos persuade, y estimula; assi exaltará Dios, y llenará de bendiziones el glorioso nombre de V. Magd. engrandesiendo (sic) su Dominio sobre los Manarchas de la tiera; como felicitó, y bendixo el de Assuero, quando este Monarca eligió por compañera de su tálamo, y cetro a la santa y hermosa Ester, que en símbolos de fuente, Río y Sol, ideó Dios Monarchia, tan propia imagen de V. Magd. que fue en sus principios, fuente en que bebieron los vasallos de V. Magd. las más puras, dulces, y claras verdades; en los progresos fue V. Magd. Río que inundó las bastas campañas de estos Reynos, ahogando, y erradicando quantos rebeldes, y sobervios obstáculos intentaron oponerse a la indisputable Justizia de V. Magd., hallándose ya V. Magd. (para dicha nuestra) como el Sol en el auge de su zenit coronado de tantas luces, como rayos que fortalezen la Religión, fomentan la piedad, y acaloran la justizia, eterno triplicado vínculo, difícil o imposible de cortar, o de romper, aunque las densas nubes de nrs. pecados intenten deslusirlo (sic); no pudiendo éstas robarle al sol un átomo de sus luces, procuran con sombras obliquar sus rayos, o escander su iluminación, que como interpuestas entre la tierra y el mismo sol, nos las dificultan, como los pecados, que interponiéndose entre Dios, y los hombres nos alejan la Divina Misericordia; quáles sean estos, en lo que respeta a esta Diócesis, y qué remedios les considero, es lo que V. Magd. me manda expresar; lo que executo con aquella verdad, y sinceridad, que debo a mi Ministerio, y a las honrras que mi humildad mereze a la dignación de v. magd.

Las tormentosas nubes de las culpas, son algunas que colocados en más alta esfera de la que sus naturaleza, estado y mérito les prescrivió, cresieron (sic) en el tiempo de la turbación, que padeció este Reyno, valiéndose y abusando del especioso nombre, de la fidelidad a V. Magd. sólo a fin de perder a muchos, para aumentar su insaciable ambición; estos, Señor, necesitan de freno que humille ojos tan sobervios, conteniéndolos, los Decretos de V. Madg. en la mediocridad justa, y racional, porque es todo voz, sin alma.

Otros que son nubes de Rayos (disimulándose de estos, en que sólo hieren en lo más batido, y humilde) cobran con tal exacción, y dureza los donatibos, que en las presentes urgenzias V. Magd. impone, que sólo la pasión, y la ignorancia, los descamina

en sus regulaziones, de que se siguen efectos tan funestos, como embidias y rencores, y por pequeños intereses, se encienden enemistades irreconciliables; que apagará V. Magd. con su Real benignidad, reduciendo a órdenes que observen el alivio de los miserables.

También éstos como nubes de exalaciones, transcendiendo toda la esfera de lo justo, atropellan lo sagrado de las Yglesias, y del estado Eclesiástico, procurando conculcar su ymmunidad, y desatender su jurisdicción aun en los cassos que de derecho Divino, Eclesiástico, y Privilegios de V. Magd. y de sus Rs. Antecesores es notaria su excepción; de que pudiera expresar sucesos practicados, e intentados, en Alicante, y Crevillente, y otros lugares de este Obispado; y siendo V. Magd. el Protector de la Yglesia, tiene Dios depositado en V. Magd. la defenza (sic) de su Ymmunidad, por aquellos medios que el zelo, y piedad de V. Magd. jusgará mejores.

Como consequenzias de éstos desórdenes se infieren muchas culpas, assí en Eclesiásticos, como en seculares, verificándose que assí el Pueblo, como los sacerdotes; porque éstos desatendiendo su vocazión, siguen muchos, la libertad de aquel tiempo, de suerte, que aquellos labios, que sólo debían guardar la sagrada ciencia, para cantar los Divinos Himnos, y dar exemplo, y erudición al Pueblo; ignorando crasamente las precisiones de su estado, son sus labios, los que pronuncian falacias, y dolos, vertiéndose ellos, el veneno de los Aspides, ensordeziéndose, como éstos, a las inspiraciones de su obligazión, y oyendo con viveza la disonanzia de sus inclinaciones; para cuio remedio conduziría que el cathólico zelo, y alta comprehensión de V. Magd. ordenasse, que en las provisiones de Beneficios eclesiásticos, se examinasse exactamente la virtud, ciencia, e idioneidad, para la obtensión del Patrimonio que dexó Christo a su Yglesia: assi las piedras del santuario, no se hallarán esparcidas en las plazas de la Ciudad, en comercios, combersaziones, y actos nada conformes al decoro de Ministros del Evangelio.

Los seculares frequentan poco los templos, que lloran estos, como los caminos de Sión, no aviendo quien solemnize los sagrados cultos, y adorables sacrificios, y aún en los días festivos, se ocupan en obras serviles y faltan al precepto de la Missa, disculpándose, con que la injuria de los tiempos los a reducido al extremo de la necesidad; y al que passa de esta, creze en otros la vanidad, profanidad, y soltura, especialmente en las mujeres en trages profanos, que no siendo correspondientes a su carácter y caudal,

los adquieren por ilícitos, y escandalosos modos: y lo que es más deplorable, que otros idólatras de Venus, son los que en las fiestas concurren a los templos, más a la adoración de sus ídolos que a la debida al supremo Dios, con tal desacato, que intentan (al parecer) borrar de los sagrados Altares la memoria del Crusificado Jesús: y aunque por medio de Predicadores, y cofesores pios se solizita extirpar esta común insolenzia; para que se logre el deseado remedio, será el todo que las Rs. pramáticas de V. Magd. en la modificación de trages regulen los estados para reparo de tan lamentable ruina.

Las Yglesias se hallan defraudadas de aquellos Legados que dexaron los fieles, para celebrar sacrificios en alivio de las almas; porque en lo sangriento de la guerra se perdieron muchos Archivos en que se concerbaban (sic) las fundaciones, y aunque aora se hallan en las Yglesias, razón y testimonio de quien, cómo y quándo se pagaba, imposibilitan la satisfacción, alegando unos que los bienes confiscados por V. Magd. (aun consignados a determinadas Personas) son inmunes de esta obligación, y los que poseen los particulares con esta pensión, la desatienden; suspendiéndose las Justicias de V. Magd. en las determinaziones, con detrimento de las Yglesias, y sus Ministros, y con olvido lastimoso de las Almas del Purgatorio, cuia necesidad de sufragios moverá la innata conmiseración de V. Magd. a que no se pierdan obras tan pias.

Estas son Señor (según lo que alcansa la debilidad de mi conozimiento, y deseo de acertar) aquellas culpas, atrevidas nubes, que nos alejan de los benignos rayos del sol de Justizia, y estas mismas no podrán apagar con sus sombras las luces de aquel Sol Divino y coloridos de V. Magd. porque eran sus rayos una copiosa llubia que fortifizava (sic) al mundo, y los de V. Magd. son aquella llubia espontánea y agradable que segrega Dios para fecundar su heredad, naciendo y cogiéndose en ellas las flores, y frutos de la hermosura de la piedad del verdor de la Justizia, de la abundancia, de la paz, y de la santidad de la Religión, que son las opimas fecundidades que se desean en una Monarquía, que plantó Dios sobre la firmeza de la fe, y V. Magd. riega con la virtud de su cathólica christiandad. Dios ge. la Rl. y cath[a]. Persona de V. Magd. los muchos años que para bien de sus Reynos se necesitan en la mayor felicidad.- Orihuela y Abril 16 de 1715.- Joseph Obpo. de Orihuela.

Jaime Mas
Ferrer

APROXIMACION A LA ANTIPOESIA DE NICANOR PARRA

A lo largo de las líneas que siguen, ha sido nuestro propósito, ofrecer una visión del poeta chileno Nicanor Parra, dentro de las coordenadas histórico-literarias de ambiente-época y de movimientos-autores en los que inicia y desarrolla su trayectoria poética. Posteriormente hemos estudiado el antipoema como arma arrojadiza contra el intelectualismo, versolibrismo y hermetismo de la poesía chilena en particular, e Hispano América en general, desde el punto de vista temático y formal. El trabajo incide primordialmente, tanto en el lenguaje y expresión del discurso poético como en la temática existencial y de denuncia social, ingredientes fundamentales del antipoema. Finalmente se ha pasado a analizar la búsqueda expresiva última del antipoema: el "artefacto".

Al enfrentarnos con la obra del poeta chileno, Nicanor Parra, no podemos prescindir, si se pretende un mínimo de rigor científico, de enmarcarle en las correspondientes coordenadas histórico-culturales, es más, cualquier intento de escindir esa totalidad nos conduce irremediablemente al más completo de los fracasos.

1) Contexto histórico.

Los perfiles de Nicanor Parra son difíciles de aprehender. Nace en 1914 en Chillán (Santiago de Chile) y su quehacer poético se desenvuelve a lo largo de unos años en los que dar forma a la poesía se convierte en la ingrata labor de tener que formar un rompecabezas con piezas sueltas provenientes de distintos juegos.

Corre la década de los años 30 cuando Nicanor Parra empieza su labor poética. En estos años la atmósfera de Europa y América se va poblando de negros fantasmas que terminarán por explosio-

nar en: la crisis del Liberalismo en 1930; avance de Hitler (1934); Guerra Civil Española (1936); Segunda Guerra Mundial (1939).

Las voces de estos acontecimientos se van a convertir en ecos multiplicados en el nuevo continente, porque aunque éstos sucedan en Europa, tienen una importante repercusión en Hispanoamérica; verbigracia, la guerra civil española va a servir de detonante en las conciencias de poetas como Pablo Neruda, Vallejo, Nicanor Parra, Alejo Carpentier y tantos otros; concretando en nuestro autor, el evento de la guerra civil lo va a aproximar a posturas filocomunistas.

En cuanto a Chile, patria de nuestro autor, su historia transcurre entre caídas-resurgimientos de dictadores, gobiernos de democracia cristiana, a la manera de un Eduardo Frei, que pactarán con la oligarquía y la burguesía, a la vez que Chile vive una curiosa experiencia de revolución burguesa simultaneada por la lucha independentista.

Esto va a traer consigo un confusionismo producido "por el hecho de que en unos países en los cuales no se ha llevado a cabo la revolución burguesa hasta sus últimas consecuencias, países en los cuales no existe por tanto una economía burguesa ni, lo que es más importante, una ideología burguesa (...) se pretende hacer una revolución cuando queda otra pendiente y de esta problemática parten todos los especiales condicionamientos ideológicos que configuran el desarrollo de aquello que consideramos Literatura Hispanoamericana". (JOFRE, 1975, 16).

La poesía de Nicanor Parra por consiguiente va a estar inmersa en dicha problemática.

2) Contexto literario.

Los poetas que nacieron después de 1914 tuvieron que hacerse escritores en medio del horror; la segunda guerra mundial ejerció sobre ellos un efecto contrario al que tuvo la Primera sobre las vanguardias —Futurismo, Ultraísmo, Dadaísmo— (solamente tenemos que recordar "los felices 20"). Los nuevos escritores no conocerán esa jovialidad. La poesía actual por obscura que sea aspirará a dar un mensaje, la poesía anterior había sido absurda (todos sabemos que tuvo motivos para serlo) ahora tiene un propósito: demostrar que la vida misma es absurda.

Cuando en 1935 surge el primer libro de poemas de Nicanor Parra, *Cancionero sin nombre*, en Chile existe una pléyade de ge-

niales escritores que la crítica ha denominado "generación del 38", entre ellos sobresalen: Gabriela Mistral, Vicente Huidobro, Pablo Neruda y tal vez Nicanor Parra. Cada uno de ellos posee un estilo y una forma de concebir la poesía de modo diferente.

Gabriela Mistral asume en sus versos una postura antimodernista. Como es sabido, la influencia de Rubén alcanzó a todo y todos; el Modernismo con su carga de ritmo rimbombante, belleza exótica, verso ornamental, etc, fue una verdadera niebla que hizo oscurecer la poesía clara del léxico sencillo, anterior al vanguardismo. La importancia de G. Mistral radica en haber utilizado en sus versos el habla de la calle, sin rebuscamientos de ningún tipo, dándole una emoción lírica insustituible. Pero su poesía no es moderna en el sentido de un Huidobro y un Neruda, es una poesía del siglo XIX —sin menospreciarla— que habla de frustración del amor, religión, naturaleza, dolor. Esta poesía se suele adscribir en el postmodernismo.

El autor de *Altazor*, Vicente Huidobro, bajo los influjos de la atmósfera literaria de París dió a luz el Creacionismo. El poeta se crea un mundo que es el poema y vive en él, apartado de lo contingente. Huidobro no quiere que canten a la rosa, sino que la hagan "florecer en sus versos", "el poeta es un pequeño Dios" y hace uso de una libertad extraordinaria, libertad de imágenes y de palabras; resumiendo, la aportación de Huidobro a la poesía fue una revolución formal, pero él pensaba que el poema debía ser una realidad en sí, no la copia de la realidad exterior. Pretendía hacer "un poema como la naturaleza hace un árbol".

La tercera dirección de la poesía chilena viene detentada por Pablo Neruda y su libro *Residencia en la tierra*, 1933 (primera parte) y 1935 (segunda parte).

Neruda en el libro mencionado se convierte en el mito de salvación individual; él es el poeta que canta lo grandioso, lo sublime y sus versos adquieren un tono vigoroso de fuerza mayor, una voz grandiosa de solemnidades trágicas y sublimes que construye en sus discursos poéticos mundos mejores, celebrando las banderas de nuevas independencias; su poesía en fin, "es la expresión directa de una fuerza natural" (FRANCO, 1975, 300). En cuanto a lo formal, Neruda mezclará una elaboración muy rebuscada de imágenes junto a una expresión cotidiana, consiguiendo ofrecer y dar una sensación de frescura e ingenuidad.

Si nos hemos detenido en señalar los rasgos estilísticos y te-

máticos de estos tres autores, ello no es fortuito, con ello se ha pretendido marcar las tendencias y movimientos estéticos en el momento que nuestro autor empieza su labor creativa.

No podemos hablar con rigor de influencias de ninguno de estos autores sobre Nicanor Parra, ahora bien, tanto la aparición de *Altazor* (1931), como *Residencia en la tierra* (1933-35) van a servir a la vez de conmoción y guía en la conciencia de Nicanor Parra. Este iniciará su quehacer poético por la senda de la objetividad social, utilizando una técnica expresiva accesible a todos los estamentos de la sociedad, "y yo he decidido dar la guerra a los cavalieri/ de la luna" (PARRA 1972, 83). Por lo tanto, de lo dicho hasta ahora tenemos que retener que Parra inicia su andadura poética a raíz de la comprensión de los libros anteriormente mencionados, llegando con su busca constante y en solitario a los antipoemas.

3) Poemas y antipoemas. Definiciones.

A partir de los años cuarenta, entre tendencias neorrománticas y neonaturalistas, entre personalismos y popularismos, la literatura se bipolariza en literatura gratuita y literatura comprometida, en espiritualismos y materialismos, con bellezas y fealdades escatológicas, con angustias desesperadas e iracundas visiones revolucionarias.

Entre esta diversificación de tendencias poéticas imperantes: evasión estética o lucha política, Nicanor Parra no se afiliará de un modo total a ninguno de estos dos movimientos, porque su poesía alternará entre una y otra concepción su personal, original e inédito punto de vista. En su poema "Epitafio" nos dirá "fui lo que fui: una mezcla de vinagre y de aceite / ¡un embutido de ángel y bestia" (PARRA, 1972- 82).

En la poesía de Parra siempre prevalecerá por encima de gestos y contingencias su constante y renovado amor a la humanidad, su afán de comunión con el prójimo.

Por antipoesía debemos entender una nueva forma de concebir, realizar y estructurar los materiales poéticos. Hasta que no aparece Nicanor Parra en el panorama literario de las letras chilenas —en particular— e Hispanoamericana —en general— la poesía, como hemos dicho, había consistido en hacer literatura bajo la órbita modernista de Rubén Darío, poesía más o menos bella, pero eso sí, siempre alejada de la realidad circundante y del contexto socio-histórico. Nuestro autor en sus antipoemas va a revolucionar

el panorama poético, rebelándose contra este tipo de poesía burguesa, nos dirá en *Otros poemas:* "yo no ofrezco nada especial, yo no formulo hipótesis. Yo sólo / soy una cámara fotográfica que pasea por el desierto (...) Yo no disimulo ni exalto nada / me limito a narrar lo que veo". (PARRA, 1972, 209).

Si queremos entender a qué nivel funcionan los antipoemas, tendremos que partir de la interrelación que existe entre realidad-sociedad y poesía. A partir de esta relación se hará patente la contradicción evidente entre poesía evasiva y aceptada unánimamente por la sociedad y lo que será el antipoema.

El poeta en el acto de creación va a someterse muy conscientemente a una ardua labor de "critica y autoanálisis" para no "escamotear" la realidad de que se nutre el poema (CF. ALEGRIA, 1970, 203), ello hará correr por las venas del objeto poético la auténtica savia: la vida, con un lenguaje sencillo, directo, claro e inmediato y una sinceridad expresiva fuera de lo común, "se trata de acabar con la poesía que agoniza ahogada en palabras y devolverle al poeta el derecho de expresarse como persona, no como organillo ni como diccionario (...) devolverle el derecho a violentar la sociedad y violentarse a sí mismo, para romper lo que está podrido y se empolla en las academias." (ALEGRIA, 1970, 203).

Las armas de que se va a valer la antipoesía para producir esa revolución a nivel formal y de contenido van a ser la crítica sistemática y policial de todos los vicios de la burguesía, la aproximación de cada unidad breve del discurso —verso— a la prosa con una finalidad muy precisa y concreta: provocar al lector -y al lenguaje, todo ello irá entretejido con el humor macabro y cierta dosis de sarcasmo por medio de la ironía y la paradoja.

El mismo Nicanor Parra, en unas declaraciones dedicadas a la *Revista Atenea*, intentaba definir el antipoema del siguiente modo: "El antipoema, que, a la postre, no es otra cosa que el poema tradicional enriquecido con la savia surrealista —surrealismo criollo o como queráis llamarle— debe aún ser resuelto desde el punto de vista sicológico y social del país y del continente a que pertenecemos, para que pueda ser considerado como un ideal poético. Falta por demostrar que el hijo del matrimonio del día y la noche, celebrado en el ámbito del antipoema, no es una nueva fórmula de crepúsculo, sino un nuevo amanecer poético". (*Apud,* ALEGRIA, 1970, 176).

Esta definición contiene cierta inexactitud cuando habla de

"enriquecido con la savia surrealista" porque en su poesía no tiene cabida la inmersión en el subconsciente colectivo; el inconsciente entendido a la manera surrealista —automatismo— no existe en sus poemas, ya que su poesía es una poesía de lucha con la realidad, no del poeta que ha bajado del "Olimpo" sino del antipoeta de carne y hueso. Es además sintomático el hecho de que su poesía no le condujera a militar en partidos de izquierda.

La antipoesía no podemos concebirla como uno de tantos movimientos o tendencias que se rebelan y reaccionan contra su inmediato precursor, al modo: romanticismo-realismo, realismo-misticismo, etc, ni tampoco, como una moda más, sino como "búsqueda entre la mejor correspondencia entre los tres factores que hacen el poema: autor-hecho-lector. (Entendiéndose "hecho" por materia o sustancia)(...). No es banal ni esquivo el hecho creador en las condiciones propuestas por Parra, pues vive donde se engendra y con quienes se engendra, por eso elige esa forma de expresión". (BARROS, 1972, 93).

Nos podemos preguntar ¿qué sustancia informa el antipoema? ¿cómo se nutre o es uno de los ismos en boga?. "El antipoema se llama así con propiedad, pues sólo subsiste en una relación dialéctica con el "otro" poema, del que secretamente se nutre" (IBAÑEZ-LANGLOIS, 1972, 14). Con lo cual queda muy claro que el antipoema no es ningún elemento extraño al poema, subsiste como tal a raíz de esa "dialéctica con el otro" que trata de desmitificar encauzándolo por el camino de la realidad inmediata y de la sencillez y sinceridad expresiva; es decir desmitificando la función del poeta y de la poesía. Parra nos dirá que "los poetas bajaron del Olimpo" (PARRA, 1972, 217), con lo cual viene a propugnar una retórica de tono menor en sus antipoemas.

El mismo Nicanor Parra, en uno de sus poemas, "Test" de su libro *La Camisa de fuerza,* se interroga sobre lo que es el antipoema y la antipoesía:

—Qué es un antipoeta:/Un comerciante en urnas y ataúdes?
Un sacerdote que no cree en nada?/Un general que duda de sí mismo?...
Un bailarín al borde del abismo?/Un narciso que ama a todo el mundo?
Un bromista sangriento/Deliberadamente miserable?...
Un revolucionario de bolsillo?/Un pequeño burgués?
Un charlatán?/Un Dios?/Un inocente?
Subraye la frase que considere correcta.

– Qué es la antipoesía:/Un temporal en una taza de té?
Una mancha de nieve en una roca?/Un azafate lleno de excrementos humanos?
.../Un espejo que dice la verdad?/Un bofetón al rostro/.../
Un ataúd a chorro?/Un ataúd a fuerza centrífuga?/.../
Marque con una cruz la definición que considere correcta, (PARRA, 1972, 202-203).

En este poema Parra nos ofrece sus definiciones sobre lo que fueron sus experimentos más celebrados: los antipoemas.

Los antipoemas son poemas tradicionales elaborados con materiales narrativos en los que el autor se sumerge en una especie de hiperrealismo o neorrealismo crítico, ofreciéndonos una visión crítica y grotesca del mundo. En ellos observamos una imaginación que prefiere ser más ingeniosa que lírica, para irnos comunicando el pesimismo y la ironía del antipoeta. Todo ello, por tanto, se debe a que el sujeto poético se encuentra mezclado con la historia de los hombres, nutriendo y alimentando sus versos de la realidad vulgar, dramática y prosaica de la monotonía diaria. En el poema "Advertencia al lector" nos dirá:

"Según los doctores de la ley este libro no debiera/publicarse:
La palabra arco iris no aparece en él en ninguna parte,/menos aún la palabra dolor,/La palabra torcuato./Sillas y mesas si que figuran a granel,/¡Ataúdes!, ¡útiles de escritorio!/Lo que me llena de orgullo. (PARRA, 1972, 83).

Por razones metodológicas vamos a estudiar por separado "tema y forma" en los antipoemas. Aunque tema y forma constituyen una unidad inseparable, hemos creido conveniente escindir esa unidad que es el poema, dividida en: plano formal y plano temático.

4) Plano formal.

Si la aparición de Nicanor Parra supone una renovación, más que renovación, revolución, en el panorama de las letras hispanoamericanas, se debe a la utilización de un lenguaje inteligible y accesible a todas las capas sociales de su país, que viene a romper de un modo coherente y consciente las formas expresivas imperantes.

Lo anterior origina que Parra emplee en sus versos de un modo sistemático un lenguaje sencillo, directo, descarnado, claro,

conciso y una expresión sincera, lo cual viene a estar reñido con ese modo de decir hermético y oscuro propio de la poesía anterior. Por lo tanto, el primer elemento integrante del antipoema por su importancia, será el lenguaje, lenguaje que vendrá a constituir una revolución contra una forma de decir y contra una retórica imperante.

Nos podemos preguntar ¿de qué recursos lingüísticos se vale el antipoeta? En primer lugar el antipoeta va a estar alerta para suprimir el tono retórico de las palabras y de este modo devolverá al léxico su emoción original primera, su auténtica realidad. En el poema "Cambio de nombre" nos dirá:

> A los amantes de las bellas letras/Hago llegar mis mejores deseos
> Voy a cambiar el nombre de las cosas/Mi posición es esta:
> El poeta no cumple su palabra/sino cambia los nombres de las cosas
> (PARRA, 1972, 135).

Esta misma formulación teórica la desarrollará y ampliará en el poema "Advertencia al lector":

> "El autor se da a entender a estornudos
> Conforme: os invito a quemar vuestras naves,/Como los fenicios pretendo formarme mi propio alfabeto" (PARRA, 1972 84).

El antipoeta recurrirá muy pocas veces al mito de la imagen y la metáfora, el suyo será un lenguaje ordinario y coloquial repleto de expresiones populares.

La estructura sintáctica de sus versos es lineal sin hipérbaton, ni dislocaciones sintácticas. A veces su lenguaje es tan popular y claro que incurre en prosaísmos deliberados, prosaísmos que pueden hacernos dudar en una primera lectura de la validez poética de sus antipoemas, pero después de varias lecturas observamos que funcionan a varios niveles de referencia, consiguiendo el antipoeta ofrecer una claridad interna que alumbrará otros aspectos del poema:

> "En materia de ojos, a tres metros/No reconozco ni a mi propia madre".
> "Lo mejor es hacer el indio/Yo digo una cosa por otra."
> "Toma la flor que hay en un florero/Y se la arroja a boca de jarro".

"El mundo pasa sin pena ni gloria/A través de sus ojos entornados".
"Desde que el mundo es mundo/No había visto gente tan alegre".

La repetición de "Clichés" y estructuras sintácticas tomadas prestadas del lenguaje cotidiano es una constante de los antipoemas. La utilización de este léxico antipoético ofrecerá una claridad inusitada a su discurso poético. En el "Manifiesto Poético" recogido en *Otros Poemas,* Nicanor Parra insistirá en su teoría sobre la antipoesía por medio de varias definiciones:

"Señoras y señores/Esta es nuestra última palabra/
—Nuestra primera y última palabra/Los poetas bajaron del Olimpo.
Para nuestros mayores/La poesía fue un objeto de lujo/
Pero para nosotros/Es un artículo de primera necesidad:/
No podemos vivir sin poesía/... Nosotros sostenemos/
Que el poeta no es un alquimista/*El poeta es un hombre como todos*
Un albañil que construye su muro:/Un constructor de puertas y ventanas
Nosotros conversamos/En el lenguaje de todos los días/
No creemos en signos cabalísticos". (PARRA, 1972, 217-218).

Como consecuencia de esa sintaxis inusual en el discurso poético, tenemos que verso y prosa se aproximan hasta tal extremo que llega el momento en que la frontera entre géneros parece diluirse. Por supuesto, esto tiene una clara funcionalidad dentro del poema. La finalidad del poeta, no es otra, que provocar al lector y en un segundo lugar, al no coincidir la pausa versal con la pausa sintáctica tenemos que se están produciendo versos antimelódicos, versos de evidente emotividad y de aparente claridad. No obstante lo anterior, por otro lado se está desmitificando la función de la poesía; desmitificación que no sólo se realiza a ese nivel —lo veremos en el plano temático— ya que sus antipoemas están hechos de fragmentos residuales de una sociedad carcomida por modas, vicios, guerras etc.

Los materiales que informan su discurso poético están repletos de "spots" publicitarios, discursos "ex cátedra", sermones, confesiones religiosas, avisos publicitarios, noticias, crónicas, reportajes etc, dando a entender de este modo su denuncia a una sociedad absurda y deshumanizada:

"El autor no responde de las molestias que pueden oca-/sionar sus escritos"
"Mi poesía puede perfectamente no conducir a nin-/guna parte."
"Plaga de motonetas en Santiago/La Sagan se dá vueltas en automóvil/
Terremoto en Irán: 600 víctimas".
"Ella se viste de blanco riguroso".
"Caballero de buena voluntad/Ofrécese para cuidar señorita de noche/Gratis".

Otro de los elementos a tener en cuenta en los antipoemas de Parra va a ser su potencia narrativa. El poeta nunca describe sino que narra, narra y dialoga consigo mismo y con el ser de las cosas.

El canto que suele ser típico y tópico de la poesía lírica de sus antipoemas, tal vez porque el mundo donde crecen y se generan sus antipoemas no es un mundo de canto y alabanza sino todo lo contrario: de cogitaciones existenciales. Solamente en algunos romances de *La cuenca larga* aflora el canto, pero es un canto irónico y desgarrado.

El proceso creativo que sigue el autor de los antipoemas, pese a lo que se pueda suponer, no desciende a los veneros del pueblo para ser comprendido, sino todo lo contrario, puesto que con su habitual sencillez, y su modo directo de decir, hace elevar el sentir popular a categoría poética.

Finalmente diremos que Nicanor Parra utiliza la métrica tradicional con una soltura envidiable —no olvidemos que era profesor de matemáticas— así, el endecasílabo adquiere el ritmo tradicional de la poesía castellana. Las estrofas más utilizadas son el romance y romancillo asonantado respectivamente en *La cuenca larga* y *Antipoemas*; la silva en magistral combinación de versos endecasílabos y heptasílabos en los poemas "Autorretrato" y "Epitafio"; la décima con estribillos y versos libres.

Recapitulando lo visto hasta ahora, podemos decir que, Nicanor Parra no avanzó por el camino de la renovación vanguardista sino más bien retrocedió a postulados anteriores al vanguardismo para entenderse con su público. Por supuesto, esto no quita, sin embargo, que Parra bebiera en las fuentes de la renovación que las vanguardias habían hecho penetrar en la poesía contemporánea y que supusieron como nota más positiva la renovación de los criterios poéticos y la liberación de la poesía de esa renovación el prin-

cipal descubrimiento de Nicanor Parra fue el de su propia libertad literaria, presentándose su poesía como ajena a todo tipo de molde y corriente.

Por ello su voz suena a nueva, aunque su métrica no rehuya el endecasílabo y octosílabo tradicional y la rima —que suele emplear asonantada— al tiempo que emplea el verso libre. En realidad no es lo formal lo que más le preocupa a Nicanor Parra, sino que es un elemento que le ayuda a configurar su poesía, pero que emplea más como medio que como fin. Su lenguaje descarnado y conciso vuelca sobre cada verso toda la fuerza existencial de su poesía.

5) Plano temático

Los antipoemas si queremos enfocarlos en su debida circunstancia espacio-temporal los tendremos que estudiar bajo el punto de vista del existencialismo y protesta social. El poeta en su larga andadura por la vida irá detectando las contradicciones más evidentes entre la ideología que segrega la burguesía dominante y su propia ideología pequeño-burguesa —título de uno de sus antipoemas— que no participa de los postulados de la anterior. De este modo el poeta va asumiendo una crítica y denuncia destructiva y sistemática de las estructuras burguesas dominantes, a la vez que con su capacidad de intuición y síntesis magistral, logrará descubrir los dos elementos mas negativos y destructores que operan sobre la sociedad y el hombre y que conforman el antipoema: la brutalidad y la explotación del hombre por el hombre. Pero tanto la brutalidad y agresividad como la explotación, serán vistos no como algo sustancial al hombre, sino como categorías que dimanan de una ideología burguesa, hipócrita y falsa que corrompe todas las facetas de la humanidad: arte, filosofía, religión y relaciones humanas etc.

Su antipoema "El túnel" es un botón de muestra que ilumina lo que acabamos de exponer:

> "Pasé una época de mi juventud en casa de unas tías/A raíz de la muerte de un señor íntimamente ligado/A ellas/Cuyo fantasma les molestaba sin piedad/Haciéndoles imposible la vida/En el principio yo me mantuve sordo a sus tele-/gramas/ A sus epístolas concebidas en un lenguaje de otra época". (PARRA, 1972, 96).

Tras aceptar el ofrecimiento porque una de sus tías es paralí-

tica, el poeta se da cuenta que esos años que vive en compañía de sus tías —entiéndase burguesía— la miseria y la ruina van invadiendo su alma y se convierten "En Siglos de prisión vividos por mi alma/En el interior de una botella de mesa" (PARRA, 1972, 96). A su vez atisba que su humanismo y su instinto solidario no sirven como ideal de esperanza y redención. Ese mundo de falsedad e hipocresía burguesa se aprovecha de los ideales y de los individuos que la detentan, para doblegarles y conseguir sus objetivos incorporándolos a su mundo.

El poeta objetivará en el poema este proceso a que ha sido sometido para denunciar finalmente de un modo categórico la falta de ética y moral de la ideología dominante:

> "Hasta que una noche, mirando por la cerradura / Me impuse que una de ellas / ¡Mi tía paralítica! / Caminaba perfectamente sobre la punta de sus piernas / Y volvía a la realidad con un sentimiento de los demo-/nios". (PARRA, 1972, 98).

En el apartado anterior —plano formal— hemos dicho que la antipoesía es una forma de decir, ahora ya podemos añadir que en el plano temático o de contenido la antipoesía es una forma de ver, sentir y estar en el mundo.

Es una forma de ver porque proyecta en sus antipoemas la realidad directamente vivida; el mismo Nicanor Parra nos dirá: "La función del artista consiste en expresar rigurosamente sus experiencias sin comentarios de ninguna clase", y coherentemente con estos postulados teóricos nos ofrecerá una visión de su experiencia del mundo; experiencia vivida, sentida y transmitida por un hombre de carne y hueso.

Nicanor Parra cuando compone un poema transmuta en palabras el ser de las cosas, dialogando con ellas, de ese modo las experiencias del sujeto poético nos reflejarán y plasmarán la realidad existencial:

> "La verdad como la belleza, no se crea
> Y la poesía reside en las cosas o es simplemente
> Un espejismo del espíritu" (PARRA, 1972, 111).

Y es además una forma de sentir y estar en el mundo, porque siente a la humanidad postrada e indiferente consigo mismo, sumergiéndose en su decadencia hacia el vacío sin apenas oponerse a su anulación como ser humano. En estas condiciones el antipoeta se cree en la obligación de asumir una postura:

"Además una cosa:
El poeta está ahí
Para que el árbol no crezca torcido" (PARRA, 1972, 217).

El poeta en sus antipoemas, desde una cambiante perspectiva, fue capaz de exponer la complejidad vertiginosa y confusa de la vida en Chile y en el continente hispanoamericano: subdesarrollo, conciencia cultural, sordidez de la vida burguesa, autenticidad, desmitificación, etc. Lo que pretende el antipoeta es la demolición y desmitificación de todos los mitos de la sociedad burguesa: dentro de esos cauces se desarrollarán las mejores antipoemas de Nicanor Parra: "Es olvido", "La víbora", "La trampa", "Los vicios del mundo moderno", "Las tablas", "Soliloquio del individuo", "Yo pecador", etc, junto a otros de temática varia.

Los poemas "Es olvido" y "La víbora" respectivamente, representan la historia de un olvido voluntario. El primero entronca con cierta tradición de un romanticismo decadente, con algunos tonos becquerianos, pero esta visión de melancolía y nostalgia desaparece al hacer acto de presencia retazos humorísticos —me atrevería a denominarlo humor macabro— que viene a sumergirnos en lo absurdo de una vida sin sentido:

"Juro que no recuerdo ni su nombre, / Mas moriré llamándola María, ...Al volver una tarde del Liceo / supe de su muerte inmerecida, Nueva que me causó tal desengaño / que derramé una lágrima al oírla. Una lágrima, sí, ¡Quien lo creyera! / ...Debo creer, sin vacilar un punto, Que murió con mi nombre en las pupilas, / ...La olvidé sin quererlo, lentamente, / como todas las cosas de la vida". (PARRA, 1972, 74-76).

La sencillez ideológica de este poema contrasta violentamente con "La víbora", donde se plantea la explotación del individuo por el individuo; explotación un poco anecdótica porque será una mujer —prototipo de la ideología burguesa— quien explota al hombre valiéndose de su atractivo erótico-sexual:

"Largos años viví prisionero del encanto de aquella / mujer Que solía presentarse a mi oficina completamente des-/nuda Ejecutando las contorsiones más difíciles de imaginar / Con el propósito de incorporar mi pobre alma a su órbita / ...Tráeme un poco de agua, mujer / Consígueme algo de comer en alguna parte, / estoy muerto de hambre, / No puedo trabajar más para ti, / Todo ha terminado entre nosotros". (PARRA, 1972, 103).

En "Los vicios del mundo moderno" y "Las tablas" Parra, con su visión sintética y por medio de un procedimiento alusivo que implica la huída a toda posible subjetividad por su parte, y unido a una actitud crítica, desolada y firme irá derribando uno a uno los pilares básicos de las instituciones burguesas, por medio de la desmitificación, la ironía sarcástica, la paradoja, y el humor macabro.

Su labor desmitificadora abarca todo lo presidido por el orden, la razón, la ley. En "Las tablas" parte el poeta de una visión onírica demasiado próxima a la realidad para ser considerada como tal. Nicanor Parra en este poema nos irá reseñando la agresividad y brutalidad del ser humano en un mundo absurdo en que cualquier acto del mismo, queda justificado por el caos, incoherencia y vacío que le rodean:

> "Soñé que me encontraba en un desierto y que hastiado / De mí mismo comenzaba a golpear a una mujer. /
> Hacía un frío de los demonios: era necesario hacer / algo, (PARRA, 1972, 113).

Para finalizar el poema haciendo arder los símbolos de Dios y de las "tablas" —Diez Mandamientos—.

El antipoeta en "Los vicios del mundo moderno" critica y desmitifica todo un mundo insatisfactorio; mundo que viene a estar poblado por seres y objetos artificiales como:

> "Los automóviles y el cine sonoro / Las discriminaciones raciales / el autobombo y las pompas fúnebres, el abuso de los estupefacientes, el endiosiamento del falo, la destrucción de los ídolos, el vicio del baile, el cigarrillo, las gotas de sangre que suelen encontrarse entre las sábanas de los recién desposados, las estrellas del cine, la interpretación de los sueños" etc. (PARRA, 1972, 108-110).

Todos estos males, vicios y mitos son fustigados por el antipoeta con una crítica ácida, sarcástica y desolada haciéndonos partícipes de su amargura.

La visión del mundo del antipoeta parece ser la de una gran trampa-título de uno de sus antipoemas para apresar entre sus rejas al ser humano, trampa preparada con los mas sofisticados engaños:

"De sus axilas extrae el hombre la cera necesaria para /forjar el rostro de sus ídolos.

Y del sexo de la mujer la paja y el barro de sus tem-/plos" (PARRA, 1972, 112).

Por consiguiente la misión del antipoeta va a consistir en desmitificar y denunciar las preocupaciones y afanes burgueses, para posteriormente pasar a revelar cómo el hombre en esa sociedad carente de toda lógica y moral, busca en el sexo, en la agresividad sexual, en el culto a la estrella de cine, en la alienación de la "radiomanía", escapar del vacío existencial. Pero, al contrario de lo que podamos suponer, el antipoeta no va a aportar ningún tipo de solución a este absurdo, si lo hiciera no sería el antipoeta sino más bien el Anticristo. Nicanor Parra en algunos antipoemas intenta moderarlo y darle forma siguiendo una cierta lógica organizativa pero el resultado viene a ser siempre lo mismo, el caos y la anarquía y el resultado no puede ser más trágico y absurdo; verbigracia el poema "Las tablas" que a pesar de ser un sueño mantiene un coherente orden interno conseguido mediante estructuras paralelísticas, antítesis, repeticiones, desplazamientos sintácticos etc, pero el resultado global es ilógico y absurdo. De todos modos al antipoeta le complace el desorden, así nos lo manifiesta en un poema de *versos de salón:*

"¡Hay que lanzar al aire las ideas!
El desorden también tiene su encanto
Un murciélago lucha con el sol:
La poesía no molesta a nadie". (PARRA, 1972, 150).

Pero a pesar de lo absurdo de la angustia trágica de la existencia del individuo inmerso en la vida cotidiana, el antipoeta no busca posibles salidas ni vías de escape, bien refugiéndose en los sueños, en la infancia, o en el sexo y la erótica de la mujer que le llevarían a la catarsis frente a la angustia y el vacío de la existencia. Solamente la mujer y el sexo asumirán en algunos momentos el papel liberador: pero no nos engañemos, la visión que tiene Parra de la mujer es una visión negativa, así nos lo demuestra su poema de *Versos de salón* "Mujeres" donde si algunas veces significa catarsis, la gran mayoría significa impotencia y frustración. Veamos:

"La mujer que no quiere desnudarse / Por temor a quedar embarazada. La mujer que camina / Virgen hacia la cámara nupcial / Pero que reacciona como hombre, / La que se desnudó por simpatía / (Porque le encanta la música Clásica)/ ...La que odia, los órganos sexuales, / La que se une sólo con su perro, / La mujer que se entrega porque sí /.

Para terminar el poema vertiendo su opinión personal:

"Todas estas walkirias
Todas estas matronas respetables
Con sus labios mayores y menores
Terminarán sacándome de quicio". (PARRA, 1972, 146).

Las herramientas de que se vale Parra para hostigar y denunciar los mitos y males de la sociedad son: la ironía, la paradoja y el humor. En cualquier antipoema podemos encontrar lo trágico y lo ridículo, el dolor y la risa en armónico ensamblaje, viniendo a ser esto, un modo más de lucha contra una sociedad alineada. Veamos el poema "La cruz" donde lo divino se transmuta en profano:

"Por ahora la cruz es un avión
una mujer con las piernas abiertas" (PARRA, 1972, 206).

Un ejemplo que puede ilustrar ese humor, que no he dudado en calificar de macabro, se da en el poema "Pido que se levante la sesión" incluido en *Versos de salón* en el que Parra grita y gesticula ante lo absurdo de la condición humana:

"Somos hijos del sol o de la tierra
Porque si somos tierra solamente
No veo para qué
Continuamos filmando la película:
Pido que se levante la sesión". (PARRA, 1972, 141).

Si los ojos del antipoeta solo ven, al extender su mirada sobre el mundo, el absurdo trágico de una sociedad caótica y unas relaciones carentes de comunión y solidaridad, en el poema "En el cementerio" de *Versos de salón,* resulta sin embargo muy interesante puesto que, si en los antipoemas Parra se complace en la disección y en la crítica mordaz de esas relaciones humanas presididas por la oscuridad y carentes de calor humano, en este poema y en otros semejantes los personajes son denigrados y se hallan postrados en la miseria espiritual y material Parra ofrecerá incondicionalmente todo su poder de ternura, amor y comprensión, ya que para él en esos trágicos destinos reside la única esperanza de comunión y solidaridad con el prójimo:

"Un anciano de barbas respetables / Se desmaya delante de una tumba / En la caída se rompe una ceja / Observadores tratan de ayudarlo: / Uno le toma el pulso / Otro le echa viento con su diario. / Otro dato que puede interesar: / Una mujer lo besa en la mejilla". (PARRA, 1972, 139).

Para concluir el apartado temático, y a modo de resumen, diremos que en los antipoemas de Nicanor Parra, bajo su apariencia trivial, el poeta se enfrenta con un discurso poético directo a un estado de cosas y a una ideología dominante con un arma que es la denuncia social y política contra un sistema ideológico-burgués que mantiene el anacrónico orden establecido. En este sentido, la poesía para Parra cumple una función social, tal postura le lleva algunas veces a sólidas tomas de decisión; lo siguiente, nos lleva a consideración del Parra poeta social. Así en el poema "Oda a unas palomas" viene a decirnos:

"A ver si alguna vez
Nos agrupamos realmente todos
Y nos ponemos firmes
Como gallina que defiende sus pollos" (PARRA, 1972, 81).

6) El artefacto

El intento de llevar el antipoema a su máxima expresión dió como resultado el artefacto. El artefacto es el hijo del enlace nupcial de la claridad —discurso poético claro, directo, estructura sintáctica sencilla— y la oscuridad —imagen concreta-abstracta, no lógica, e ingenio concentrado— en el lecho del antipoema. El artefacto quiere comprimir y sintetizar al máximo la experiencia de la vida con un lenguaje poético que acoge en sus versos desde "slogans" de tipo publicitario, pasando por la frase mural panfletaria, hasta la sentencia de tipo religioso-moral. En los artefactos Nicanor Parra, rechazará todo asomo de retórica y de adoctrinamiento. Veamos algunos:

"El automóvil es una silla de ruedas"
"El león está hecho de corderos"
"Fornicar es un acto diabólico"
"El que se embarca en el violín naufraga"
"Ya no queda muchacha que violar"
"Entre pecho y espalda hay un abismo" (PARRA, 1972, 150-51).

Las características del artefacto son la sobriedad expresiva, la intuición verbal sin ningún tipo de truco retórico, el golpe humorístico, todo ello concentrado y revestido de una honda emoción lírica.

Finalmente diremos que la obra poética de Parra constituida por *Cancionero sin nombre* (1937), *Poemas y antipoemas* (1954),

La Cuenca larga (1958), *Versos de salón* (1962), *Canciones rusas* (1967), *La camisa de fuerza* y *otros poemas* se ha publicado como conjunto en *Obra gruesa* (1971). A partir de 1971, Parra no ha vuelto a publicar un solo libro de versos. En esa larga trayectoria poética el poeta partirá de unos postulados neorrománticos de un *Cancionero sin nombre,* donde se alaba la vida del campo frente a la ciudad, porque en él aparece y se realiza la verdadera comunión y solidaridad entre los seres humanos. En Los Antipoemas y en el resto de su producción el antipoeta cambia de lugar de operaciones y ahora su mundo antipoético serán las grandes ciudades, los cines, las habitaciones del hotel, las fábricas etc.

Con la llegada de Salvador Allende y el triunfo de la Unidad Popular en 1970 y su posterior derrocamiento por el golpe militar del General Augusto Pinochet, el autor de los antipoemas enmudeció y feneció, haciendo verídico lo que decía en sus versos: "Repetidos intentos de suicidio / Pero morí de muerte natural", al aceptar el exilio interior y la prebenda oficial de la dictadura de un puesto docente en la Universidad chilena.

¿Cómo podremos interpretar esta postura final del autor de los antipoemas? Nosotros no tenemos suficiente perspectiva histórica para emitir juicio alguno, pero por supuesto que, esta interrogante se puede solventar si pensamos en la ideología pequeño-burguesa a la que se adscribe.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

ALEGRIA, Fernando.
1970, *Literatura y Revolución,* México, F.C.E.

BARROS, Daniel
1972, *Poesía Sudamericana actual. (Algunos enfoques)* Madrid, Miguel Castellote.

FRANCO, Jean
1975, *Historia de la literatura hispanoamericana,* Barcelona, Ariel.

JOFRE, Alvaro Salvador
1975, *Para una lectura de Nicanor Parra (El proyecto ideológico y el Inconsciente),* Sevilla, Universidad de Sevilla.

PARRA, Nicanor
1972, *Antipoemas, Antología (1944-1969).* Selección y estudio preliminar de José Miguel Ibáñez-Langlois, Barcelona, Seix Barral. Todas las citas provienen de esta edición, la cual esta constituida por: *Poemas y Antipoemas* Págs. (69-119), *La cuenca larga* (123-131), *Versos de salón* (135-171), *Canciones rusas* (175-188), *La camisa de fuerza* (191-206), *Otros poemas* (209-245),. El subrayado es nuestro.

Lourdes Pérez y
Miguel Angel
Esteve

MIGUEL ABAD MIRO

"Nací en 1912 y espero morirme lo más tarde posible". Con estas palabras Miguel Abad Miró, pintor de vocación y arquitecto de profesión, comienza a relatarnos una historia, la de su vida, siempre ligada a la pintura.

Miguel Abad Miró nació la víspera de San Pedro de ese mismo año en Alcoy.

Los recuerdos de la infancia fluyen espontáneamente de los labios del pintor. Cuando contaba seis años de edad la I Guerra Mundial tocaba a su fin. Por aquellas fechas el Ayuntamiento liberal alcoyano cambia el nombre de la calle San Nicolás por el de calle Wilson. Con este cambio de rótulos en las calles Miguel se pierde. Y así, un poco perdido en los avatares políticos va a transcurrir toda su vida.

En 1918 la familia se traslada de la casa del Parterre a una casa situada en la plaza, llamada entonces, de la Constitución. Desde el balcón de esta casa realizó su primer dibujo: un quiosco modernista situado en dicha plaza.

Este dibujo, que su padre llevaba siempre consigo, sorprendió favorablemente a sus amigos pintores que se extrañaban de que un niño dibujara del natural.

En casa de Miguel siempre hubo un ambiente cultural, favorecido por la existencia de unos "mitos" familiares, como fueron sus

tíos Lorenzo Casanova y Gabriel Miró. El primero influyó de una manera clara en la toma de contacto de Miguel con la pintura.

Su padre, muy aficionado a la pintura, le regaló, siendo niño, su caja de pinturas, diciéndole: "Ya dibujas mejor que yo".

Todos los veranos Miguel iba a pintar al sótano de la casa-estudio del tío Lorenzo, que, como se sabe, murió en 1900; allí encontró el caballete del gran pintor, que sigue utilizando su sobrino en su refugio de Villa-María.

No se puede decir que existan unas etapas claras en la formación del pintor. Las primeras clases de dibujo a las que asistió fue en la Escuela Industrial, pero a Miguel no le gustaba nada el procedimiento de copiar láminas, y su profesor, descontento, aseguró que no tendría futuro como dibujante. No obstante siguió asistiendo a las clases nocturnas de la escuela por deseo de su padre.

A los catorce años Miguel iba a pintar al estudio del pintor alcoyano Julio Pascual. En aquella época lo suyo no era vocación sino, más bien, deseo y timidez.

En estos años empiezan las luchas y llantos: su padre queria que fuera arquitecto y Miguel acabó cediendo.

Tras unos años en Valencia preparándose para el ingreso en la Escuela de Arquitectura volvió a su tierra natal donde acude, para dibujar del yeso, al estudio de Fernando Cabrera, hijo.

La primera vez que gana dinero es en Alcoy, dibujando orlas para servilletas por encargo de la litografía Raduan, donde le pagan cinco pesetas por cada color.

A los veinte, se matricula en la Escuela de Arquitectura de Madrid. Ya en Madrid, y al margen de la arquitectura, asiste a los estudios del Círculo de Bellas Artes en los que éste facilita a los artistas sin estudio propio el acceso al modelo humano y al desnudo. En aquellos años descubre la pintura de Vázquez Díaz y Picasso, pero esa época fue la de un estudiante de arquitectura normal que en 1935 se matricula en el cuarto curso de los seis de que constaba la carrera.

Finalizado este curso llega a Alcoy el diecisiete de julio de 1936, víspera del comienzo de la Guerra Civil.

En Alcoy vive de cerca el proceso revolucionario anarquista, que rechaza plenamente, simpatizando, en cambio, con las posturas del P.C.E.

Sin embargo no militó en partido alguno. Su militancia era artística, y en este sentido colaboró en diversos periódicos murales del P.C.E. Esta organización realizó en Alcoy un periódico mural llamado "Venceremos" compuesto por consignas, rótulos, dibujos y fotomontajes.

Después de la defensa de Madrid se creó una organización propagandística denominada "Altavoz del frente"; en ella se integró, y éste fue el único carnet que tuvo durante la guerra.

A finales de 1937 se produce la movilización de los declarados inútiles con anterioridad, y esto afecta a Miguel que es trasladado a Alicante en calidad de apto para servicios auxiliares.

En estos momentos ya había abandonado con satisfacción la idea de continuar con la arquitectura.

Los círculos culturales alicantinos giraban en torno al Ateneo, y es allí donde tomará contacto con Gastón Castelló, Daniel Bañuls, Albert, Melchor Aracil. También conocería a Pepe Juan y Eduardo Irles, y vuelve a encontrarse con Rafael Rodríguez Albert, al que conoció en Madrid, en la casa de Gabriel Miró.

Colabora activamente en el periódico "Nuestra bandera" dirigido por Antonio Blanca. Su trabajo consistía en hacer retratos, viñetas y dibujos.

Su única actividad relacionada con la arquitectura durante la guerra, fue debida a una petición de su coronel para que diera clases de topografía a militares de milicias. Por otro lado el coronel del centro de movilización le encargará la dirección de la construcción del refugio.

De nuevo le perseguía la arquitectura.

Pero se va a producir un hecho importante. Sus dibujos empiezan a conocerse y el Socorro Rojo le pide que ilustre, a su elección, dos poemas de un librito titulado "versos en la guerra". De aquellas poesías eligió el poema "las manos" de Miguel Hernández y un "Canto a Méjico" de Antonio Machado.

Es así como toma contacto con la poesía del gran poeta oriolano. Las ilustraciones al poema se publican y un buen día, en la calle, se encuentra con Antonio Blanca acompañado por un soldado pelado al rape y con un extraordinario aspecto de campesino. Se produce así el primer encuentro entre el poeta y el pintor.

A partir de entonces se encuentran cada vez que Miguel Her-

nández viene a Alicante, y es así como entre ellos dos, Rodríguez Albert y Antonio Blanca conciben la idea de realizar un álbum para ilustrar y musicar unos poemas eróticos de Miguel Hernández.

El proyecto le fue expuesto a Rafael Alberti, que iba a ser, en un futuro próximo, ministro de propaganda. Pero al poco tiempo la guerra terminaba y este proyecto se frustró.

Finalizada la guerra el pintor se esconde en la casa-estudio de Lorenzo Casanova, en cuyo sótano pintará su autorretrato en los primeros meses de 1940.

De allí se traslada a una casa de la calle Labradores y empieza a trabajar como delineante con una "colectiva" de arquitectos, como Miguel López, Juan Vidal y Julio Ruiz.

A los pocos días es detenido en plena calle y conducido al Reformatorio donde se encuentra con sus antiguos compañeros y amigos: Gastón, Melchor Aracil, Santana, Ricardo Fuentes, José Ramón Clemente y otros.

Después del paréntesis obligatorio de la arquitectura, surge en la cárcel una nueva afloración de su actividad pictórica. Es allí donde inicia el boceto para el cuadro de los "Hombres solos", "Dos mujeres con un niño" y muchos retratos.

En 1942 se produce su segunda detención. Entre otras obras realiza el dibujo: "Alegoría de "El rayo que no cesa". Fue éste un intento de síntesis del libro del poeta de Orihuela.

De Alicante es trasladado a Albacete y de aquí a Madrid. Los incidentes acaecidos en las distintas cárceles dejaron una profunda huella que trató de plasmar posteriormente en sus cuadros.

Cuando sale de la cárcel regresa a Alicante, y, al encontrarse sin recursos económicos, vuelve al estudio del arquitecto Miguel López. Realiza proyectos para dicho arquitecto, alguno muy importante como el proyecto del "monumento a los caídos de la Vega Baja del Segura".

En esta época una serie de circunstancias provocan un cambio en la temática de las obras del pintor, y comienza una afloración exhuberante de cuadros con temas religiosos. Realiza diversas obras, entre las que se destacan: "la Divina Pastora" del Monasterio de la Santa Faz, "San Francisco" y "La Verónica" para el mismo monasterio. Estas tres obras fueron realizadas en colaboración con Ricardo Fuentes; "La Virgen" para el Sanatorio del Perpetuo

Socorro, cuya corona grabó Daniel Bañuls. El éxito fue tal que realizó cinco vírgenes más para otras entidades.

"Mis amigos decían que esa Virgen hacía milagros: eran los milagros de las 5.000 pesetas que cobraba, y con las que salimos de muchos apuros".

También pintó la cabeza de Cristo que hay en el Sagrario de Santa María, y el cuadro "Las terrazas", que actualmente se encuentra en el Perpetuo Socorro.

"Pintar imágenes religiosas fue una necesidad material, aunque hay un cierto misticismo y un fondo de catolicismo miroriano heterodoxo que tenía y sigo teniendo".

Pero el tema religioso es concebido por el pintor desde un punto de vista profundamente humano. Es por esto por lo que nunca realizó una crucifixión ni un Cristo martirizado, sino que, por el contrario, los temas son: la Virgen Madre, los niños, Cristo joven... etc.

Hace muchos retratos al mismo tiempo, entre los que hay que destacar el realizado a Paco Sánchez; inicia el de Gastón Castelló, y muchos otros.

En 1947 marcha decidido a Madrid para acabar la carrera de arquitectura, y allí se encuentra con una faceta académica por él desconocida: el suspenso político, por lo que desiste de continuar sus estudios.

En esta época dejará el estudio de arquitectura de Miguel López y vuelve a Madrid, esta vez para trabajar con el arquitecto Fernando Tudela, cuñado del pintor. Este le apremia a terminar la carrera y Miguel, con gran esfuerzo, aprueba en un año los dos cursos que le quedaban, y se doctora en arquitectura. Este año de intenso estudio provoca un total abandono de la pintura, produciéndole una profunda depresión, llegando a él mismo a afirmar en una ocasión: "he muerto como pintor".

Después de ese periodo crítico vuelve otra vez a la pintura, alternándola con la arquitectura. Fue entonces cuando descubrió que pintar para él era una necesidad fisiológica, y que no podría dejar de hacerlo nunca.

A partir de ahí, su estancia en Madrid se alterna con los veranos "liberadores" en la vieja casa familiar de Villa-María, en el campo alcoyano. Esta casa era la meta soñada, la independencia, el reencuentro con los seres queridos y con las "musas familiares".

En 1960 fija su residencia en Sevilla. Allí trabaja como arquitecto y años después es nombrado decano del Colegio de Arquitectos de Andalucía Occidental y Badajoz.

Miguel Abad Miró ha realizado pocas exposiciones. Nunca ha sido hombre que pintara para vender, sino por pura necesidad vital. Por otra parte las circunstancias antes resaltadas hicieron muy difícil una dedicación plena a la pintura y, por consiguiente, las exposiciones. Es por esto que el grueso de su obra, unos 600 cuadros, permanezcan actualmente en su poder.

En la exposición alicantina de 1944 Miguel Abad presenta cuatro obras: "Pescadores", "asunto religioso", "ventana" y "composición para el Rayo que no cesa".

En 1946 tomó parte en la II Exposición Provincial de Bellas Artes; también con cuatro obras: "cabeza de angel", "Sagrada Familia", "Mari-Lola" y "Madona con jardín". En este certamen consiguió la primera medalla, siendo la medalla de honor para Varela.

La primera exposición personal que realiza es en Noviembre de 1978 en la galería Rembrant de Alicante.

Recientemente ha realizado tres exposiciones simultáneas en Alcoy, en la Caja de Ahorros, en la sala Canigó y en la galería San Jorge.

Miguel Abad se declara incapaz de definir su estilo, y le desagrada sobremanera encasillarse. El estilo es el hombre, y el hombre en este caso es Abad Miró.

Si hay algo de permanente en su obra es la intermitencia, ese "hipo" de la creación motivado por las adversas condiciones en que se desarrolla su trabajo artístico.

Por falta de academicismo previo ha tenido que inventar la forma material-plástica de expresar sus cuadros. El artista se convierte así en un "autodidacta" en el pleno sentido de la palabra. Busca una forma de expresión acorde con su temperamento, y se adscribe a las técnicas mixtas recordando las transparencias de los flamencos en los esmaltados y al Greco en los empastes.

La fase previa de la creación la realiza al temple, de secado rápido, que es precisamente lo que necesitaba por la falta de tiempo debido a esa intermitencia que mencionabamos antes. Esta técnica es, por otra parte, la que le permite llegar a esa brillantez y pureza en la emisión del color, buscando la sublimación del mismo.

"La creación es un parto difícil y doloroso. Mi pintura parece fácil, pero no lo es. No surge de unos conocimientos previos, sino de una fluidez de la materia. La pintura me obliga a hacer cosas porque, según esa fluidez, sale una cosa y otra. La meta final no está clara porque la pintura surge de mi interior, de la esencia de mi propia vida, no como una construcción abstracta".

El artista concibe la temática como algo inseparable de la técnica, sin ambas no es posible la creación. Una simple mancha puede sugerir una idea que, al ser plasmada, se convierte en fuente de nuevas ideas.

Sus cuadros aparentan ingenuidad pero "siempre ha habido un fondo dramático tras la aparente suavidad". Basta fijarse en esas mujeres solas con sus niños, apartadas de sus hombres, o esos hombres cantando y bailando pero siempre trágicos.

Miguel Abad reconoce una única influencia en su obra: la influencia de la pintura. "No me hubiera gustado nunca pintar como el Greco, pero sí ser un hombre del Renacimiento, un genio como él lo fue. Cuando hago una figura estilizada no pienso en el Greco al pintarla. Mis figuras son achatadas, en el sentido de plasta humana, buscando más eso que la espiritualización". También admira la transparencia de Patinir, y reconoce que le hubiera gustado conocer a Vázquez Díaz y a Picasso. Su ilusión era buscar ocasión y momento de visitar a Picasso, pero no le fue concedida "Recuerdo como lloré cuando se me murió Don Pablo".

En cuanto a la influencia de los avatares de la existencia y de la historia en su obra considera que existe una autonomía de la creación sobre las circunstancias.

"La producción artística, la propia inspiración es un fluido interno que no se puede explicar racionalmente. Existe una vía de entrada de la belleza, y lo que uno ha digerido al cabo del tiempo surge en un momento, muchas veces inesperado".

Actualmente su vida transcurre en la vieja casa familiar de Villa-María. Este ha sido su sueño durante años. Por fin tiene tranquilidad para pintar. A sus 68 años lo único que pide es tiempo, ese tiempo que siempre ha perseguido y que le ha faltado.

Esperanza López Villellas | **POEMAS**

Las pequeñas palabras que poseo
¡qué difícil usarlas
para contar todo lo que pretendo!
Sé que quizás pudiera.
Que es posible que exista
clave y ritmo
palabras combinadas y perfectas.
Que tengo que buscar y que encontrarlas.
Pero ¡qué difícil es
perseguir su errante paso
por mi mente!.
Dominar
el anárquico dolor con que se apagan
y el fulgurante grito con que surgen.
Detener
este ardiente discurso de extravíos
para buscar palabras ordenadas.

EL CAMINO

Cuando salgo de la negra amargura
sé que aún mana la fuente
y no se seca.
Sé que su hiel se posa, se remansa,
va creciendo a la espera
de que otra náusea
me traiga su sabor y me derribe.
Pero tanta esperanza ingenua
he atesorado
que cuando salgo de la negra pena,
tímidamente el corazón se ensancha.
Me voy a ver el mar y a los amigos.
Empiezo a sonreir...
...Así, voy andando mi camino.

Y cuando era feliz
no lo sabía.
Ha tenido que llegar la hora
de los hechos amargos
no quimeras.
De la profunda pena
en que la muerte y su temor
me invaden.
Cuando el mar era el mar
y parecía
que iba a durar siempre.
Que era para muy largo
su frescor en mi cara
en el verano
y el verdear claro y limpio
de su agua.
Ahora sé que está ahí
por corto tiempo
y no puedo ya gozarlo
como antes
en que como un dios derrochaba
con tranquilo corazón
tanta belleza.

EL PRADO. Sala LVIª

Estos son sueños.
Expresan la tristeza en que termina el hombre
después de haber vivido.
Al fondo de las cosas
después de su jornada
o al final de su vida
esta faceta negra,
los monos consejeros
las filas miserables,
el espíritu roto en muecas
y esperpentos
han sido compañeros
constantes y terribles.
Hay veces que el espíritu
atormentado y negro
no conecta jamás con otros
más amables
y así desfila
como Goya lo ha visto
y me lo dice
y como yo lo veo.